

图书馆外国文学基本典藏 ——

《外国文学基本解读》(电子版)
笈图)

外国诗歌基本解读

②0

俄罗斯·苏联卷 (上)

北京师联教育科学研究所 编

学苑音像出版社·2002 年

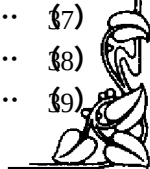


俄罗斯古代史诗 《伊戈尔远征记》

伊戈尔远征和波洛维茨人的战斗	1)
斯维雅托斯拉夫的金玉之言	(4)
雅罗斯拉夫娜的哭泣	(5)

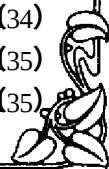
十九世纪俄罗斯五大诗人

普希金	10)
抒情诗选	12)
致恰阿达耶夫	12)
致大海	13)
致凯恩	16)
冬天的夜晚	17)
先知	19)
致西伯利亚的囚徒	10)
纪念碑	11)
乡村	12)
“白昼的巨星已经暗淡”	15)
缪斯	17)
囚徒	18)
给弗·费·拉耶夫斯基	19)



饮酒歌	41)
“如果生活将你欺骗”	42)
暴风雨	43)
冬天的道路	43)
“在西伯利亚矿坑的深处”	45)
阿里翁	46)
诗人	47)
“夜幕笼罩着格鲁吉亚山冈”	48)
冬天的早晨	48)
“我曾爱过您”	50)
给诗人	50)
写于不眠之夜的诗	51)
回声	52)
秋	53)
“……我又重游”	57)
叙事诗《叶甫盖尼·奥涅金》	59)
第一章	60)
第二章	69)
第三章	71)
第八章	74)
奥涅金的旅行的片段	79)
莱蒙托夫	82)
帆	83)
诗人之死	84)
云	87)
祖国	88)
涅克拉索夫	90)

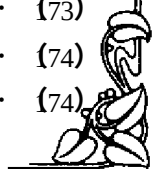
叙事诗选	40
谁在俄罗斯能过好日子	40
农妇	40
全村宴	101
第二章游子僧与香客 两个大罪人的故事	101
第四章幸福时代幸福的歌 盐之歌	105
俄罗斯	111
这种人就不是诗人	112
当代颂歌	114
“夜里我奔驰在黑暗的大街上”	115
“昨天五点多钟的时候”	117
“温良的诗人有福了”	118
未收割的田地	120
大门前的沉思	122
“沉闷啊！没有幸福和自由”	126
“啊，缪斯！我已走到坟墓的门边”	127
丘特切夫	128
抒情诗选	128
泪	128
日午	130
春雷	130
夏晚	131
秋天的黄昏	132
海上的梦	133
喷泉	134
“大地还是满目凄凉”	135
春	135

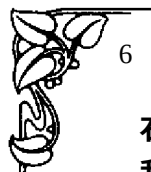


给一个俄罗斯女人	{37}
“我又看到了你的眼睛”	{38}
“世人的眼睛,啊,世人的眼泪!”	{39}
诗	{39}
“黄昏冉冉而来,夜临近了”	{40}
最后的爱情	{41}
“穷困的乡村,枯索的自然”	{41}
“初秋有一段奇异的时节”	{42}
给 Б.	{43}
费 特	{44}
抒情诗选	{44}
“这凄凉的白桦”	{44}
“奇妙的画面”	{45}
“不要离开我的身旁”	{46}
远方	{46}
“我到你这里来向你问候”	{47}
“夏日的傍晚明丽而宁静”	{48}
春天的遐想	{48}
“悄声细语,怯怯的呼吸”	{49}
第一朵铃兰	{50}
傍晚	{50}
又一个五月之夜	{51}
东方的主题	{52}
“这个早晨,这种欢畅”	{52}
秋天	{53}
“枞树像用衣袖遮住了我的小径”	{54}

俄罗斯诗歌的白银时代 (上)

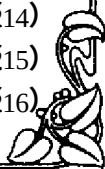
英诺肯基·安年斯基	(59)
如果不是死亡	(59)
彼得堡	(60)
十月的神话	(61)
春天浪漫曲	(62)
我爱	(63)
康斯坦丁·巴尔蒙特	(63)
颠茄	(64)
生活遗言	(65)
我们将像太阳一样	(65)
在早霞的反光中	(66)
苦闷的船	(67)
流浪	(68)
我不懂明哲	(69)
别雷	(69)
太阳	(70)
流亡者	(71)
致阿霞	(72)
灵魂的诗人	(72)
我的话语	(73)
伊万诺夫	(74)
爱情	(74)





石橡树	(75)
我处于形成状态,因而我存在着	(75)
索洛古勃	(76)
我——神秘世界的上帝	(77)
田野上漆黑一片	(77)
死神之歌	(78)
命运	(79)
布留索夫	(80)
每一瞬间	(80)
自然界有些可耻的势力	(81)
给被诱惑的兄弟们	(82)
克列奥巴特拉	(83)
像白雪纷飞的王国	X
创造	(85)
布洛克	(86)
我们相会在日落时分	(86)
冬天的心又一次冷却	(87)
致缪斯	(88)
秋天的爱	(89)
死神之舞	(90)
陌生女郎	(91)
诞生在萧条年代的人们	(93)
我是哈姆莱特	(94)
用光明和黑暗发誓	(95)
德米特里·梅列日柯夫斯基	(96)
我想爱人们但却无力去爱	(97)

既不是因为斗争	(97)
人们在教堂里唱着	(98)
我想无偿地将整个生命	(99)
济娜依达·吉皮乌斯	(99)
致池塘	(100)
如果	(101)
尼古拉·阿谢耶夫	(101)
献给朋友的三韵句诗	(102)
秋天还没有临近	(103)
今天	(104)
麻木的晚霞在动荡	(105)
马克西米利安·沃罗申	(105)
在绿色的黄昏时刻	(106)
我爱旧信札	(106)
爱吧	(107)
米哈伊尔·库兹明	(107)
智慧	(108)
我们姐妹有四个	(110)
奥西普·曼杰施塔姆	(111)
只读孩子们的书	(111)
什么也无需诉说	(112)
给予我这肉体——我拿它怎么办	(113)
沉默	(113)
巴黎圣母院	(114)
我冻得直哆嗦	(115)
彼得堡诗章	(116)



美国女郎	117
我没听过奥西安的故事	118
沉默吧	119
在洁净的彼得堡我们死去	121
你的形象令人痛苦且模糊不清	122
我很早就爱上了贫穷和孤独	122
我憎恨	123
在恶意的粘性的漩涡中	124
列宁格勒	124
失眠症	125
我只有很少一点钱	126
心儿为何这般婉转歌唱	127
今日天气不佳	128
你温柔的	128
放了我吧	129
犹如天空的石头	130
马儿慢腾腾地迈着步子	130
我用吮吸地轴的	131
在危险的高地上闪着鬼火	131
悲哀	132
自由的没落	134
在寒冷的空气中轻烟渐渐消失	135
我与你坐在厨房里	135
蓝天啊蓝天	136
上帝啊,帮我渡过这个夜晚	136
尼古拉·古米廖夫	136
十四行诗	137

我和你	138)
喝醉酒的苦行僧	139)



俄罗斯古代史诗《伊戈尔远征记》

《伊戈尔远征记》是古俄罗斯文学的一部史诗，成书于十二世纪，它的手抄本发现于十八世纪九十年代，关于作者与原稿的情况已无从获悉。

十二世纪末叶，作为俄罗斯国家中心的基辅已日益衰落，各封建公国连年进行战争，逐渐形成封建割据的局面。外族入侵的危机也由此产生。早在十一世纪中叶，突厥游牧民族波洛维茨人就占领了伏尔加与德聂泊河之间的草原和克里米亚，并经常侵入古代罗斯的南部边疆。位于这一地区的俄罗斯公国会不断同这一草原游牧民族冲突。《远征记》反映的就是1185年伊戈尔率领自己的亲属和一支为数不多的军队，对波洛维茨人一次没有得到成功的征伐。

《远征记》除序诗和结尾外，可分为三个篇章。首篇叙述诺夫戈罗德—塞威尔斯基地方的王公伊戈尔远征失败后被俘和波洛维茨人的入侵。第二篇描写基辅大公斯维雅托斯拉夫号召诸侯同心协力保卫俄罗斯国土。第三篇叙述伊戈尔逃出波洛维茨人的幽禁，重返祖国。但作者只是把伊戈尔远征当作引线，通过它来描绘由于国家衰微、诸侯内讧、外族入侵所引起的人民贫困的图画，同时也回忆了不久以前祖国的强盛与光荣。

这部史诗洋溢着爱国主义精神。作者怀着巨大的热情描写祖国山川的壮丽与辽阔，歌颂为祖国而战的伊戈尔，但也批评他只追求个人荣誉，没有和其他王公商量便擅自出兵的行动，以致兵败后给祖国带来灾难。作者的理想人物是基辅大公斯维雅托斯拉夫，在他身上体现了当时社会中日益增长的、强烈渴望俄罗斯团结统一的意愿。1856年3月5日马克思给恩格斯的一封信中，曾提到《伊戈尔远征记》，并作了充分肯定的评价。

《远征记》与俄罗斯民间口头创作有着密切的联系，诗中采用了民间口头创作的许多艺术手法，如反喻、比喻、自然的人格化、民间诗歌中常用的形容语和勇士的形象等。

在俄罗斯文学史上，《远征记》有很高的地位。它的内容在俄国文学、绘



画、歌剧中都有所反映。

○伊戈尔远征和波洛维茨人的战斗^①

弟兄们,让我们开始这个故事,
从昔日的符拉季米尔讲到今天的伊戈尔,——^②
他,已给自己的智慧系上坚强的带子,^③
他,已为无比的刚勇激起了自己的雄心;
为保卫俄罗斯国家,
他充满着战斗精神,
率领起自己勇敢的队伍
奔向波洛维茨的国土。

这时候^④ 伊戈尔望了望
光辉的太阳,
他看见自己的军队
已为黑暗所笼罩。^⑤
于是伊戈尔公
对自己的武士们说道:

① 本篇所有小题目均系编者所加。

② 即从符拉季米尔一世·斯维雅托斯拉维奇(015卒)到诺夫戈罗德—塞威尔斯基的伊戈尔·斯维雅托斯拉维奇。《远征记》中所提到的俄罗斯王公,当以符拉季米尔·斯维雅托斯拉维奇为第一人。当时的基辅罗斯是俄罗斯史上一个光荣灿烂的时代。作者经常从当代回溯往古,他通晓一百五十年以上的俄罗斯史实。

③ 意即“使自己的思想服从坚强的意志”。

④ 即这一远征的开始。

⑤ 罗斯于1185年5月1日曾发生日蚀。这次日蚀,按基辅时间,在顿涅茨河附近于下午3时25分可见。日蚀,照古代罗斯的迷信来说,是灾祸、而多半是异族入侵的预兆。

‘啊，我的武士们

和弟兄们！

与其被人俘去，

不如死在战场；

弟兄们，让我们跨上

快捷的战马，

去瞧一瞧

那蓝色的顿河吧。”

王公的理智

在热望面前屈服了，

尝一尝大顿河的水^①——这渴望

蒙蔽了他的不祥的征兆。^②

‘我希望，’他说，‘在波洛维茨草原的边境

折断自己的长矛，^③

俄罗斯人，我希望同你们一道，或者抛下自己的头颅，

或者就用头盔掬饮顿河的水。”

伊戈尔等待着亲爱的兄弟符塞伏洛德。^④

而勇猛的野牛^⑤ 符塞伏洛德对他这样说：

‘唯一的弟兄，

仅有的光明——

① 在古代罗斯，饮用敌国的河水是胜利的象征。按当时顿河在波洛茨土地上。

② 指日蚀。

③ 意思是说：“我要亲自到波洛维茨草原的边境去决一胜负。”

④ 符塞伏洛德（196卒），特鲁布契夫斯克公兼库尔斯克公。伊戈尔在奥斯科尔河（顿河一支流）畔等了符塞伏洛德两天。符塞伏洛德乃是取另一条道（从库尔斯克）前往奥斯科尔河畔的。

⑤ 在古代罗斯，‘野牛’是勇敢与力量的象征，主要用来形容王公。



你,伊戈尔啊!

我们俩都是斯维雅托斯拉维奇。^①

我的弟兄啊,请备起

自己快捷的战马,

而我的马,却早已在

库尔斯克^② 近郊披鞍待发。

而我的库尔斯克人,都是有经验的战士:

在号声中诞生,

在头盔下长大,

用长矛的利刃进餐,

他们认识道路,

他们熟悉山谷,

他们紧张起弓弦,

打开了箭囊,

磨快了马刀;

他们纵马奔驰,好比原野上的灰狼,
为自己寻求荣誉,为王公寻求荣光。”

这时候伊戈尔公踏上金镫,

在旷野里开始趑趄。

太阳用黑暗遮断了他的道路;^③

夜向他轰鸣着大雷雨,并将鸟儿都惊醒;

还响起了野兽的吼啸;

① 意思是:同是斯维雅托斯拉夫的儿子,我们是亲兄弟。

② 库尔斯克,位于塞姆河的上游,为诺夫戈罗德—塞威尔斯基治下的城市,离波洛茨草原不远,因而有很重要的边防意义。

③ ‘黑暗’指日蚀。

梟妖蓬松起羽毛——

吩咐那——未知的土地，^①

伏尔加，

波莫列，

波苏列，

苏罗什，

柯尔松，

还有你，特穆托罗康的神像，全都快来倾听，^②

于是波洛维茨人在未修辟的道路上

奔向大顿河；

午夜，他们的大车辚辚地喧嚷着，

好比一群被惊起的天鹅。

而伊戈尔率领着战士奔向顿河！

要知道，乌尔在橡树上窥伺着

他的灾祸；^③

豺狼在幽谷里嗥起了

雷雨；

山鹰尖声地召唤野兽来衔取骨骸；

狐狸猖狂吠着那红色的盾牌。

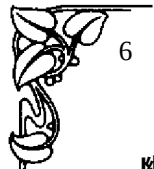
啊，俄罗斯的国土！你已落在岗丘的那边了！

① 指波洛维茨草原。

② 意思是：警告敌视罗斯的东南部各国，促其注意罗斯大军的来临。

③ 古时候，一些凶鸟和猛兽常在军队的后面跟踪，在战场上等待着猎获物（战死者）。





幽暗的长夜降临了。

晚霞失去了光辉，

大雾遮没了原野。

夜莺的啼啭入睡了，

寒鸦的噪语已经苏醒。

俄罗斯人以红色的盾牌遮断了辽阔的原野，
为自己寻求荣誉，为王公寻求光荣。



星期五的清晨^①

他们击溃了邪恶的波洛维茨的大军，

像利箭一样散布在原野上，

他们俘虏了波洛维茨的美丽姑娘，

还抢走她们的黄伞，

绫罗绸缎

和名贵的绣锦。

用被单，

用斗篷，

用皮袄，

还用波洛维茨人的各式各样的珍珠宝物，

在沼泽、泥泞的地方

他们开始铺搭一座座的桥梁。

勇敢的斯维雅托斯拉维奇捕获了——

一面红色的军旗，

一幅白色的旌旗，

① 即交战开始的日子。

一支红色的权杖，^①
一根银色的矛杆！

奥列格的勇敢的后裔在原野里瞌睡沉沉。

飞得多么遥远啊！

他生来原不是为了凌辱

苍鹰，

白隼，

和你，黑色的乌鸦啊，

邪恶的波洛维茨人！

戈扎克像灰狼似地奔跑，

而康恰克给他指引通向大顿河的道路。^②

第二天的清晨，

血的朝霞宣告了黎明，

黑色的乌云从海上升起，

想要遮蔽四个太阳，^③

那蓝色的闪电^④ 在乌云中跃动。

巨大的雷声^⑤ 将要轰响了！

大雨将像乱箭一样从大顿河的对岸袭来！

① 将染成深红色的马尾缚于杆上，作为权力的象征。

② 戈扎克和康恰克，均波洛维茨汗。康恰克，曾屡次进犯罗斯。康恰克是波洛维茨人的总统帅，他向戈扎克指示道路，而戈扎克跟踪着康恰克的军队向顿河奔驰。

③ 编年史载，参加这次远征的，除了伊戈尔和他的兄弟符塞伏洛德外，还有雷里斯克公斯维雅托斯拉夫·奥列戈维奇（伊戈尔和符塞伏洛德的侄子，1166年生）和符拉季米尔·伊戈尔的儿子（1212卒）。在古代罗斯的王公赞歌中，总喜欢把王公比做太阳。

④ ‘闪电’喻指武器。

⑤ ‘雷声’比喻武器的响声。



在卡雅拉河^①上，
在大顿河旁边，
这里长矛要断了，
那里砍在波洛维茨人头盔上的马刀要钝
了！

啊，俄罗斯的国土！你已落在岗丘的那边了！

现在风，斯特里鲍格^②的子孙啊，正将一阵阵乱箭
从海上吹向伊戈尔的勇敢的军队。

大地鸣响着，
河水正浊涛滚滚地流，
飞尘遮盖了田野，
那些军旗说：
波洛维茨人从顿河，
从海上涌来，
从四面八方包围了俄罗斯的军队。
魔鬼的儿女们以呐喊隔断了原野，
而勇敢的俄罗斯人用红色的盾牌遮断了原野。

勇敢的野牛符塞伏洛德！
你站在战场上，
把利箭向敌军纷纷射去，
用钢剑劈击他们的头盔！

① 卡雅拉，顿河的支流，即现在注入亚速海的卡尔米乌斯河，它象征悲哀与眼泪。

② 斯特里鲍格，即风神。

野牛啊，

你的金盔闪耀着，你跑向哪里，
那里就有波洛维茨人的邪恶的头颅落地。

阿瓦尔人^①的头盔也全被你锋利的马刀

砍碎了，勇猛的野牛符塞伏洛德！

弟兄们，对于这位忘记了荣誉，^② 和财富，^③

和车尔尼戈夫城中父亲的黄金宝座，^④
和自己所娇宠的、美丽的戈列葆甫娜^⑤ 的爱情与
抚慰的人，

那身上的创作还算得了什么？

.....

从清早到夜晚，

从夜晚到天明，

利箭纷飞着，

马刀在头盔上铿铿地砍，

钢矛喀嚓喀嚓破裂着

在那不知名的原野，

在波洛维茨的土地中间。

马蹄下的黑土中撒满了尸骨，

浸透了鲜血：

忧愁的苗芽已在俄罗斯国土上长出。

① 阿瓦尔人在五世纪时曾出现在黑海北岸。他们以制造轻巧的武器著称。编年史作者指出，这一个部族在九世纪的时候已经完全灭绝了。

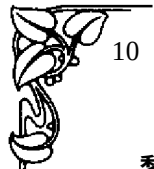
② 指执行对基辅大公所负封建义务的荣誉。

③ 指自己的公国的财富。

④ 符塞伏洛德·斯维雅托斯拉维奇乃车尔尼戈夫公爵斯维雅托斯拉夫·奥列戈维奇的儿子。

⑤ 美丽的戈列葆甫娜，是符塞伏洛德·斯维雅托斯拉维奇的妻子。





黎明前,从远方

那是什么在朝我的耳边叫嚣,

那是什么在朝我的耳旁鸣响?

伊戈尔在召回自己的军队,

因为他疼惜亲爱的兄弟符塞伏洛德。

厮杀了一天,

又一天;

而在第三天的晌午,伊戈尔的军旗纷纷倒落。

这时弟兄二人在急湍的卡雅拉河岸分了手;^①

这时血酒不够了,

这时勇敢的俄罗斯人结束了他们的酒宴;^②

他们让亲家们^③痛饮,而自己

却为俄罗斯国家牺牲了。

青草同情地低下头来,

而树木悲凄地垂向地面。

要知道,弟兄们,忧郁的时代来到了,

荒漠已经把军队掩盖。

屈辱在达日吉鲍格子孙的军队中站起来,

① 指伊戈尔和符塞伏洛德弟兄二人为不同的汗所俘。

② 古代俄罗斯文学及民歌中常把战斗比做宴会。

③ “亲家”,指波洛维茨人,因为波洛维茨汗康恰克也确实伊戈尔的亲家。伊戈尔的儿子符拉季米尔在这次战争中被俘以后,娶了康恰克的女儿康恰科夫娜为妻,直到1187年才带着妻子和小孩回到罗斯。

像一位少女，^① 她踏上了特罗扬的国土，^②
 用自己的天鹅的羽翼在顿河旁边的
 蓝色的海^③ 上拍击；
 水花四溅，她在排遣着大量的时光。
 王公们抗击邪恶人的斗争停止了，
 因为弟兄对弟兄说道：

“这是我的，那也是我的。”

关于小的事情

王公们就说“这是大的”，
 于是他们自己给自己制造了叛乱。
 而那邪恶的人便节节胜利地、从四面八方
 侵入俄罗斯的国土。

啊，那殴打鸟儿的苍鹰飞远了，^④ ——飞向迢遥的海滨！

伊戈尔的勇敢的军队再也不会苏醒！
 卡尔娜和热丽亚^⑤ 对那牺牲的军队大声呼唤着，
 用火角散布着熊熊的焰炷，^⑥
 在俄罗斯的国土上奔驰着。
 俄罗斯的妇女们一面哭泣，一面悲诉：

① “屈辱……像一位少女”，系采自古代罗斯民间创作中屈辱少女、拍打着翅膀的天鹅姑娘的形象。

② 意即 踏上了罗斯国土。

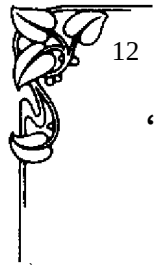
③ “蓝色的海”指伊戈尔被囚处附近的亚速海。

④ “鸟儿”指波洛维茨人。“苍鹰”指伊戈尔。

⑤ 卡尔娜即号泣女神。热丽亚即哭丧女神。这些形象是在民间文学的影响下创造出来的。

⑥ 这里指的大约是某种葬俗。





‘我们怎么想也想不来、
怎么盼也盼不到、
怎么瞧也瞧不见
自己的那些亲人，
而我们手里就没有积攒下寸金分银。’

弟兄们，基辅悲伤地呻吟起来，
而车尔尼戈夫也在沮丧地吟叹了。
忧愁在俄罗斯国土上泛滥；
大量的悲哀在俄罗斯国土上奔流。
王公们自己给自己制造了叛乱，
而那邪恶的人，

节节胜利地侵袭着俄罗斯国土，
并且要征敛每户一张松鼠皮的贡赋。

因为那两个勇敢的斯维雅托斯拉维奇，
伊戈尔和符塞伏洛德，
已经以自己的不睦唤醒了诡谲的阴谋，^①
而他们的父亲——

威武的基辅大公原已以自己的威严
将这诡谲的阴谋粉碎：
他用自己的雄师

^① 这里所说的“诡谲的阴谋”，无疑是指波洛茨茨人的侵袭扰乱。这“诡谲的阴谋”本已为斯维雅托斯拉夫于1184年所完成的、联合了罗斯所有王公的大规模远征所平息。但由于伊戈尔的败绩，它又被“唤醒”了。

这里伊戈尔和符塞伏洛德的“不睦”指的是他们不听自己的“父亲”，封建首领基辅大公斯维雅托斯拉夫（实际是他们的堂兄弟）的节制，擅行远征。

和钢剑把波洛维茨人击溃，
攻入了他们的疆土，
踏破了丘陵和山谷，
搅浑了江河和湖泊，
填干了激流和沼泽。
像一阵旋风，把邪恶的柯比雅克^①
从海湾、^② 从波洛维茨人那钢铁般的
大军中攫夺过来：
于是柯比雅克倒毙在基辅城、
在斯维雅托斯拉夫的武士殿。^③
这时德意志人和威尼斯人，
这时希腊人和捷克人
都在把斯维雅托斯拉夫歌颂，
都在谴责伊戈尔公，
他把财帛沉溺在波洛维茨的卡雅拉河的河底，——
向里边倾倒了俄罗斯的黄金。
这时，伊戈尔公翻下金色的马鞍、
踏上奴隶的马镫。
城堡在垂头丧气，
而欢乐都已匿迹无踪。

.....

① 1183年，波洛维茨汗柯比雅克于基辅大公斯维雅托斯拉夫所统率的、俄罗斯一切力量的联合远征中所俘。

② 亚速海附近的海湾。

③ 武士殿，原为王公筵宴武士之处，俘虏众多时常用来充当监狱。



○斯维雅托斯拉夫的金玉之言

这时候伟大的斯维雅托斯拉夫^①

吐露了含泪的

金言，

他说道：

‘啊，我的孩子们，伊戈尔和符塞伏洛德！

你们过早地用宝剑把烦恼加给

波洛维茨的土地，

去为自己找寻荣誉。

但是你们战胜了也没有什么光彩，

要知道，你们使邪恶的人流了血也没有什么光彩。

你们的勇敢的心

是用坚硬的钢铸制，

是在无畏的大胆里炼成。

你们给我这白发苍苍的老人做了什么好事？

在权力那儿我再也看不见

那强大的、

那富裕的、

那兵多将广的

我的兄弟雅罗斯拉夫，^② 他曾

与车尔尼戈夫的贵族们在一起，

与军令们在一起，

① 即基辅大公斯维雅托斯拉夫·符塞伏洛陀维奇。

② 即车尔尼戈夫公雅罗斯拉夫·符塞伏洛陀维奇（198卒），基辅大公雅罗斯拉夫·符塞伏洛德维奇的亲兄弟。

与达特拉人在一起，
与谢尔比尔人在一起，
与托普恰克人在一起，
与列武加人在一起，
与奥尔别尔人在一起。^①

而这些人发扬着祖上的光荣，
不带盾牌、只佩靴刀，
光凭呐喊便能战胜敌军。
但你们说道：“让我们自己一逞刚勇，
让我们自己窃取过去的光荣，^②
让我们自己分享未来的光荣！”^③
弟兄们，一个老人变年轻有什么稀奇？
当苍鹰换上丰壮的羽毛，
它便可以高高地猛追那些小鸟：
不让自己的巢窝遭受凌辱。
但不幸的是——王公都不肯把我协助。”
.....

○雅罗斯拉夫娜的哭泣

远在多瑙河上便可以听见雅罗斯拉夫娜的声音，^④
大清早，仿佛一只无名的杜鹃在悲啼：

外国文学基本解讀

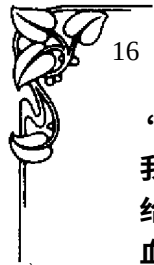
① 以上所列举的一些部族，皆属突厥游牧民族，老早就定居在车尔尼戈夫国境内，受俄罗斯文化影响很深。

② ‘过去的光荣’指上次（184年）田基辅大公率领的罗斯联军对波洛维茨人的胜利，伊戈尔兄弟并未参加那次征讨。

③ ‘未来的光荣’指这次远征。

④ 叶夫罗西尼亚·雅罗斯拉夫娜，伊戈尔的妻子。





‘我愿飞，’她说，‘愿像一只杜鹃在多瑙河上飞翔，
我要将海狸的袖子在卡雅拉河里蘸湿，
给王公擦一擦他那强壮的身体上的
血淋淋的创伤。’

大清早，雅罗斯拉夫娜在哭泣，
在普季夫尔^①的城堡上悲诉：

‘哦，风啊，大风啊！
神啊，你为什么不顺着我的意志来吹拂？
你为什么让可汗们的利箭

乘起你轻盈的翅膀
袭卷到我丈夫的战士们的身上？

难道你在碧海上爱抚着大船，
在云端下吹拂得还少？
神啊，你为什么要把
我的快乐在茅草上吹散？”

大清早，雅罗斯拉夫娜在哭泣，
在普季夫尔的城堡上悲诉：

‘啊，德聂泊·斯洛武季奇！^②
你已把横贯波洛维茨土地的
重重山岭打穿。^③

你以自己的浪涛拥抱着斯维雅托斯拉夫的大摇船

① 普季夫尔，塞姆河下游一小城，在诺夫戈罗德—塞威尔斯基国南部，为通往草原必经之地。普季夫尔是伊戈尔·斯维雅托斯拉夫的儿子符拉季米尔的封城。

② 意思是‘著名的德聂泊河’。

③ 指德聂泊河中石滩地带。

直送到柯比雅克的营垒。^①

神啊，请把我的丈夫给我送来，
好使我不再在大清早把眼泪洒向
茫茫的大海。”

大清早，雅罗斯拉夫娜在哭泣，
在普季夫尔的城堡上悲诉：

‘光明的、三倍光明的太阳啊！
你对什么人都是温暖而美丽的：
神啊，你为什么要把你那炎热的光芒

射到我丈夫的战士们的身上？
为什么在那无水的草原里，你用干渴扭弯了他们的
弓，
用忧愁塞住了他们的箭囊？”

魏荒弩译)

外国文学基本解讀

^① 雅罗斯拉夫娜在回忆 1184 年的、在基辅大公斯维雅托斯拉夫·符塞伏陀维奇统率下的罗斯诸公对波洛维茨人的那次胜利远征。



十九世纪俄罗斯五大诗人

十九世纪是俄国诗史上的黄金时代。因为有普希金、莱蒙托夫、涅克拉索夫、丘特切夫、费特等这样一些大诗人,这样一些灿烂的星辰为它增辉。

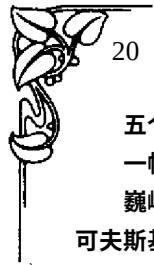
普希金被誉为“俄国诗歌的太阳”,或“一切开始的开始”。它的诗作像一条大河,将过往世纪诗的一切支流汇聚于一身,溶合,改造,让它们以新的形态,流散开去。他向他的前辈,他的老师杰文查文、卡拉姆津、茹科夫斯基学习写诗,继承他们的传统,然后,又突破他们的程式和传统,走出了一条自己的路。他让俄国文学变成了真正民族的文学。他创造了浪漫主义诗歌的典范,又确立了俄国诗歌(包括文学)的现实主义道路。他是时代的传声筒,然而他的诗作又是完全普希金式的极其复杂丰富的内心世界的记录。他创造了一个独特的使人眼花缭乱的美的世界。

莱蒙托夫被誉为俄国诗的“新的太阳”。当普希金被罪恶的子弹击中的时候,莱蒙托夫在愤怒中写成的控诉俄国上流社会的《诗人之死》,立即震动了俄国。“普希金的死亡通知俄罗斯出现了一位新的诗人!”于是普希金的诗的河流继续向前流去。莱蒙托夫视普希金为他的老师,然而他又超越了他的老师,带着对现实的绝望感,在极度的孤独、痛苦、愤恨中径自走自己的路。莱蒙托夫创造了一个完全是莱蒙托夫式的美的世界。

涅克拉索夫是普希金、莱蒙托夫之后,十九世纪40年代至70年代俄国最伟大的诗人。他秉承了普希金的公民精神,汲取了莱蒙托夫“刚勇、忧郁的思想”,反叛的激情,歌哭劳动人民的悲惨的命运,号召人民觉醒,为美好的未来而斗争。涅克拉索夫以人民口头的通俗而粗犷的语言,创造了一个俄国诗史上前所未有的新的美的世界。

丘特切夫和费特,则是俄国诗河中发着另一种音响的支流。丘特切夫把时代看成是“宿命的瞬间”,费特则是一个公开的君主主义者。但他们都继承了俄国诗的抒情的传统:歌咏自然,歌咏爱情,把艺术本身看成是唯一的目,在诗艺上精益求精,创造了一个丘特切夫的、一个费特的美的世界。





五个美的世界,十九世纪俄国诗山的五个大的山头。

一幅图景,一条俄国诗的千种音响、万般色彩的滔滔大河。

巍峨的俄国诗山继续延长,大河在继续奔流。苏维埃时代的大诗人马雅可夫斯基把普希金、莱蒙托夫,特别是涅克拉索夫看成自己的老师。丘特切夫、费特则是俄国象征派的先声。

普希金

亚历山大·塞尔盖耶维奇·普希金(1799—1837)是十九世纪俄国伟大的浪漫主义诗人和现实主义文学的奠基者。他出身于世袭贵族家庭,自幼喜爱文学。在皇村学校学习期间(1811—1817)曾受1812年爱国思潮及当时民主进步思想的影响。这时普希金就开始写诗,并获得诗人的声誉。毕业后,他进外交部工作;在未来的十二月党人思想的鼓舞下,写了许多政治抒情诗(《自由颂》,1817;《致恰阿达耶夫》,1818;《乡村》,1819等)和讽刺诗,这些诗篇歌颂自由与进步,反对农奴制,讽刺沙皇及其大臣,并期望实现自上而下的改革,表现出开明贵族的理想。由于这些诗篇的革命倾向,诗人于1820年被沙皇政府流入到南方。流放前,他完成与民间创作有密切联系的长诗《鲁斯兰与柳德米拉》,打击了古典主义和消极浪漫主义。

在南方流放期间,普希金创作了著名的浪漫主义叙事诗《高加索的俘虏》(1802)、《强盗兄弟》(1822)、《巴赫契萨拉依的喷泉》(1823)等。这些诗篇已具有现实主义因素,标志着诗人创作的新阶段。1824年,沙皇政府以普希金的无神论思想为借口,把他幽禁在他母亲的领地米哈依洛夫村。就在这一年,普希金完成了在南方就开始创作的《茨冈》。这是诗人的最后一部浪漫主义叙事诗。在这篇叙事诗中,普希金发展了《高加索的俘虏》的主题:渴望自由的个人与社会的矛盾,并谴责了利己主义。

在荒僻的米哈依洛夫村,普希金仍关心政治问题,特别注意人民在历史上的作用问题。1825年他写了俄罗斯第一部现实主义的历史悲剧《鲍利斯·戈东诺夫》,反映十七世纪初俄国复杂的社会政治斗争,表现了人民在历史发展中的巨大作用。这部悲剧,无论在内容或形式上,都表明了普希金现实主

义的成熟。同年,他写了诙谐讽刺的诗体中篇小说《努林伯爵》,描绘现实中最平凡的日常生活,无情地批判了贵族中崇拜西欧的风尚。

十二月党人起义失败后,诗人于1826年被召回莫斯科,沙皇企图使他成为宫廷诗人,但他仍对失败的十二月党人表示极大的同情,写了诗篇《西伯利亚》(827)、《柯利昂》(828)等,坚定他们的革命信心。1828年,普希金在叙事诗《波尔塔瓦》中,塑造了彼得大帝的形象,反映了历史上先进与反动力量的冲突,并肯定了彼得大帝的历史作用。

1830年秋天,普希金在波尔金诺居留了三个月,这是诗人创作的多产期。他写了好几部小悲剧(《吝啬的骑士》、《石客》等),这些小悲剧形式简单,具有很高的艺术性。在短篇《波尔金诺小说集》中(《驿站长》、《棺材匠》等),作者以简练朴实的文笔,描绘了外省各阶层的生活面貌,在俄国文学史上第一次提出了‘小人物’的主题。在这个时期,诗人还完成了最主要的代表作,诗体长篇小说《叶甫盖尼·奥涅金》(823—1830)。这部作品真实的塑造了第一个‘多余人’形象奥涅金,并描绘了十九世纪初俄国的社会生活,是俄国文学史中第一部诗体的长篇社会小说。

三十年代中,普希金的创作有了新的发展。叙事诗《青铜骑士》(833)继续了《波尔塔瓦》的主题,展示了彼得大帝的矛盾性,指出他在历史上有进步作用,但与人民又有矛盾。同时,普希金对震撼专制统治的农民运动问题非常注意,他创作了以农民起义为题材的小说《杜勃洛夫斯基》(833)和《上尉的女儿》(836)。后者再现了俄国历史上著名的普加乔夫起义。小说中,作者同情普加乔夫,塑造了这一农民起义领袖的鲜明形象,但同时也表现了作者的阶级调和的理想。除了这些作品,普希金还写了一些取材于民间创作的童话诗。

在普希金的创作中,抒情诗占有重要的地位,他的抒情诗风格优美,基调明朗而健康,如《致大海》(824)、《给凯恩》(825)、《酒神之歌》等。《纪念碑》(837)一诗是诗人对自己创作的一个总结。此外诗人于1836年还创办了《现代人》杂志,发表过不少文学批评的文章。

普希金的活动引起了沙皇宫廷贵族集团的仇视,1837年在尼古拉一世阴谋策划的决斗中,普希金受重伤致死。

普希金的创作奠定了近代俄罗斯文学的基础,确立了俄罗斯文学语言的



规范 因此,高尔基称他为“一切开端的开端”。

抒情诗选

○致恰阿达耶夫^①

爱情、希望和平静的光荣
并不能长久地把我们骗慰欺诳；
就是青春的欢乐，
也已经像梦，像朝雾一样地消亡；
但我们的内心还燃烧着愿望，
在暴虐的政权的重压之下
我们正怀着焦急的心情
倾听祖国的召唤。
我们忍受着期待的折磨
等候那神圣的自由时光，
正像一个年青的恋人
在等候那真诚的约会一样。
现在我们的内心还燃烧着自由之火，
现在我们为了荣誉的心还没有死亡，
我的朋友，我们要把我们心灵的
美好的激情，都献给我们的祖邦！
同志，相信吧 迷人的幸福的星辰
就要上升，射出光芒，

^① 恰阿达耶夫 (794—1856) 是位哲学家及政论家，普希金在皇村中学读书时就和他相识。普希金写这首诗时才十九岁。

俄罗斯要从睡梦中苏醒，
在专制暴政的废墟上，
将会写上我们姓名的字样！



1818 年

○致大海

再见吧，自由奔放的大海！
这是你最后一次在我的眼前，
翻滚着蔚蓝色的波浪
和闪耀着骄美的容光。

好像是朋友的忧郁的怨诉，
好像是他在临别时的呼唤，
我最后一次在倾听
你悲哀的喧响，你召唤的喧响。

你是我心灵的愿望之所在呀！
我时常沿着你的岸旁，
一个人静悄悄地、茫然地徘徊，
还因为那个隐秘的愿望而苦恼心伤！^①

我多么热爱你的回音，
热爱你阴沉的声调，你的深渊的音响，

外国文学基本解讀

① 指普希金想秘密逃到海外去的愿望。1824年正月间，普希金曾写信给他的弟弟：“我想静悄悄地拿着芦杖和礼帽，乘船去一游君士坦丁堡。神圣的俄罗斯在我觉得是太难受了。”



还有那黄昏时分的寂静，
和那反复无常的激情！

渔夫们的温顺的风帆，
靠了你的任性的保护，
在波涛之间勇敢地飞航，
但当你汹涌起来而无法控制时，
大群的船只就会被覆亡。

我曾想永远地离开
你这寂寞和静止不动的海旁，
怀着狂欢之情祝贺你，
并任我的诗歌顺着你的波涛奔向远方，
但是我却未能如愿以偿！

你等待着，你召唤着……而我却被束缚住；
我的心灵的挣扎完全归于虚枉：
我被一种强烈的热情所魅惑，
使我留在你的岸旁。

有什么好怜惜呢？现在哪儿
才是我要奔向的一无牵挂的路径？
在你的荒漠之中，有一样东西
它曾使我的心灵为之震惊。

这是一个峭岩，一座光荣的坟墓……
在那儿，沉浸在寒冷的睡梦中的，

是一些威严的回忆：
拿破仑就在那儿消亡。^①

在那儿，他长眠在苦难之中。
而紧跟他之后，正像风暴的喧响一样，
另一个天才，又飞离我们而去，
他们是他们思想上的另一位君王。^②

为自由之神所悲泣着的歌者消失了，
他把自己的桂冠留在世上，
阴恶的天气喧腾起来吧，激荡起来吧：
哦，大海呀，是他曾经将你歌唱。

你的形象反映在他的身上，
他是用你的精神塑造成长：
正像你一样，他威严、深远和阴沉，
他像你一样，什么都不能使他屈服投降。

世界空虚了……大海洋呀，
你现在要把我带到什么地方？
人们的命运到处都是一样：
凡是有着幸福的地方，那儿早就有人守卫，
或许是开明的贤者，或许是暴虐的君王。

① 拿破仑于 1821 年死于圣海伦娜岛，诗中的“一个峭岩”即指此岛。

② 指英国大诗人拜伦因参加希腊的革命于 1824 年 4 月间患寒热病死于米索隆基地方而言。



哦,再见吧,大海!

我永不会忘记你庄严的容光,
我将长久地,长久地
倾听你在黄昏时分的轰响。



我整个的心灵充满了你,
我要把你的峭岩,你的海湾,
你的闪光,你的阴影,还有絮语的波浪,
带进森林,带到那静寂的荒漠之乡。

1824 年

○致凯恩^①

我记得那美妙的一瞬：
在我的眼前出现了你，
犹如昙花一现的幻影，
犹如纯洁之美的精灵。

在那无望的忧愁的折磨中，
在那喧嚣的虚荣的困扰中，
我的耳边长久地响着你温柔的声音，
我还在睡梦中见到你可爱的面影。

许多年代过去了。狂暴的激情

① 安娜·彼得罗夫娜·凯恩(800—1879)是普希金的女友。普希金于1819年初次和她相识,后于1825年6月又再次相见。

驱散了往日的梦想，
我忘记了你温柔的声音，
和你那天仙似的面影。

在穷乡僻壤，在流放的阴暗生活中，
我的岁月就那样静静地消逝，
失掉了神性，失掉了灵感，
失掉眼泪，失掉生命，也失掉了爱情。

如今灵魂已开始觉醒：
于是在我的眼前又重新出现了你，
犹如昙花一现的幻影，
犹如纯洁之美的精灵。

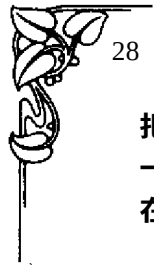
我的心狂喜地跳跃，
为了它，一切又重新苏醒，
有了神性，有了灵感，
有了生命，有了眼泪，也有了爱情。

1825 年

○冬天的夜晚

风暴吹卷起带雪的旋风，
像烟雾一样遮蔽了天空；
它一会儿像野兽在号叫，
一会儿又像小孩在悲泣；
它一会儿突然刮过年久失修的屋顶，





把稻草吹得沙沙作响，
一会儿又象个迟归的旅客，
在敲着我们的门窗。

我们那所破旧的小茅屋，
既阴暗，又凄凉。
我的老奶奶，你为什么
沉默不语地坐在窗旁？
你呀，我的朋友，
是风暴的呼啸声使得你疲困？
还是你的纺锤的喧响声，
把你催进了梦乡？

我们来同干一杯吧，
我不幸的青年时代的好友，
让我们借酒来浇愁 酒杯在哪儿？
这样欢乐马上就会涌向心头。
唱支歌儿给我听吧，山雀
怎样宁静地住在海那边；
唱支歌儿给我听吧，少女
怎样在清晨去打水？

风暴吹卷起带雪的旋风，
象烟雾一样遮蔽了天空；
它一会儿象野兽在号叫，
一会儿又象小孩在悲泣。
我们来同干一杯吧，



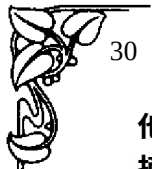
我不幸的青年时代的好友，
让我们借酒来浇愁 酒杯在哪儿？
这样欢乐马上就会涌向心头。

1825 年

○先知

我忍受精神饥渴的折磨，
独自徘徊在阴暗的荒原，——
我看见一位六翼的天使
出现在我前面的十字路上；
他用轻柔如梦的手指，
触了我的眼帘：
我的两只先知的眼睛就突然睁开，
象是受了惊吓的雌鹰一样。
他又触了我的耳朵，——
使它们充满了喧声和音响：
于是我就听见天体在战栗，
天使们在高空飞翔，
大海的蛇虫在水底潜行，
深谷的葡萄枝藤在蔓延伸长。
他又俯着身子靠近我的嘴唇，
拔出我那个有罪的、
爱空谈的狡黠的舌头，
再用染了血的右手，
把智慧之蛇的巧舌
放进我麻木不仁的口腔。





他又用利剑剖开我的胸口，
 摘出我那颗跳跃的心，
 再把一块炽燃的炭火，
 塞进我被剖开的胸膛。
 我就象一个死尸似地躺在荒原上，
 于是我听见了上帝的声音在召唤我：
 ‘起来，先知，瞧吧，听吧，
 执行我的意志吧，
 走遍陆地和海洋，
 用语言去把人们的心灵烧亮。”

1826 年

○致西伯利亚的囚徒^①

在西伯利亚矿坑的深处，
 望你们坚持着高傲的忍耐的榜样，
 你们的悲壮的工作和思想的崇高志向，
 决不会就那样徒然消亡。

灾难的忠实的姊妹——希望，
 正在阴暗的地底潜藏，
 她会唤起你们的勇气和欢乐，
 大家期望的时辰不久将会光降。

爱情和友谊会穿过阴暗的牢门

① 这首诗是普希金写给流放到西伯利亚去的十二月党人的。

来到你们的身旁，
正象我的自由的歌声
会传进你们苦役的洞窟一样。

沉重的枷锁会掉下，
阴暗的牢狱会覆亡，
自由会在门口欢欣地迎接你们，
弟兄们会把利剑交到你们手上。

1827 年

○纪念碑

Exegi monumentum^①

我为自己建立了一座非人工所能造的纪念碑，
在人们走向那儿的路径上，青草不再生长，
它抬起那颗不骨屈服的头颅
高耸在亚历山大的纪念石柱之上^②。

不，我不会完全死亡——我的灵魂在珍贵的诗歌当
中，
将比我的骨灰活得更久长和逃避了腐朽灭亡，——
我将永远光荣，直到还只有一个诗人
活在这月光下的世界上。

外国文学基本解读

① 拉丁文，引自古罗马大诗人贺拉斯一首颂歌的题词，意为“我建立了一个纪念碑”。

② 亚历山大纪念石柱，高 27 公尺，1832 年建于彼得堡的冬宫广场上，至今犹存。当 1834 年 11 月举行揭幕典礼时，普希金因为不愿参加，曾避开彼得堡。





我的名声将传遍整个伟大的俄罗斯，
它现存的一切语言，都会讲着我的名字，
无论是骄傲的斯拉夫人的子孙，是芬兰人，
甚至现在还是野蛮的通古斯人，和草原上的朋友
卡尔美克人。

我所以永远能为人民敬爱，
是因为我曾用诗歌，唤起人们的善良的感情，
在这残酷的世纪，我歌颂过自由，
并且还为那些倒下去了的人们，祈求过宽恕同
情。

哦，诗神缪斯，听从上帝的意旨吧，
既不要畏惧侮辱，也不要希求桂冠，
赞美和诽谤，都平心静气地容忍，
再无须和愚妄的人去空作争论。

1836 年

龙宝权译)

○乡村^①

我向你致意问候你，偏僻荒凉的角落，

① 普希金 1824 年在米哈伊洛夫斯克村时，自然风景使他陶醉，被注册为农奴的农民悲惨的农奴生活使他痛苦，因成此诗。当时只发表了第一部分（风景描写），第二部分以手抄本广泛流传。

你这宁静、劳作和灵感的栖息之所，——
在这里，在幸福和遗忘的怀抱中，

我的岁月的流逝的小溪倏忽而过。
我是你的呀 我抛弃了纸醉金迷的安乐窝，
抛弃了豪华的酒宴、欢娱和困惑，
换来树林的恬静的沙沙声、田野的静谧、
沉思的伴侣和无所事事优哉游哉的生活。

我是你的呀 我爱你幽深的花园，
爱花园的清爽气息和群芳荒竞妍，
爱这片垛满馥郁芬芳的禾堆的牧场，——
在灌木林中清澈的小溪流水潺潺。
我的眼前啊到处是一幅幅生动的画面：
在这里，我看到两面如镜的平湖碧蓝碧蓝，
湖面上，渔夫的风帆有时泛着熠熠白光，
湖后边，是连绵起伏的山冈和陌纵横的稻田，
远处，农家的茅舍星星点点，
牛羊成群放牧在湿润的湖岸边，
谷物干燥房轻烟袅袅，磨坊风车旋转；
富庶和劳动的景象到处呈现……

在这里，我摆脱了世俗的束缚，
我学着在真实中寻求幸福，
我以自由的心灵视法律为神祇
我绝不理睬愚昧的群氓的怨怒，
我要以同情心回答羞涩的哀求，
从不羡慕那恶霸，不追慕





蠢材的命运——他们臭名昭著。

历代的先知啊^①，我在这里聆听你们的教益！

在这壮丽的偏僻荒凉的地域，
你们令人愉悦的声音会听得更清晰。
这声音会驱散忧郁的慵懒的梦，
这声音会使我产生创作的动力，
而且你们的创作的沉思
正在成熟啊——在我的心底。

然而，在这里有一种可怕的念头令我不安，
在这绿油油的田野和群山中间，
人类的朋友^② 会不免有些伤感地发现——
那令人沉痛的蒙昧落后的现象到处可见。

在这里，那些野蛮的贵族老爷——
命中注定要给人们带来死难，
他们丧失感情，无视法律，看不到眼泪，
听不到抱怨，只知挥舞强制的皮鞭，
掠夺农夫的劳动、财富和时间。
在这里，羸弱的农奴躬背扶别人的耕犁，
沿着黑心肠的地主的犁沟蠕蠕而动，
屈服于皮鞭。
在这里，所有的人一辈子拖着重轭，
心里不敢萌生任何希望和欲念，

① 指往昔伟大的作家们。

② 这是 18 世纪启蒙哲学中广泛使用的语句。

在这里，妙龄的少女如花绽放，
 却供恶霸无情地蹂躏摧残。
 日渐衰老的父亲们的心疼的命根子，
 那年轻力壮的儿子、那劳动的伙伴，
 自然，要去替补农奴主家的
 受折磨的奴仆，丢开自己的家园。
 啊，但愿我的声音能够把人们的心灵震撼！
 为什么我的胸中燃烧着不结果实的热情，
 而命运偏偏又不赋予我威严雄辩的才干？
 朋友们啊！我是否能够看见——
 人民不再受压迫，农奴制尊圣旨而崩陷，
 那灿烂的霞光最终是否能够升起——
 在文明的自由的祖国的九天？

苏杭译)

○ “白昼的巨星已经暗淡”^①

白昼的巨星已经暗淡，
 暮霭降临到了蓝色的海上。
 响吧，响吧，顺风的船帆，
 在我下面激荡吧，阴郁的海洋。
 我望见那远方的海岸，
 南国的疆土多么令人神往；
 怀着激动和苦闷的心前去，

外国文学基本解译

① 这首诗写于诗人由刻赤南下去尤尔祖夫途中船上。原有一个副标题：模仿拜伦》。是普希金浪漫主义抒情诗最富热情的优秀诗篇之一。



痴迷地将昔日追想……

我自觉 泪水又涌进了眼眶，

血冲上来又降下去。

旧日的梦想在我四周飞翔，

我忆起早年的恋情，多热狂，

还有我的所爱和我的创伤，

心愿和希望的恼人的欺罔……

响吧，响吧，顺风的船帆，

在我下面激荡吧，阴郁的海洋。

飞吧，船儿，带我去遥远的他乡，

听凭凶恶的大海喜怒无常，

只别走向忧郁的海岸，

我那烟雾弥漫的故乡；

在那边，情欲的火焰

第一次点燃我的情感，

温柔的缪斯暗中对我微笑，

我那逝去的青春华年

早早地就毁于风暴，

行踪无定的欢乐将我背叛，

让痛苦把冷却的心儿霸占。

为了寻找新鲜的印象，

我逃离了亲爱的故乡；

我逃离娇生惯养的一帮，

须臾的青春的须臾的伙伴；

还有你们，声色国里的女郎，

虽无情爱，我却向你们献上

荣誉、自由、心灵和恬淡，

而今你们已经被我遗忘，
 似锦华年的密友——负心的姑娘
 也被我遗忘……只是爱情的创伤
 无法治愈，仍旧留在我的心上……
 响吧，响吧，顺风的船帆，
 在我下面激荡吧，阴郁的海洋……

1820 年

陈馥译)

〇 缪斯

我在孩提时期就得到她的欢心，
 她送我一支七管芦笛作为赠品。
 倾听我的演奏，她笑意盈盈，
 我轻按空心笛管的响亮的笛孔，
 一再娴熟地移动我纤弱的手指，
 已能演奏神明启迪的庄严颂诗，
 和弗里吉亚^①牧童的和谐曲调。
 从早到晚聆听隐身仙女指教，
 在橡树的浓荫里，我非常勤勉，
 她偶尔褒奖我，为了让我喜欢，
 把鬓发从秀美额角向后一理，
 并且亲自从我手中接过芦笛。
 那神奇的韵律使芦笛充满豪兴，
 心在笛声中陶醉，充满神圣的感情。

① 小亚细亚中部的古称。



1821 年

谷羽译)

囚徒^①

我坐在铁栅里阴湿的牢房中，
窗前，一只不自由的年幼的鹰——
我的忧伤的伙伴，一边展翅，
一边把血淋淋的东西啄食。

它啄啄停停，又望望窗外，
仿佛它跟我想到了了一块。
它用目光和叫声呼唤着我，
‘我们飞走吧！’它想对我说。

‘我们是自由的鸟儿，是时候了，弟兄！
飞往乌云后泛白的山峰，
飞往泛着蓝色的宽阔的海洋，
飞往只有风和我漫游的地方！……’

1822 年

王守仁译

① 普希金在自己的日记中这样记载着 1821 年参观监狱的情况：‘在基希尼奥夫监狱庭院里，喂养着一只被禁锢的雏鹰。’这首诗已成为民歌，广为流传。

○给弗·费·拉耶夫斯基^①

你是对的，我的朋友——我不该
对宽厚的自然的赐予厌恶。
我知道闲散和无忧的缪斯的命运，
也知道什么是慵懒的享乐，

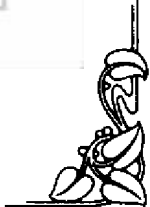
轻浮的女人的美，珍贵的筵席，
还有那疯狂地作乐的喊声，
文静的缪斯的瞬间的赠礼
和传颂的轰动一时的光荣。

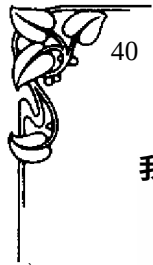
我知道什么是友谊——我献给了它
青春时代的轻浮的年华，
在享有自由的良辰和欢乐的时刻，
在酒宴上，我信任过它。

我知道什么是爱情，它不是
忧郁的愁思，不是无望的迷误，
我知道，爱情就是美好的理想，
是陶醉，是心满意足。

离别了年轻人聚谈的闪光和喧响，

① 这首诗是对拉耶夫斯基的《献中的歌手》一诗的答复。





我知道了什么是工作和灵感，
我是多么地喜欢热烈的思想
那远离人世的激动的波澜。

都过去了！——心头的血已经变冷。
世界、生活、友谊和爱情，
如今我看到了它们的真面目，
对伤感的阅历也万般憎恨。

活泼的性格失去了自己的迹印，
心灵的麻木愈益显明；
它已没有知觉。如林中的一片轻叶，
在高加索的泉水里渐渐变硬。

脱下偶像那迷人的袈裟，
我看见了一个丑陋的幽灵。
然而如今是什么把这冰冷、麻木、
无聊的心灵世界搅得不宁？
难道它先前对于我真的是
那么美好和那么威严，
难道在它那可耻的深处
我的光明的心得到过温暖！

年轻的狂人在它那里看到了什么，
探寻过什么，有何渴求，
他对谁，对谁曾以崇高的心灵
顶礼膜拜而不觉得害羞！

在冷漠的人群面前，我说着
一种自由的真理的语言。
但是对平庸愚昧的人群来说，
高贵的心声却可笑到极点。

到处是重轭、刀斧或者桂冠，
到处是恶棍或者沮丧的人，
伪君子暴君，
或者带偏见的奴隶，俯首听命。

1922

王守仁译)

○饮酒歌

欢声笑语，为何静息？
响起来吧，祝酒的歌曲！
祝福爱过你们的各位妙龄妻子，
还有那些温柔的少女！
把一个个酒杯斟满！
把你们珍藏的戒指都拿出来！
扔进浓郁的酒里，
沉入作响的杯底！
大家把酒杯举起，一饮而光！
祝福缪斯，祝福理智万寿无疆！
你，燃烧吧，神圣的太阳！



在理智的永恒的阳光下
骗人的聪明明灭无常，
如同在灿烂的朝霞中
这盏油灯暗淡无光。
祝福太阳永在，但愿黑暗消亡！

1825 年

乌兰汗译)

○ “如果生活将你欺骗”^①

如果生活将你欺骗，
不必忧伤，不必悲忿！
懊丧的日子你要容忍：
请相信，欢乐的时刻会来临。

心灵总是憧憬着未来，
现实总让人感到枯燥：
一转眼即逝，成为过去；
而过去的一切，都会显得美妙。

1825 年

乌兰汗译)

① 这首诗题在 II. A. 奥西波娃的女儿叶夫普拉克西·尼古拉耶夫娜·沃尔夫 (1809—1883) 的纪念册上。当时沃尔夫 15 岁。

○暴风雨

你可见过岩石上的姑娘
身穿白衣，脚踏海浪，
当大海在茫茫烟雾中汹涌，
和它的海岸戏耍不停；
当闪电用红色的光柱
把姑娘的身影一次次照亮，
当海风狂吹在浪尖飞舞，
把她那轻盈的衣裳卷扬？
风雨玥玥时的大海无限壮丽，
不见蓝天的苍穹布满电光；
但请相信我：比海浪、比苍穹、比暴风雨
更壮丽的是站在岩石上的姑娘。

1825 年

乌兰汗译)

○冬天的道路

透过烟波翻滚的迷雾
月亮露出了自己的面庞，
它忧郁地将自己的光华，
照在忧郁的林间空地上。

一辆轻捷的三套马车



在寂寥的冬天的道路上飞奔，
听起来实在令人厌倦，
那叮咛响着的单调铃声。

从车夫的悠长的歌声里
能听出某种亲切的情绪：
一会儿象是豪放的欢乐，
一会儿象是焦心的忧虑……

既无灯火也不见黧黑的茅舍，
只有一片莽原和冰雪……
只有一个个带着花纹的
里程标，在前面把我迎接……

寂寞，忧郁……尼娜，明天
我将回到心爱的人身边，
坐在壁炉前我忘怀一切，
对着你，怎么看不觉厌倦。

时针滴嗒响着完成了
自己节奏匀整的一圈，
午夜打发走那些讨厌的人，
可并不能把我们拆散。

愁人啊，尼娜 我的旅程太寂寞，
我的车夫瞌睡了不再响动，
只有铃声在单调地响着，

月亮的脸被遮蔽得一片朦胧。

1826 年

魏荒弩译)

○ “在西伯利亚矿坑的深处”^①

在西伯利亚矿坑的深处，
保持住你们高傲的耐心，
你们的思想的崇高的意图
和痛苦的劳役不会消泯。

不幸的忠贞的姐妹——希望，
在昏暗潮湿的矿坑下面，
会唤醒你们的刚毅和欢颜，
一定会来到的，那渴盼的时光：

爱情和友谊一定会穿过
阴暗的闸门找到你们，
就象我的自由的声音
会来到你们苦役的洞所。
沉重的枷锁一定会被打断，
监牢会崩塌——在监狱入口，
自由会欢快地和你们握手，

外国文学基本解读

① 写这首诗的直接动力是许多十二月党人的妻子，其中包括诗人特别喜欢的马·尼·沃尔康斯卡娅，要出发去西伯利亚和她们的丈夫一起服苦役的英雄行为。



弟兄们将交给你们刀剑。

1827 年

卢永译)

○阿里翁^①

我们很多人都在独木舟上；
有些人跑过去拉起风帆，
有些人友好地摇橹开船，
有力的橹将我们引进大洋。
聪明的舵手寂静中俯身把舵，
无言地操纵着沉重的独木舟；
而我——憧憬着未来无忧无虑——
为航海家歌唱……突然旋风怒吼，
一个来袭，掀起滔天大波……
死去了，我们的航海家和舵手！——
只有我，我这个神秘的歌手
被风暴和海浪推到了海岸，
我仍然唱着昔日的颂歌，
同时把我的湿透了的衣着
借着阳光放在岩石上晒干。

1827 年

卢永译)

① 古希腊诗人和音乐家 前 7—6 世纪)。传说在海上遇难，为一个被他的歌声迷住了的海豚搭救。普希金用来暗喻他和十二月党人运动的关系以及他爱好自由的理想的坚定的信念。诗写成于十二月党人就义一周年后第三天。

○诗人 ①

当阿波罗还没有要求诗人
去从事一种崇高的牺牲，
他毫不经心地一头栽进
纷乱的人世的日常杂务中；
他的神圣的竖琴默默无言，
心灵体味着一种冰冷的梦，
在凡俗世界的孩子们中间
他也许比谁都不值得垂青。

但是，只有上天的语声
和诗人敏感的听觉相碰，
他的心灵才会猛地一惊，
就象一只被惊醒的鹰。
他在人世的欢愉中受苦，
世间的各种流言和他无缘，
他不让自己骄傲的头颅
倒向人世的偶像的脚前；
他跑开了，粗野而威严，
充满叫喊和反叛的声音，
跑向无边的波浪的海岸，
跑进涛声滚动的桦树林……

1827 年

① 写于米哈伊洛夫斯克村。诗中流露了诗人二次流放中的孤独感。



卢永译)

○‘夜幕笼罩着格鲁吉亚山冈’^①

夜幕笼罩着格鲁吉亚山冈，
阿拉瓜河在我面前喧响。
我忧伤而又舒畅，哀思明净；
你的倩影充满我的悲肠，
你，只有你一人……无论是什么
都无法惊扰我的忧伤，
心儿又再次燃烧，又要去爱，
因为，它怎能不把你爱上。

1829年

顾蕴璞译)

○冬天的早晨

严寒和阳光，多么地晴朗！
我俏丽的朋友，你还在梦乡；
美人儿，该起身了，醒醒吧！
放开你被愉悦遮住的目光，
你变成北国的一颗晨星吧，
出现在曙光女神的身旁。

曾记否，昨夜风骤雪乱，

① 这首诗系普希金在赴外高加索作战地区的途中所作。

在昏暗的天空到处逞狂；
月亮宛如苍白的斑点，
从云端透射黄色的冷光，
你也满怀忧伤地坐着，
可现在……快向窗外探望：

在那蓝莹莹的天穹之下，
白雪上闪着艳红的阳光，
犹如一条条华美的地毯；
只有透明的树林黝黑如常，
枞树透过白霜泛出翠绿，
河水在冰层下闪闪流淌。

满室都辉映着琥珀的光彩。
在一只生火的炉子近旁，
响起了噼噼啪啪的欢歌。
多么惬意啊，在暖坑上遐想。
不过你知道，现在该吩咐
驾栗色牝马拉雪橇在奔忙？

滑过清晨的茫茫雪原，
好友，让我们纵马前往，
驱赶着不慌不忙的马，
去把空闲的田野寻访，
寻访不久前还茂密的森林，
和河滨这块亲切的地方。



顾蕴璞译)

○ ‘我曾爱过您’^①

我曾爱过您：也许，我心中，
 爱情还没有完全消退；
 就让它不再扰乱您吧，
 我丝毫不想使您伤悲。
 我曾爱过你，默默而无望，
 我的心备受羞怯、忌妒的折磨；
 我爱得那样真诚，那样温柔，
 愿别人爱你也这样火热。

1829 年

顾蕴璞译)

○ 给诗人

诗人！切莫看重时人的癖好。
 狂热捧场的片刻喧闹即将平静；
 你会听到蠢货的指责、群氓的嘲笑，
 但是，你要镇静、坚定、毫不动容。

你就是主宰：你要掌握自己的方向，
 走上自由的智慧指引的自由大道，
 要把你自己设计的作品精刻细雕，

① 这首诗可能是普希金献给他未来的妻子纳·尼·冈察洛娃的。

这种高尚的业绩并不要求奖赏。

作品是你的创造。你是自己最高的裁判，
你会比任何人更严刻地对它进行评断。
你是否感到作品完美，严格的艺术家？

感到完美？那就任他们去胡说，
任他们在燃烧你的心火的祭坛前作恶，
任他们顽童一般摇摆你那三脚架。

1830 年
丘琴译)

○写于不眠之夜的诗①

我睡不着，室内没有点灯；
到处漆黑，令人厌倦的梦。
只有身边的那个座钟
发出单调的嘀嗒声，
这是帕耳卡② 老太婆的唠叨，
这是沉睡的午夜的颤抖，
这是卑琐生活的律动……
你为什么要来把我烦扰？
这乏味的絮语到底是什么？

外国文学基本解讀

① 普希金逝世后这首诗才首次发表，最末一行还有一句：“我在琢磨你暗晦的语言。”

② 希腊罗马神话里的命运三女神，其中之一纺纱，之二舒线，之三扯断人类生命之线。她们常被形容为丑恶的老太婆。



是在抱怨,还是谴责
我把今天空自放过?
你想要叫我做些什么?
呼唤我,还是预先灾祸?
我愿意理解你,关于你,
我正在苦苦地思索……

1830 年
丘琴译)

○回声

无论是野兽在林中吼叫,
或吹起号角,或响起雷声,
或少女在山冈那边唱歌——
对于每一种声音,
你无不在那寂寥的空中,
顿时就作出回应。

你谛听着阵阵巨雷的轰鸣,
暴风雨的怒吼,巨浪的喧腾,
还有乡间牧童的呼喊——
你给一切以反响;
可是对你却无人置理……
诗人,你也是这样!

1831 年
顾蕴璞译)

秋^①

断章)那时有什么不进入我梦寐的脑中？

——杰尔查文

—

光秃的树枝上摇下最后的枯叶；
秋寒吹了一口气——道路封冻。
磨坊后的溪水还在淙淙地流泻，
但是池塘已经冻结 我的邻舍
带着狩猎用具正赶往远处的田野，
尽情的玩乐使秋播地备受蹂躏，
猎犬的吠声唤醒了沉睡的密林。

二

现在正是我的季节 我不爱春天；
泥泞和臭味使我生病 解冻天气令我难耐；
血在游荡 情感和思想被愁闷遮掩。
凛冽的冬天的天气我更为喜爱，
我爱它的雪；当月儿挂在夜空，
同女友乘雪橇飞驰——多么轻快、自在，
当她穿着貂皮衣服暖得发热，面孔绯红，
热烈而颤抖地握着你的手，多么开心！

外国文学基本解读书

① 这首诗写于 1833 年普希金住在鲍尔金诺的第二个秋天。这也是他创作上多产的时期。



三

多么愉快啊——足蹬锋利的冰刀
在冻结的光滑如镜的河面上滑行！
还有冬天的节日那种精彩的嬉戏？
但是也不可说过了，雪一下半年不停，
要知道，即使是习惯于穴居的熊
最终也会厌倦。再说我们也不能
老是跟年轻的阿尔米达一起去滑雪橇，
也不能老关在双层窗里，在炉边烦恼。

四

啊，美丽的夏天！我也很喜欢你，
只要你不太热，没有尘土和蚊蝇。
你在扼杀精神上的一切才能，
把我们折磨，我们象田地，苦于旱情；
似乎只有饮水来使自己凉爽——
别的想法我们没有，对冬妈妈我们怜悯，
我们用薄饼和红酒为她送了行，
然后又悼念她，用冰食和冷饮。

五

人们常常要诅咒那晚秋的时节，
但是，亲爱的读者，她却合我的意，
我爱它那温顺的、静谧的美。
就象家里一个无人疼爱的孩子
却博得了我的欢心。坦白地说吧，
四季里，秋季好处多，我就喜欢秋季，
然而我却不是那种爱虚荣的情郎，

我似乎有点发现，凭着任性的想象。

六

这到底如何解释？我喜欢它，
大概就象你们有时候会喜欢
一个患肺病的注定要死的姑娘。
可怜的人儿病恹恹，不发怒，不埋怨。
干瘪的嘴唇上还露着些微笑；
坟墓的深渊大张嘴，她不以为然；
深红的颜色还在她的脸上留存，
今天还活在世上，明天则香消玉殒。

七

忧郁的季节啊！真是美不胜收！
你那临别时的姿容令我心旷神怡——
我爱大自然凋萎时的五彩缤纷，
树林披上深红和金色的外衣，
树荫里，气息清新，风声沙沙，
轻绡似的浮动的气雾把天空遮蔽，
还有那少见的阳光，初降的寒冽
和远方来的白发隆冬的威胁。

八

每当秋天来临，我就又神采焕发；
俄罗斯的寒冷对我健康颇有裨益；
对于日常生活的习惯我又感到欢喜：
一次次感到饥饿，一个个睡梦飞逝；
热血在心里那么轻松愉快地跃动，
我又感到幸福、年轻，各种热望涌起，



我又充满了生命力——我的身体就是如此
请原谅我这不必要的无诗意的句子)。

九

马牵来了 在一片辽阔的草原上
它把鬃毛摆了摆,就载着骑手驰骋,
在闪亮的马蹄下,冻结的山谷震得
得得作响,薄冰发出碎裂的声音。
但是短暂的白昼已尽,久别的壁炉
又生起了火——时而明亮的炉火熊熊,
时而微微燃烧——而我就守在炉边看书
或者久久地在遐想的王国里漫步。

十

就在这甜蜜的静谧中我忘却世界,
我的幻想催我进入甜蜜的梦境,
我心中的诗就这样渐渐地苏醒:
抒情的波涛冲击着我的心灵,
心灵颤栗、呼唤,它,如在梦中,
渴望最终能自由地倾泻激情——
这时一群无形的客人——往昔的相识
朝我走来,你们啊我的想象的果实。

——

于是思潮在头脑里无顾忌地起伏,
明快的韵脚在迎着它前去一试,
手急于要找到笔,笔急于要找到纸,
一转眼——诗章便源源流个不止。
这就象一只不动的船,在静水上昏昏欲睡,



可是，听！水手们突然各司其职，
爬上，爬下——一下子拉起帆鼓满了风，
这庞然大物开始出发，破浪而行。

一二

它航行着。我们究竟漂向哪里呢？……

……

……

1833 年

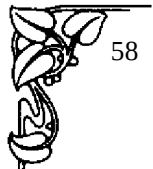
汪守仁译)

○“……我又重游”

……我又重游
一度流放的住地，在这里
我悄悄生活过两个年头。
自那以后又去了十载，
生活对于我已大不相同，
而我，顺从着普遍的规律，
也有了改变，然而故地
又触发了生动的回忆，
似乎昨日我还漫步在
这片树林里。

瞧这小屋，
奶娘曾伴我在此谪居。
这老妇已经谢世，隔壁
听不到她那沉重的步履，
也不再有了那殷勤的巡视。





在这树木丛生的山冈上，
我常静静地坐着，独自个儿
凝望下面的湖水，忧郁地
回想他处的波涛和岸滩……
在金色耕地和绿色牧场间
蔚蓝的湖水远远伸展开去。
一个渔夫正驾着他的小船，
拖着破网划开神秘的水面
在那微微倾斜的湖岸上
散布着几个小小的村落，
村后那歪歪倒倒的磨房
勉强转动着羽翼……

在一些
祖辈传下来的领地界上，
有一条大路向山里伸去，
在这被雨水冲蚀的路旁，
高高地耸立着三棵青松，
一棵远些，两棵紧紧相依。
每当我在月明风清之夜
骑着马从它们身边走过，
树梢便沙沙地向我致敬。
如今我又来到这条路上，
又看见路旁的三棵青松，
它们保存着往日的风姿，
只是那两棵的老树根旁
那里曾经是一片荒凉)



如今长满了嫩绿的小树，
灌木象幼儿立在浓荫下，
绿色的家庭是多么兴旺！
但远远地，那孤独的伙伴，
活象个老鳏夫，阴沉着脸，
它四周依旧荒凉。

你们好，
我不曾认识的年轻的一代，
我已看不到你们茁壮成长，
等不到你们高过我的老友，
把它们的苍老的头顶遮住，
叫过路的行为再也看不见。
让我的孙儿来听这沙沙声。
在与友人促膝谈心之后，
他乘兴深夜从这里经过，
满怀着欣喜的思绪回转
并把我缅怀。



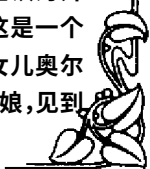
1835 年

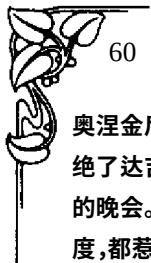
陈馥译)

外国文学基本解译

叙事诗 《叶甫盖尼·奥涅金》

叶甫盖尼·奥涅金出身于贵族家庭，所受教育华而不实。他曾一度沉湎于社交生活，不久觉察到这种生活的虚伪与空虚，染上了当时流行于知识界的“忧郁病”。他接受了伯父的遗产，曾住在乡下，为减轻农民负担采取过一些措施，虽然并无明确的目的，但也引起了邻近地主的不满。奥涅金认为外省地主庸俗，不和他们来往。不久他认识了从德国回来的连斯基，这是一个热情而具有浪漫气质的青年地主。连斯基正爱着地主拉林家的小女儿奥尔迦。奥尔迦的姐姐达吉雅娜是个朴素热情、富于幻想、热爱自然的姑娘，见到





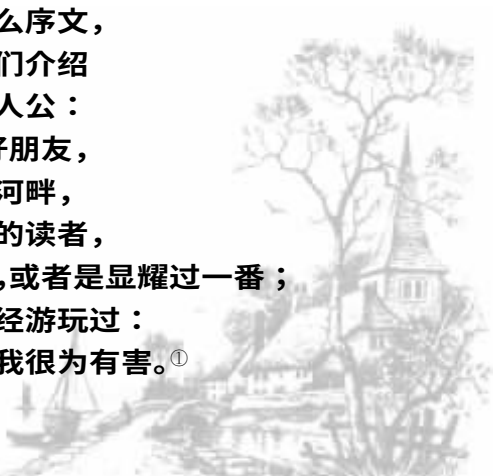
奥涅金后就爱上了他,并大胆地写信向他表白。奥涅金由于对生活消极,拒绝了达吉雅娜的爱情。有一次,连斯基再三邀请奥涅金参加达吉雅娜命名日的晚会。在晚会上,地主的庸俗谈吐以及达吉雅娜对待奥涅金的不自然态度,都惹恼了奥涅金。为了报复连斯基,他便故意向奥尔迦献殷勤。连斯基一怒之下向奥涅金提出决斗,上流社会的无聊习俗使奥涅金接受了挑战。在决斗中奥涅金打死了连斯基,于是怀着悔恨的心情到外地漫游。不久,达吉雅娜在母亲的恳求下嫁给了莫斯科的一个将军。她虽侧身上流社会,但内心深处则厌恶这种生活。奥涅金漫游归来后,在莫斯科再次遇到达吉雅娜,这时他才热烈地爱上了她,但最后被她拒绝了。

○第一章

二

.....

允许我不用什么序文,
 马上就来给你们介绍
 我的小说的主人公:
 奥涅金,我的好朋友,
 他生长在涅瓦河畔,
 你们,或许,我的读者,
 也在那里生长,或者是显耀过一番;
 在那里我也曾经游玩过:
 可是北方对于我很为有害。^①



^① 当时普希金因为他的革命诗,被沙皇政府放逐到南俄比萨拉比亚的吉希纽夫,所以这么说。

三

他的父亲做过非常之大的官，
 可是靠着借债生活，
 每年要开三次跳舞会，
 最后终于荡尽了家产。
 命运很照顾叶甫盖尼：
 起初是‘马丹’抚养他，
 后来代替她的又是‘麦歇’^①；
 孩子很顽皮，可是很可爱。
 麦歇拉拜^②，一个法国的穷人，
 为的不要累坏了孩子，
 全教给他一些玩艺，
 不用严正的道学来烦恼他，
 对恶作剧轻微的责备几句，
 还常领着他到夏园^③里去散步。

四

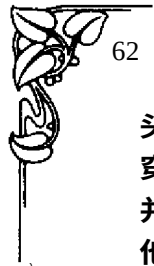
当叶甫盖尼到了
 心猿意马的青春，
 善感和多愁的时候，
 就把麦歇赶出了大门。
 于是我的奥涅金自由了；

① 马丹，法文 太太。麦歇，注文 先生。当时俄国贵族流行雇佣法国人做和家庭教师，让孩子受法文教育。

② 麦歇拉拜，法文，意思是神父先生。当时有些法国的教士，在法国大革命之后逃亡到俄国，做贵族的家庭教师。

③ 夏园，彼得堡一个有名的公园。





头发剪成最时髦的样式；
 穿着得和伦敦的 dandy^① 一般——
 并且最后走进了社交界。
 他的法文是
 完全的能说而且能写；
 玛朱加舞^② 跳得灵活，
 鞠躬也鞠得从容；
 你们说还要怎样呢？
 社交界都认为，他聪明而且很是可爱。

五

我们全都这样那样地
 胡乱的读了一些什么，
 这样，谢谢上帝，
 炫耀学识在我们一点不难。
 奥涅金，按照许多人

那些重要的严格的评判家)的意见，
 是个饱学的少年，可是是个狂士：
 他有幸运的才能，
 会在谈话里随机应变的
 什么都谈上几句，
 他会带着专家的博学的神气
 在重大的争论里保持缄默，
 还会用意外的讽刺的警句



① 法文：公子哥儿。

② 玛朱加舞，一种波兰舞。

引起太太小姐们的微笑。

六

拉丁文现在是过时了：
是的，如果告诉你们实话，
他倒是很懂得拉丁，
象讲解讲解书前引用的格言，
谈谈犹维纳尔^①，
在信的结尾放上 vale^②，
他还记得《伊尼特》里的两行诗句，
虽然不是没有一点错误。
他没有兴趣去发掘
地球上的历史的
纪年的尘土：
可是过去时代的轶事，
从罗姆尔^③直到我们现在，
他都记在自己的心里。

七

他没有为了诗文不惜生命的
那种高度的热情，
他分不清抑扬格和扬抑格，
无论我们怎样的努力。

① 犹维纳尔 约 60—140)，罗马讽刺诗人。

② 拉丁文 安好。

③ 罗姆尔，罗马传说里的第一个君主。



他骂荷马，骂费奥克里特^①；
可是他读亚当·斯密斯^②，
并且是一个深奥的经济学家，
这就是，他能够论断
国家怎样富起来的，
它靠什么而生存，
以及当它有‘天然物产’的时候，
为什么它不需要黄金。
他的父亲不能够理解他，
还是老把田地拿去抵押。

八

所有的，叶甫盖尼还知道的东西，
我没有工夫一一细述了；
可是他真正的天才的所在，
他晓得的最拿手的学问，
他少年时候的
工作，苦恼，安慰，
整天的使他
念念不已的，——
那是温柔的爱情的学问；
.....

① 费奥克里特，约生活在公元前三世纪，希腊田园诗人。

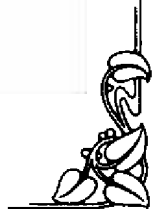
② 亚当·斯密斯（1723—1790），英国资本主义古典派经济学家，名作有《国富》等。他的学说当时正在风行。

—〇

多早他就会做作了，
会隐瞒住情意，会嫉妒，
会使人不信，也会叫人相信，
会显得忧郁，憔悴，
会装得骄傲和柔顺，
亲切，或是冷淡！
他沉默了是多么惆怅，
他雄辩了是多么热烈，
在情书里又是多么的大意！
为了一个人活着，只爱一个人，
他多么的会倾心啊！
他的眼神是多么灵活和温柔，
羞怯而又大胆，并且有时候
还闪烁着顺从的眼泪！

——

他多会玩新的花样，
他会开玩笑使天真的女郎吃惊，
用准备好的绝望来吓她，
用好听的奉承逗她欢喜，
他会抓住动情的一瞬间，
用理智和热情来征服
天真的年岁的成见，
他会等待不由自主的爱意，
会恳求和要求爱的表白，



他会谛听心灵的初动的声音，
会猛烈的追求爱情，于是忽然的
达到了秘密的幽会……
以后就两个人面对面
他悄悄的教给她许多功课！

一二

多早他已经就会
挑动老练的风情女子的心！
当他要消灭
他的敌手的时候，
他的坏话是多么的狠毒！
他给他们安排下什么样的网罗！
可是你们，幸福的男人们，
你们仍然把他当做朋友：
喜爱他的有狡猾的丈夫，
福布拉斯^① 的老学生，
还有多疑的老头子，
还有总是自己满意自己，
满意自己的饭菜和妻子的，
戴绿帽子的达官贵人。

三六

.....

① 福布拉斯，法国作家库弗莱（1760—1796）的小说《福布拉斯骑士的情史》里的主人公，一个专门引诱女子的人物。

但是我的叶甫盖尼是不是幸福，
自由自在，在最好的青春的年岁，
在光辉的胜利里面，
在日常的享乐里面？
尽管他在宴会上不知道保重，
他不是还健康吗？

三七

不，情感早已在他心里冷却了；
社交界的骚扰使他厌烦；
美人做他心思的对象
这个时期并不长久；
多次的变心使他疲劳；
朋友和友谊也使他厌倦，
因为，不能够总是
Beef - steaks^① 和斯特拉斯堡馅饼
灌成瓶的香槟酒
倾吐尖刻的语言，
当头痛起来的时候；
虽然他是一个性如烈火的浪子，
可是终于他也不再喜爱
争斗，刀剑和枪弹。

① 英文 牛排。



三八

这种病症,早就到了
寻找它的原因的时候,
类似英国的‘脾气郁结症’,
简短点:俄国的‘忧郁病’
渐渐的缠上了他;
他对自杀,谢谢上帝,
没有想去尝试;
可是对生活完全冷淡了。
他象 Childe Harold^① 一样,
阴沉的,忧郁的在客厅里面出现;
不论是社交界的流言,或是波士顿牌,
不论是亲爱的顾盼,或是深情的叹息,
什么都不能打动他,
他对什么都不留意。

四四

于是重新,这个无事可做的人,
苦恼着灵魂的空虚,
他带着值得赞美的目的坐下来
讨学别人的智慧;
他把书成排的摆上书架,
读来,读去,可是全都毫无道理:
这里是无聊,那里是骗人或是胡说;

① 英国诗人拜伦的叙事诗《恰尔德·哈洛尔德》中的主人公。

在这里不讲良心，在那里没有意思；
全都有各种不同的镣铐；
旧的陈腐了，
新的也模仿旧的。
象舍弃女人一样，他丢开了书，
把书架子，连满是灰尘的书的家族，
都用黑色的绸子蒙了起来。

○第二章

四

一个人住在自己的领地中间，
只是为了消磨消磨时间，
我们的叶甫盖尼首先想起了
创立一种新的制度。
这位隐居的贤人在自己的偏僻的乡下
用轻的地租来代替
古来的徭役的重负^①；
奴隶们于是都赞颂命运的保佑。
他的精于算盘的邻人，

① 俄国农奴制度当时有两种形式。一种是徭役，就是农奴以力役贡奉地主，代耕地主的土地，常常整个星期都要在地主的田里工作，这是古代传下来的制度。另外一种地租，就是农奴对地主缴纳免役税而不代耕，农奴的负担要轻一些，也自由一些。这是农奴制度衰落时期徭役制不能维持的时候施行的制度。当时思想进步的十二月党人有的就在自己的领地上实行地租制，给农奴以初步的自由，但是遭到守旧的贵族地主猛烈的反对。



看到这有可怕的损失，
因此在自己的角落里愤懑起来；
另外的一个奸猾地笑了一笑，
于是众口同声的这样决定了，
他是一个最危险的怪物。

五

起初全都坐车拜访他；
可是因为他总是
只要听到了
顺着大路跑来的是他们的乡下马车，
就叫从后门的门口
把顿河的母马给他牵来，^① ——
受了这样的行为的侮辱，
全都和他断绝了友谊。
‘我们的邻居是个无知之徒 是个狂人；
他是个共济会会员^②；
他只喝一杯杯的红酒^③；
他不走到女太太们跟前去吻她们的手；
总是‘是’和‘不是’而不说‘是，阁下’
或是‘不是，阁下’。’一般的论调都是如此。

① 这就是说，他故意跑出去，不接待他们。

② ‘共济会会员’的音误。共济会是一种宗教的秘密组织，以互助友爱为宗旨。原来发生在西欧，十八世纪中传入俄国，许多十二月党人都加入过这个组织，宣传反对沙皇专制政府的思想。当时在那些地主们看来，共济会会员就是革命党，无神论者，危险人物。后来沙皇亚历山大第一在 1821 年下令查禁共济会的组织。

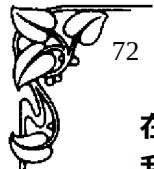
③ 指法国的葡萄酒，他们乡下喝果子酒或白酒，都成瓶一气喝下。

第三章

达吉雅娜给奥涅金的信
我在给您写信——还要怎样呢？
我还能说什么？
现在，我知道，您可以随意的
用轻蔑来处罚我。
可是您，对我的偿幸的命运，
哪怕存着一点点怜悯，
请您不要舍弃我吧。
起初我想沉默来着；
相信吧 我的害羞
您是无论如何不知道的，
如果我有什么希望，
那就是尽管稀少，尽管一个星期一回，
在我们的乡村里能够看见您，
为的只是听听您的谈话，
对您说上一个字，以后就
老是想，日夜的想着这桩事，
直到重新会面的时候。
可是听人说，您厌烦别人；
在偏僻的地方，在乡村里什么您都气闷，
而我们……实在没有什么出色的地方，
可是我们是真心诚意的喜欢您。

为什么您来访问我们呢？





在偏僻的没有人来的乡村里
我决不会知道您，
决不会知道剧烈的痛苦。
没有经验的灵魂的激动
将来平定之后 谁知道呢？，
我会找一个合意的朋友
做一个忠实的妻子
和一个贤德的母亲。

别人啊！……不，在世界上无论是谁
我的心也不交给他了！
这是神明注定的……
这是上天的意思 我是你的^①；
我的一生原来就保证了
和你必定相会；
我知道，你是上帝派到我这时来的，
你是我的终身的保护者……
你在我的梦里出现过，
虽然看不见，你在我已经是亲爱的，
你的奇异的目光使我苦恼，
你的声音在我的心灵里
早已就响着了……不，这不是梦！
你一进来，我立刻就知道了，
完全昏乱了，羞红了，

① 俄文第二人称有两个字，您和你。您是客气的称呼，也是生疏的称呼。你是不客气的称呼，也是亲密的称呼。普通的男女，只有父女兄弟姊妹或夫妻之间才称“你”。达吉雅娜在信里以前用“您”，从这里起都用“你”。

就在心里说 这是他！
不是真的吗？我听见过你的：
当我帮助穷人
或是做祈祷来安慰
烦恼的靈魂的痛苦的时候
你不是悄悄地和我说过话吗？
并且就在这一会儿，
不是你吗，亲爱的幻影，
在透明的黑暗里一闪，
轻轻地向枕边弯下身子？
不是你吗？带着安慰和爱，
低低的对我说了希望的话？
你是谁，我的天使和保护者，
还是奸诈的诱惑的人：
解答我的疑惑吧。
或许，这一切都是空想，
都是没有经验的靈魂的幻梦！
而且注定了完全是另外一个样子……
可是随它怎样吧！我的命运
从现在起我交给你了，
在你面前我流着泪，
恳求你的保护……
想象一下吧 我在这里是一个人，
谁也不了解我，
我的理智昏乱了，
我应当默默地死掉的。
我等待着你 看我一眼，



复活心的希望吧，
或者打断我的苦痛的梦，
啊，用份所应得的责备！

结束了！重读一遍都害怕……
我害羞和恐惧得不得了……
可是你的名誉是我的保障，
我大胆地把自己信托给它……

○第八章

四〇

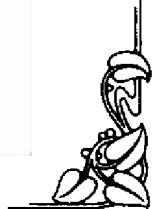
奥涅金这样的奔驰？
你们预先就可以猜到 的确这样：
我的不可改正的怪人，
飞驰向她，向着他的达吉雅娜。
他走着，好似一个幽魂。
前厅里一个人没有。
他进了客厅，再进去 没有人。
他开了门。
是什么以这样的力量激动了他
公爵夫人 在他面前，一个人，
坐着，没有打扮，苍白的，
读着不知是谁的书信，
眼泪静静地流得象小河一样，
她的颊偎依在她的手上。

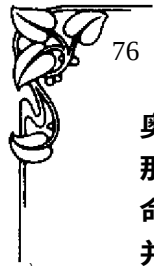
四一

啊,谁在这短促的一瞬间
会不感到她的默默的痛苦!
谁现在在公爵夫人身上
会认不出往日的达尼亚,可怜的达尼亚!
在猛烈的悔恨的痛苦里
叶甫盖尼跪在她的脚下;
她颤栗了一下,沉默着;
她看着奥涅金,
没有惊异,没有愤怒……
他的病容的,暗淡的目光,
恳求的样子,默默的责备,
她明白了一切。那个纯真的女郎,
带着往日的幻想,往日的心,
现在重又在她心里复活了。

四二

她没有拉他起来,
不碰他的眼睛,
从贪吻的唇上
也不拿开自己没有感觉的手……
她现在幻想些什么?……
经过一个长久的沉默,
最后她静静地说了:
‘够了,请起来吧。我应该
开诚的向您解释。





奥涅金,还记得那个时候吗,
那时在花园里,在林荫路上,
命运撮合过我们,
并且那么温顺的我聆听了您的教训?
今天轮到我了。

四三

‘奥涅金,我那时候年青些,
我好看些,似乎,我是,
而且我爱了您,可是怎样呢?
我在您的心里找到了什么?
什么样的回答?只是严峻而已。
可不是吗?一个顺从的姑娘的爱
在您可不并不新奇?
就是现在——上帝啊!——血都要冷起来,
只要一回想起那冷酷的眼色
和那篇道理……但是
我不怪您,在那个可怕的时辰
您做得高尚,
您在我面前是对的。
我衷心的感谢……’

四四

‘那时候——可不是吗?——在偏僻的乡下,
远远地离开虚荣的口碑,
我没有得到您欢喜……为什么现在

您来追求我呢？
为什么我成了您的对象？
是不是因为，我现在该当
现身在上流社会，
我有钱而且显贵，
丈夫在战争里残废了，
宫廷因为这个关切我们？
是不是因为，我的失足
现在会受到所有人的注目，
并且会在社会上
带给您善于诱惑的荣誉？



四五

‘我在哭……假如您的达尼亚
您到今天还没有忘记，
那么请您知道 您的刺心的责骂，
冷酷的，严峻的谈话，
如果只要我自己能来做主，
我还更喜欢些，比起这种无礼的热情
以及这些书信和眼泪。
对我的那些幼稚的幻想
那时候您至少还有同情，
至少还有对年岁的尊重……
可是现在！——什么把您
带到了我的脚旁？多么渺小的事情！
怎么以您的心和理智
也做了渺小的情感的奴隶？



四六

‘而在我，奥涅金，这种豪华，
讨厌的生活的辉煌，
在上流社会的旋涡里我的成功，
我的时髦的家和夜会，
它们有什么呢？我情愿立刻的舍弃
一切这些个化装跳舞会的烂衣裳，
一切这些个灿烂，喧哗，乌烟瘴气，
换一架子书，换一所荒凉的花园，
换我们的贫寒的住宅，
换那块地方，在那里第一次，
奥涅金，我看见了您，
换那个简陋的坟地，
在那里现在十字架和树枝的阴影
荫蔽着我的可怜的乳母……’

四七

‘而幸福曾经是那样的可能，
那样的接近！……但是我的命运
已经决定了。有点轻率，
或许，我做得：
母亲带着祈祷的眼泪央求我；
对于可怜的达尼亚
什么样的命运全是一样……
我出嫁了。您应该，

我请您，离开我；
我知道 在您的心里是
骄傲和真正的光荣。
我爱你，为什么掩饰？
但是我嫁了别人；
我要永远对他忠实。”

四八

她走开了。叶甫盖尼站着，
仿佛被雷打了一样。
现在他的心沉没进了
什么样的感触的风暴！
.....

○奥涅金的旅行的片断

.....
叶甫盖尼·奥涅金从莫斯科到下诺甫果罗德：

……在他前面
玛卡尔叶夫^① 扰攘的忙碌着，
喧腾着它的富饶。
印度人将珍珠，
欧罗巴人将冒牌的酒带到这里，

① 玛卡尔叶夫，下诺甫果罗德的集市，每年有一次，一次两个月，欧亚二洲的商人都来这里交易，是俄国著名的大定期集市。





牧场的主人从草原上
赶来挑剩下的马群，
赌博的带来自己的纸牌
和一把听话的骰子，
地主——带来成熟的女儿，
而女儿——是去年的时式。
每个人都在忙碌，撒着两个人的谎，
到处都是商人的气息。



*

苦闷！……

奥涅金到阿斯特拉罕，又从那里到高加索。
他看见：任性的节莱克^①
冲击着峭峻的河岸；
在他前面凶猛的鹰飞翔着，
鹿站着，低垂着角；
骆驼躺在悬岩的阴影里面，
切尔卡斯^②的马在草原上奔驰，
在游牧的帐篷周围，
卡尔美克人的绵羊在吃草，
在远方——是高加索的群山。
道路向着它们伸去。
战争突破了它们的天然的界线^③，

① 节莱克，北高加索的一条河。

② 切尔卡斯人，高加索的一支回族。

③ 指俄国征服高加索的战争。

穿过它们的险峻的屏障；
阿拉格瓦和库拉^①的河岸
凝视着俄国的帐棚。

*

已经到了荒野的永恒的守卫者，
四周围绕着峰峦，
矗立着尖顶的伯西杜^②
和常绿的玛舒克^③，
玛舒克，医病的水流的施舍者；
在它的魔力的小河周围
拥挤着一群苍白的病人：
有的是战争的荣誉的牺牲者，
有的是痔疮，有的是吉普里达^④的牺牲者；
受苦的人想在奇迹的水流里
强壮他们的生命之线，
风情女子想把罪恶年头的罪孽
遗留在河底，
而老人则想要年青起来——即使是片刻的工夫。

*

怀着痛苦的沉思，
在他们这个悲哀的家族中间，
奥涅金用怅惘的眼睛

① 阿拉格瓦，库拉，南高加索的两条河，俄军长驻这里。

② 伯西杜，南高加索的名山，凡五峰。

③ 玛舒克，南高加索的名山，有温泉。

④ 吉普里达，即维纳拉，罗马神话里爱和美的女神。





看着腾烟的水流，
 并且满怀忧伤的想道：
 为什么我不被枪弹打伤胸膛？
 为什么我不是衰弱的老者，
 象这个可怜的包税人？
 为什么，不象那个图拉^① 的陪审员，
 我不中风躺下？
 为什么我的肩膀不觉得
 即使是风湿症——唉，创造者！
 我年青，生命在我身上是强壮的；
 我等待什么？苦闷，苦闷！……

吕荧译)

莱蒙托夫

米哈依尔·尤利耶维奇·莱蒙托夫 (1814—1941) 是俄国著名诗人，普希金的继承者。他出生于莫斯科一个贵族家庭，很早就死了母亲，由外祖母抚养。1830—1832 年莱蒙托夫在莫斯科大学念书，受到民主思想的影响。1832 年他离开莫斯科到彼得堡，进入禁卫军军官学校，1834 年毕业后一直在军队服役。1837 年莱蒙托夫写了著名的诗篇《特人之死》，愤怒谴责沙皇政府对普希金的迫害。从此以后他便遭到政府与上流社会的仇视，曾被二次流放。

1841 年莱蒙托夫在一次预谋性的决斗中被害，时年仅二十七岁。

莱蒙托夫的创作年代正是在十二月党人起义失败以后反动势力十分猖獗的时期。他的作品反映了时代的特征，表达了当时进步人士对现实的水满、思想上的苦闷和追求。

莱蒙托夫的作品体裁多样。他抒情诗感情深沉，色彩浓郁，在他创作中占有重要地位。他的成名作《特人之死》(1837) 直接抨击沙皇和上流社会，当

① 图拉，城名，靠近莫斯科。

时曾以手抄本的形式广为流传。他的诗篇表现出强烈的孤独感,无所事事的怨恨与忧伤,对现实的愤懑(《寂寞又悲伤》、《诗人》、《伝》、《独白》),但诗人并未走上悲观绝望的道路,他的有些诗篇反映了对人民力量的信心,对自由与斗争的渴望,不甘屈服于黑暗的叛逆精神(《帆》、《831年6月11日》、《鲍罗金诺》、《祖国》)。他的抒情诗形象地表达了处于尼古拉反动统治下年青一代的思想情绪。《恶魔》(1829—1841)和《僧侣》(1840)是莱蒙托夫二篇最有名的浪漫主义叙事诗。在《恶魔》中作者通过恶魔的形象表现了否定精神,描绘了理想的破灭,个人反抗的失败。《僧侣》热情歌颂了为自由幸福而斗争的理想。除了诗歌之处,莱蒙托夫还写过剧本,如《假面舞会》(1835—1836)等。

《当代英雄》(1840)是莱蒙托夫的代表作。小说塑造了一个‘多余人’的形象——贵族青年毕巧林。作者自称‘这个肖像是由我们这整整一代人身上充分发展了的缺点构成的’。莱蒙托夫通过这个形象揭示了时代的矛盾,批判了个人主义,抨击了上流社会的庸俗空虚。除了主人公毕巧林,小说中其他人物形象的塑造也很成功。这部小说的语言流畅、优美,以描绘人物的心理著称,认为俄国文学一部出色的心理小说。

莱蒙托夫发展了俄国文学中的积极浪漫主义和现实主义,他在诗歌、小说、以及文学语言等方面都有杰出的成就。



在那大海上浅蓝色的云雾里
有一片孤帆儿在闪耀着白光！……
它寻求什么,在遥远的异地？
它抛下什么,在可爱的故乡？……

波涛在汹涌——海风在呼啸，
桅杆在弓起了腰轧轧地作响……
唉！它不是在寻求什么幸福，



也不是逃避幸福而奔向他方！

下面是比蓝天还清澄的碧波，
上面是金黄色的灿烂的阳光……
而它，不安的，在祈求风暴，
仿佛是在风暴中才有着安祥！

1832 年

○诗人之死

诗人死了！——光荣的俘虏^①——
倒下了，为流言蜚语所中伤，
低垂下他那高傲不屈的头颅，
胸中带着铅弹和复仇的渴望！
诗人的心灵再也不能够容忍
那琐细非礼的侮辱和欺压了，
他挺身而出反抗人世的舆论，
依旧是匹马单枪……被杀了！
被杀了！……如今哀泣悲痛、
和怨诉的剖白、辩解的空谈、
空洞的同声赞扬，又有何用？
命运的最后的决定已经宣判！
不正是他们首先这样凶狠地
迫害了他那自由勇敢的天才、

① 普希金在长诗《高加索的俘虏》中曾用‘光荣的俘虏’来歌颂他的主人公，莱蒙托夫也用普希金用过的‘光荣的俘虏’这个称呼来歌颂普希金。

而你们为了给自己寻欢取乐
又把那将熄的大火煽扬起来？
好？称心了……——他已经
再也不能忍受这最后的苦难：
稀有的天才已象火炬般熄灭，
那辉煌壮丽的花冠已经凋残。

他的凶手^① 冷酷无情地射出了
致命的一击……已无可挽救：
他空洞的心在平匀地跳动着，
手中的枪也没有一点儿颤抖。
真怪？……听着命运的意志，
给我们这里从远方抛来一个
同千百个亡命徒一样的东西，
来追逐幸运、猎取高官厚禄；
他无礼地讪笑、粗暴地蔑视
他方的语言，和他方的俗习；
他对我们的光荣不晓得爱惜；
他在这血的瞬间也不会懂得
他把自己的手向着什么举起！……

他被杀了——已被坟墓带走，
正如那个未可知但却可爱的诗人^②，
那个不可解的嫉妒的牺牲品，

① 指杀死普希金的丹特士，他是法国保皇党人，七月革命后逃亡到俄国。

② 指普希金诗体小说《叶甫盖尼·奥涅金》中的诗人连斯基。





那被他用奇异的力量所歌唱的人，
象他一样在残酷无情的手下丧失性命。

他为什么抛开平静的安逸纯朴的友爱，
而走入这个充满嫉妒、使自由的心灵
和烈焰般的热情感到窒息的污浊世界？
他为什么向那宵小的中伤者伸出手来，
他为什么相信那虚情假义和花言巧语，
他年青时已看穿人们心中的鬼胎？……

他们摘掉他从前的花冠——给他戴了
前后满插着月桂枝的荆棘的花环：
但是那荆冠上看不见的芒刺
生生地刺伤了他美好的容颜；
那可笑的无知的蠢材们用奸黠的流言
毒害了他在弥留时挨过的最后的瞬间。
他死了，带着复仇的无用的渴望，
带着被欺骗的希望留下的隐秘的憾念。

他那奇妙的歌声已经沉默了，
它们再不会发出缭绕的声音：
歌手的隐身处阴森而又狭小，
在他的嘴唇上还打上了封印。

* * *

你们，以下流和卑贱著称的
先人们孳生下的傲慢无耻的后代子孙，
你们用你们可耻的奴隶的脚踵蹂躏了
幸福的角逐中失利的世代祖宗的遗踪！

你们，这蜂拥在宝座前的贪婪的一群，
‘自由’、‘天才’、‘光荣’的屠夫啊！

你们躲在法律的荫底下，对你们

公论和正义——一向是噤口无声！……

但还有神的裁判啊，荒淫无耻的婊子！

严厉的裁判者等着你们；

他决不理睬金银的清脆声响，

他早已看透你们的心思和你们的行径。

那时你们想求助于诽谤也将徒然无用：

而鬼蜮伎俩再不会帮助你们，

而你们即使用你们的所有的污黑的血

也洗涤不净诗人正义的血痕！

1837 年

云

天空的行云啊，永恒的流浪者！

你们，放逐的流囚，同我一样，

经过碧色的草原、绵联的山脉，

由可爱的北国匆匆地奔向南方。

是谁在迫害你们 命运的决判？

隐秘的嫉妒？公然的诬蔑毁谤？

苦磨你们的是你们自己的罪行，

还是朋友们的狠毒的恶意中伤？

不是，荒凉的田野使你们厌倦……



你们不知道什么是痛苦和怅惘；
你们是永远冷情、永远自由的，
你们没有祖国，也不会有逐放。

1840 年

○祖国

我爱祖国，但用的是奇异的爱情！
连我的理智也不能把它制胜。

无论是鲜血换来的光荣、
无论是充满了高傲的虔信的宁静、
无论是那远古时代的神圣的传言
都不能激起我心中的慰藉的幻梦。

但我爱——我不知道为什么——
它那草原上凄清冷漠的沉静、
它那随风晃动的无尽的森林、
它那大海似地汹涌的河水的奔腾；
我爱乘着马车奔上村落间的小路，
用缓慢的目光透过那苍茫的夜色，
惦念着自己夜间的宿地，迎接着
道路旁荒村中那点点颤抖的灯火；

我爱那野火冒起的轻烟、
草原上过夜的大队车马、
苍黄的田野中小山头上
那两棵闪着微光的白桦。
我怀着人所不知的快乐

望着堆满谷物的打谷场、
覆盖着稻草的农家茅房、
镶嵌着浮雕窗板的小窗；
而在有露水的节日夜晚
在那醉酒的农人笑谈中，
看着那伴着口哨的舞蹈，
我可以直看到夜半更深。

1841 年

余振译)

涅克拉索夫

外国文学名著丛书

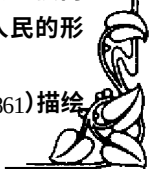
尼古拉·阿列克塞耶维奇·涅克拉索夫 (1821—1878) 是俄国革命民主主义诗人。他出生于乌克兰一个小地主家庭，1838 年到彼得堡，投考大学未成，就开始文学创作。

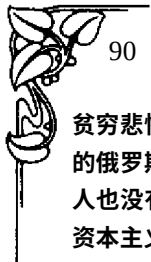
1840 年，涅克拉索夫出版了第一部诗集《幻想与声音》，由于内容贫乏，遭到了别林斯基的严厉批评。不久，在现实生活和别林斯基的影响下，他创作中的现实主义倾向加强了。1844—1846 年他编辑《彼得堡风貌素描》和《彼得堡文集》，扩大了“自然派”的影响。自 1847 年起，他担任当时最优秀的杂志《现代人》的主编。

1856 年，涅克拉索夫出版了一部《诗集》，其中的诗篇构成了一幅六十年代前夕俄国社会的图画。在《诗集》中，涅克拉索夫指出诗人的使命是为祖国和人民的利益服务（《诗人和公民》），表示了对劳动人民和城市贫民的同情（《种菜园子的人》、《学童》、《被遗忘的乡村》、《晚上我上不上黑暗的大街》等），尖刻地讽刺了官僚、地主、资本家（《现代颂歌》、《道德完善的人》、《摇篮歌》），并从民主主义的立场，批判了“多余人”（《萨沙》）。

五十年代末，革命高潮逐渐形成，诗人创作中的革命性也加强了。《铁门前的沉思》（1858）揭露统治阶级的腐朽，塑造了受苦受难的俄罗斯人民的形象，提出了人民前途的问题，渴望人民的觉醒。

俄国 1861 年改革后，农民成了诗人创作的主要题材。《货郎》（1861）描绘





贫穷悲惨的农村。《严寒·通红的鼻子》(1863)颂劳动人民,塑造了一个优美的俄罗斯农村妇女形象,是一部体现革命民主主义者的美学思想的作品。诗人也没有忽略资本主义在俄国的发展,《铁路》(1864)等诗篇描写了人民遭受资本主义剥削的痛苦。在六十年代。诗人还写了不少讽刺贵族、农奴主、资本家的作品。

1863年波兰起义后,沙皇政府的反动统治加强。1866年进步力量的中心《现代人》杂志被封后,涅克拉索夫又于1868年起主编《祖国纪事》。

七十年代,诗人写了历史叙事诗《祖父》和《俄罗斯妇女》,通过十二月党人和他们的妻子的形象,来鼓舞当时的革命情绪。《谁在俄罗斯能过好日子》(1863—1876)是诗人最后一部没有完成的巨著。在这篇长诗中,作者通过七个农民找寻世界上最幸福的人的故事,使他们接触到农村中形形色色的人物,从而广泛地反映了改革前后俄罗斯农村的面貌;长诗刻画了残酷贪婪和顽固不化的贵族地主,富有反抗精神的农民萨威里老爷爷,勤劳坚强的农村妇女玛特辽娜,民主主义者格利沙等的形象。诗人企图说明,被压迫人民的出路是革命斗争,而且只有在斗争中才能找到幸福。长诗采用了民间诗歌的形式,运用了大量民歌、谚语等,具有民间口头创作的特色。

涅克拉索夫继承并发展了普希金以来俄国诗歌的优良传统,并以革命民主主义思想和民间诗歌的形式,在俄国诗歌史上展开了新的一页。

○谁在俄罗斯能过好日子

七个农民在找寻世界上最幸福的人。他们遇到的人都不幸福,决定要在农妇中去找。他们找到了玛特辽娜,她也不幸福。下面是玛特辽娜给七个农民讲的关于萨威里老爷爷的故事。]

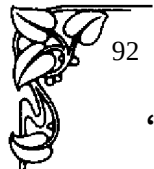
农妇

第三章俄罗斯壮士萨威里

二十来年没剃头,
灰色的鬃毛蓬蓬松松,
加上老大的一部胡子,

老爷爷这副模样儿
特别是当他弓着腰，
打树林里钻出来），
真象一头熊。
老爷爷是罗锅腰。
起初我看到他
走进矮矮的小屋去，
老是觉着担心：
倘使这头大熊
忽然挺直了腰，
他准得把屋顶
穿个大窟窿！
可是老爷爷的腰
再也挺不直了，——
据户籍簿上登记的，
他已经满了一百高龄。
老爷爷不喜欢这家子人，
他自己住一间小厢房，
不准别人进他的门。
家里的人也憎嫌他，
成天价骂骂咧咧的，
他亲生儿子也管他叫
“烙了印的苦役犯”。
听这话萨威里也不恼，
他回到自己房中，
画画十字，读读神历，
突然间高兴地说一声：





‘烙了印,却不是奴隶!’……

‘萨威里爷爷,为什么
他们叫你烙了印的犯人?’
有一次我问他说。

‘我当过苦役犯。’

‘你,爷爷?’

‘我,孙女儿!’

我活埋了一个德国佬——
基督安·佛格尔……”



‘爷爷!你别逗了!’

‘不是逗你。你听我说!’

他把一切都告诉了我。……

‘又一个夏天来到了,
我们等着收租告示……

告示来了,说的却是:

杀拉什尼可夫团长

已经在瓦尔纳^①阵亡。

我们才不可怜他哩,

可是心里不由得想:

‘庄稼汉的好日子,

这回怕也到头了!’

① 保加利亚地名,1828年俄土战争中被俄军攻占。

果然，他的继承人
想出了一个绝招：
给我们派来个德国佬。
好个又奸又滑的小子！
钻过密树林子，
走过烂泥洼子，
光杆儿一个跑来了，
提着一根手杖
（手杖里头是钓鱼竿），
头戴大盖帽。
开头他细声细语儿：
‘能交多少交多少。’
‘一点儿也交不出！’
‘我回禀一声老爷。’
‘尽管回禀去吧！’
这就算完事了。
过了一天又一天，
他天天拿着钓竿，
坐在河边钓鱼吃，
一面噼噼啪啪地
打自己巴掌和鼻子！
我们瞧着哈哈笑：
‘敢情你不喜欢
偏头村的蚊子！
受不了吧，德国佬？……’
他在岸上到处遛，
怪声怪气地笑，



象在洗滚烫的蒸汽澡……”

‘他和小伙子们、
和姑娘们混熟了，
成天价在林子里转……
结果转出名堂来了！——

‘既然交不出代役租，
就请你们服劳役吧！’

‘你要我们干什么？’

‘最好能在沼泽里
挖上几条排水沟……’
我们挖好了沟……

‘再吹点儿木料……’

‘成！我们动手砍，
德国佬指到哪儿，
我们就砍到哪儿。
瞧，林子里砍开了一条道！
德国佬又叫我们
把木料往泥洼里拖……

一句话 等我们恍然悟到
我们上了当的时候，
一条大路已修好！”

‘他驾马车进了城，
拉来了箱笼铺盖，
这个光脚德国佬
不知从哪儿

弄来了一家妻小！
搬完了家摆酒宴，
请来了警察局长，
请来了地方官员，
宾客挤满院！

“从此倔头村的人
苦工做不完，
大伙儿叫他搜刮得
连条裤子都不留！
和杀拉什尼可夫一样，
他打人是能手。
但那团长是二敢子，
哪怕他来势汹汹，
摆开了杀人的架式，
一给钱他就把兵收，
真是只不折不扣的
撑圆了肚子的大狗虱。
这德国佬却是一口死咬，——
不把你鲜血吸干，
不叫你沿街要饭，
他就不松口！”

“爷爷，你们怎么能忍？”

“我们忍住了，
因为我们是壮士，



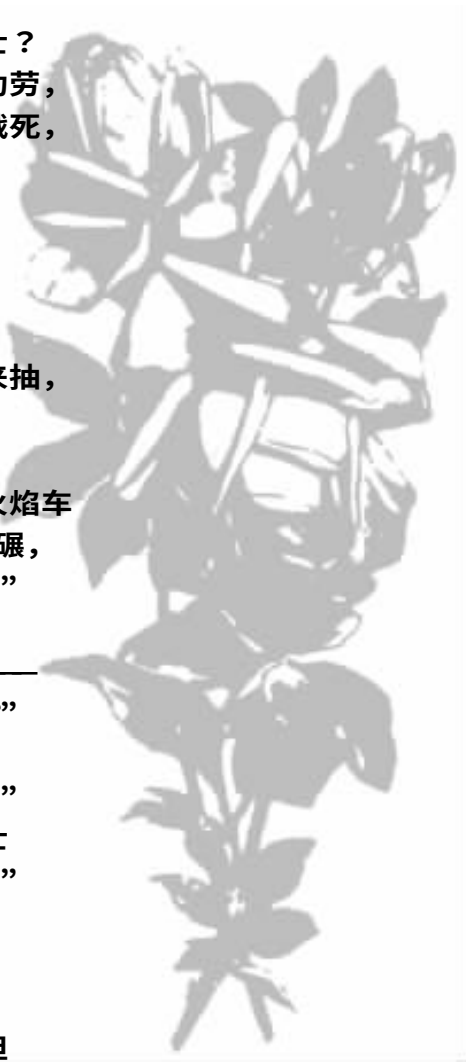


俄罗斯壮士最坚忍。
玛特辽娜,你以为
庄稼汉算不上壮士?
尽管他没有汗马功劳,
尽管他不在沙场战死,
他却是壮士!”

“双脚锁着脚镣,
双手缠着铁链,
他的脊梁啊——
用整个森林的树来抽,
棵棵大树全折断!
他的胸脯上——
先知以利亚驾着火焰车
隆隆飞奔,又压又碾,
壮士全都顶住了!”
“压弯了,压不垮,
压不垮,不倒下,——
难道说不是壮士?”

“爷爷,你开玩笑!”
我说,“这样的壮士
会叫老鼠啃吃了!”

“玛特辽娜呀,
这我可不知道。
这副大山般的重担



他扛是扛起来了，
可是使劲儿太大，
自己也齐胸陷入了地！
他脸上不是泪水淌，
他脸上是鲜血在滴！
结局怎样！我猜不着，
上帝才知道！……
我只知道我自己，——
每逢雪风呼呼叫，
每当老骨头酸又疼，
我躺在炕上暗自想道：
一身力气呀，哪儿去了？
都干什么花掉了？——
唉，在鞭子底下，
在棍子底下，
一点一滴消磨掉了！”
“爷爷，那德国佬呢？”

“德国佬神气一时，
可是我们的斧子
也在等时机！

“我们忍了十八年整。
德国佬要修工厂，
叫我们挖口井。
我们九个人
挖得晌午没歇气。



刚想坐下吃早饭，
德国佬来了：
‘磨什么洋工？……’
他这就骂开了，
没完没了，尖声尖气！
我们饿着肚子站着，
德国佬一边骂，
一边把土坑往坑里踢。
坑已经满深了……
这时刻，我用膀子
轻轻地挤了他一挤。
接着第二个也挤，
第三个也挤……
我们大伙聚在一起……
离坑只有两步路……
我们一言不发，
你不看我，我不看你……
只是排成人墙，
把基督安·佛格尔
一寸一寸地
往坑边挤，挤，挤……
只听得咕咚一声，
德国佬滚到坑底下，
直嚷嚷：‘绳子！梯子！’
我们用九把铁锹
给了他回答。
我喊了声：‘加把劲！’

俄罗斯人一听到喊，
就干得格外欢。
‘加把劲！加把劲！’
大伙儿一鼓劲儿，
土坑变了平地！
我们到这时，
才互相看了一眼……”



老爷爷住了口。

“以后呢？”

“以后是晦气！
先上酒店……后吃官司……
关在布伊城监牢里，
我一边听候发落，
一边学读书识字。
判下来了 服苦役，
外加一顿皮鞭。
鞭子抽得不咋样，
我只当他挠痒痒！
到了服苦役的地方，
我逃跑了，叫人抓了回去，
这一次，当然咯，
也不会对我讲客气。
我们的监工头
打人是好手，





在西伯利亚有名气，
可是我挨监工的皮鞭，
连眉头都不皱。——
杀拉什尼可夫团长
打起人来更厉害，
抽鞭子数他最老练。
他把我这身皮
炼得象革一样，
保穿一百年！”

“日子可真不好过。
二十年苦役，
再加二十年流放……
我攒下几个钱，
沙皇的诏书下来了，
我才回到家乡。
紧挨着房子
盖上了这间小厢房，
一直住到如今。
见爷爷身上有俩钱儿，
人人都孝顺，
个个把笑脸装；
如今爷爷没了钱儿，
唾沫吐到我脸上！
哼，什么英雄！
只会跟老头儿干仗，
只会对娘们儿威风……”



老爷爷的故事讲完了……

全村宴

七个农民离开了玛特辽娜，到别处去找世界上最幸福的人。他们到了一个村子，参加了农民的酒宴，听到了几个故事，《两个大罪人的故事》就是其中之一。

在《幸福时代幸福的歌》中，涅克拉索夫塑造了格利沙这一形象。他是一个助祭的儿子。《盐之歌》是他母亲在世时常唱的。《俄罗斯》是格利沙自己编的歌，表现了他对祖国未来的信心。]

第二章 游子僧与香客 两个大罪人的故事

让我们一同赞美上帝

我讲个故事大家听。

告诉我这个故事的
本是修士毕济灵。)

话说从前有十二大盗，

库劫亚尔是头目。

他们杀害了不知多少

没有罪的基督徒。

抢来的财宝不计其数，

密林深处扎营帐。

库劫亚尔还从基辅

带回一个美姑娘。





白天和情妇寻寻开心，
天断黑就出去抢……
想不到由于上帝指引，
匪首忽然现天良：

杀人越货，酗酒放纵——
他觉得样样都讨厌；
被他杀害的无数冤魂
天天出现在眼前！

这个象野兽一样的人
还想和上帝抗一抗，
他又打死了一名亲信，
斩了他的美姑娘。

但良心终究战胜了他，
他打发手下回了家，
把金银财物散给教堂，
宝刀埋在柳树下。
他长途跋涉求赦罪，
耶稣墓前去礼拜，
到处巡礼，祈祷忏悔，——
良心还是不轻快。

老罪人披着僧人衣服，
仆仆风尘转回程，
密林中找了棵老橡树，

隐居树下来修行。

他夜以继日祷告上帝：

‘饶恕我的罪和咎！

我愿残酷地折磨肉体，

只求灵魂能得救！’

上帝对隐士发了慈悲，

给他指了一条路。——

一次正在彻夜礼拜，

面前来了一个圣徒。

圣徒说：“你由于天意，

选了这棵树作住处。——

你要用有罪的手和凶器，

砍倒这棵老橡树。

“这件工作万分艰苦，

但是有苦才有甜。

一旦倒下了这棵大树，

罪孽的锁链自然断。”

隐士量了量庞然大物，——

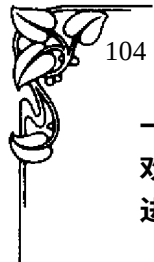
三人合抱的树干！

他挖出宝刀，祷告了主，

马上动手把树砍。

他一面砍坚韧的木头，





一面唱歌赞美上帝。
欢了一个又一个年头，
进展还是微乎其微。

一个又病又弱的老人，
哪能把巨树拦腰斩？
干这件活需要钢骨铁筋，
而不是风烛残年！……

正当他心中这样思摸，
忽然听得有人叫：
“喂，老头！你在干什么？”
画个十字，抬头瞧：

这是地主麻木不仁斯基，
骑着一匹高头马，
这一带地方，论财论势，
没有人能赛过他。

这地主的暴行令人发指，
修行老人早有所闻，
于是老人讲了自己的故事，
以便劝导这个罪人。

地主听完了嗤之以鼻：
“我早已不再想得救！
世界上我看得起的东西，



只有名利、女人和酒。

‘老头，做人应该要学我：
我杀农奴象宰羊，
鞭打、绞死、抽筋、活剥！
我睡觉还格外香！’

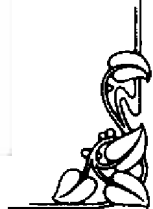
老隐士身上出了奇迹：
无名怒火往上升，
他扑向麻木不仁斯基，
一刀扎进他的心！

正当这地主鲜血淋漓，
一头扑在马鞍上，
千年的老树轰然倒地，
整个树林都震响。

大树一倒，僧人的罪孽
也从心上落了地！……
让我们一同向上帝祷告：
帮助我们这群奴隶！……

第四章 幸福时代幸福的歌盐之歌

可怜的小儿子
不吃也不喝，
上帝真造孽，



眼看他不能活！

娘给片面包，
娘再给一片，——
不吃，光哭喊：
“撒点盐盐！”

盐花如白银，
一撮也难寻！
上帝在耳边说：
“撒点面粉。”

儿子咬一口，
小嘴儿一扁，
又哭喊起来：
“还要盐盐！”

娘再撒面粉，
眼泪如雨淋！
淋透了面包，
儿子大口吞！

为娘心高兴，——
全靠娘的泪
那点儿咸味，
救了儿的命！……



格利沙记住了这支歌，
在那又黑又冷、
又严格又沉闷、
又吃不饱的神学校里，
他常用祈祷的声音
轻轻地唱《盐之歌》，
一边唱一边想母亲，
也想养育自己的
整个大老粗村。
在少年的心里，
对可怜的母亲的爱
和对大老粗们的爱，
很快就融合为一。
还在十五岁上，
格利沙已经很清楚：
他要为什么人
献出自己的一生，
为什么人牺牲。

恶魔擎着镇压的剑，
在俄罗斯土地上
来回飞个不停；
奴役的千斤铁锁
封闭了俄罗斯的路，
只开放着罪恶之门！
够了，不能再忍了！
正在苏醒的俄罗斯





听到了另一支歌：
那是善良的天使
悄悄地在上空飞翔，
召唤着坚强的灵魂
走向正直的路。

在广阔的世界里，
在自由的心面前
摆着两条道。

衡量一下意志，
掂试一下力量，
请你选一条。

其中的一条道，
宽阔而平坦，
行人真不少，

私欲的奴隶
贪利忘义的人
都奔那条道。

他们嘲笑着
崇高的目标、
真诚的生活。

他们图一时之利，



野兽般互相杀戮，
天天动干戈。

那里每个灵魂
都变成了俘虏，
充满了罪恶。

外表尽管华丽，
内里一片死气，
光明被封锁。

另外一条道
是正直的道路，
狭窄而崎岖，

只有热情的人，
只有刚强的人，
敢向前走去，

为了被压迫的人，
去斗争，去劳动，
站在他们一起，

走向被侮辱的
走向被欺凌的，——
那里需要你！

—— — —





善良的天使
对俄罗斯的青年
唱着这支召唤的歌，
已经有了收获。
俄罗斯已经把一大批
天才的好儿女
送上正直的路，
并且已经哀悼了
我们中的许多人。

他们闪过长空，
宛如明亮的殒星！
虽说大老粗村
受尽奴役的折磨，
愚昧而没文化，
她也派出了一个
这样的使者——
格利沙·向幸福诺夫。^①
命运给他准备下了：
光荣的路程、
人民辩护者的名声、
肺病和流放西伯利亚。

.....



^① 这个人物是以俄国革命民主主义者杜勃罗留波夫为原型的，姓名音译为格利沙·杜勃罗斯克隆诺夫”，现意译为“向幸福诺夫”。

○俄罗斯

你又贫穷，
你又富饶，
你又强大，
你又衰弱，
俄罗斯母亲！
奴役压不服
自由的心，——
人民的心
就是真金！

人民的力量
强大无比，——
良心坦然，
真理永生！

人民和谎言
不能共存，
谁也不愿
为谎言牺牲。

俄罗斯昏睡着，
一动不动！
但是她地下
燃烧着火星，——



不唤而起，
不召而来，
一粒粒种子
汇成了山峰！

亿万大军
正在奋起，
无敌的力量
终将得胜！

你又贫穷，
你又富饶，
你又苦难，
你又全能，
俄罗斯母亲！……

(飞白译)

○这种人就不是诗人^①

谁要是精神不振，灵魂颓靡，
谁要是心里没有足够的力量
以强劲的手勇敢地打退命运的袭击，
谁要是向命运去乞求怜悯，
谁要是在它的面前屈膝下跪，
这种人就不是诗人！

① 这是诗人十七岁时写的诗。我们不妨将这首诗看作是诗人的第一个宣言。

谁要是不让青年时代有害的激情
服从于理智的坚定的权力，
而一经放纵了自己的情感、激情，
就一直追随着它们，象一个奴隶，
谁要是在艰苦的时期痛哭失声，
在深重灾难的压制下瑟瑟发抖，
而且不能一无怨尤地忍受苦痛，
这种人就不是诗人！



谁要是神情沮丧地注视着世界，
世界也就不会使他内心感到激越，
谁要是面对震怒的上帝的恫吓
只是苦苦哀求，而终竟未能彻底毁灭，
谁要是在遭受苦难的兄弟的病榻前
不流眼泪，谁要是心里没有丝毫同情，
谁要是为了黄金而把自己出卖给别人，
这种人就不是诗人！

谁要是胸膛里没有烈火，
没有神圣的、崇高的、优雅的爱情，
谁要是以爱情去换取那令人鄙薄、
冷酷的恶习，全不留一点真诚；
谁要是不在灵感的炼炉中闪闪发光，
谁要是在浮华世界里去把灵感追寻，
谁要是在深夜里不与天才交谈，
这种人就不是诗人！



○当代颂歌

种种的美德装饰着你，
这绝非别人所能具备，
我可以指天作证，
我深深地尊敬你……

你不轻易得罪一个坏蛋，
就连恶棍你也想去接济，
对无依无靠的孤儿寡母，
你从不悄悄偷他们的金币。

为要把自己的事情办成，
你不想骗取权贵的友谊，
你也无意将自己的漂亮女儿
留下来，让他们单独在一起。

你不鄙弃出身微贱的人：
“按基督教义，农民是我们的兄弟！”
有什么大胡子亲戚^① 你也
不会推推搡搡赶出门去。

我不问你，现在你皮箱里

① 指农民。在尼古拉一世时期，贵族和官吏禁止蓄大胡须。

是哪儿来的那么多东西；
我知道，一切都是从天而降，
因为你有美德和荣誉……

种种的美德装饰着你，
这绝非别人所能具备，
我可以指天作证，
我深深地尊敬你……

1845 年

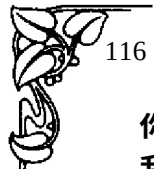
○ ‘夜里我奔驰在黑暗的大街上’^①

夜里我奔驰在黑暗的大街上，
阴暗的白天，我谛听暴风雨的呼喊——
无力自卫、身患重病又无家可归的朋友啊，
你的影子忽然闪现在我的面前！
我的心由于痛苦的怀念而感到压抑。
命运从小就不喜欢你：
你那忧郁的父亲又穷又狠，
你出嫁了——但我却爱着另一个人。
你碰到一个心肠不好的丈夫：
脾气暴躁，动不动就是拳头；
你不甘屈服——终于逃到外边，
而和我相遇，也不是为了作乐寻欢……

外国文学基本解讀

① 这里涅克拉索夫描绘资本主义社会里贫穷和饥饿使妇女走上堕落道路的第一首诗。屠格涅夫读后非常赞赏。





你还记得那一天吗,那时候,
我筋疲力尽,病饿交加,低垂着头?
在我们一无所有而又寒冷的房间,
我们呼出的白色的气息有眼前盘旋。
记不记得那烟囱发出的凄厉的声音、
雨点飞溅、光线若暗若明?
你的儿子哭泣着,你用自己的呵气
温暖着他那双冰凉的手臂。
他不住声地哭着——他的叫喊
尖利刺耳……天色渐渐暗淡;
哭够了,孩子也离开了人世……
可怜的女人!不要去流无益的眼泪!
由于悲伤和饥饿,明天咱们俩
照样也要深沉而香甜地长眠地下;
主人咒骂着,将去买三具棺材——
把死者一起运走,并排掩埋……

我产各自坐在自己的一角,闷闷不乐。
我想起,你面色苍白,身材虚弱,
一个隐秘的念头正在你的心底成熟,
你内心里的斗争已经结束。
我打了个盹儿。你仿佛去参加婚礼,
打扮得漂漂亮亮,就悄悄地走出去,
过了一个钟头,你匆匆忙忙
给孩子买回了棺材,还给他父亲带来了口粮。
我们消除了难忍的饥饿,
在黑暗房间里点起如豆的灯火,

装裹好儿子，把他放进了棺木……
 什么机缘拯救了我们？是不是上帝的帮助？
 你迟迟不肯吐露悲惨的真情，
 我也什么都不问，
 我们只有相望着痛哭，
 我只有满腔的郁结和愤恨……

如今你在哪里？是同不幸的贫困
 所作的这场凶恶的斗争把你毁了呢？
 还是你仍然在走着习惯的道路，
 或者你注定的命运已经结束？
 有谁来保护你呢？人们将毫无例外地
 用一个可怕的名字称呼你，
 只有我的心里却萦回着一片诅咒——
 就是这也会徒然地静息！……

1847 年

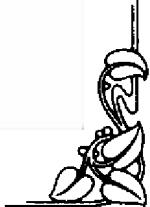
○ ‘昨天五点多钟的时候’

昨天五点多钟的时候
 我来到干草广场^①；
 那里正在抽打一个女人，
 年轻的乡下姑娘。

她的胸膛没发出一点声音，



① 彼得堡法院判决后当众执行体罚的地方。



只有皮鞭在挥舞，嗖嗖地响……

我对缪斯^① 说道：‘看呀！
这就是你这亲姊妹的形象！’

1848 年

○ “温良的诗人有福了”^②

温良的诗人有福了，
他愤怒太少，感情过盛：
搞平静艺术的朋友
都在虔诚地向他致敬；

群众都对他表示同情，
他的诗悦耳，如波涛的幽怨；
他对自己从来不怀疑——
怀疑是对创作心灵的磨难；

他喜爱冷漠和恬静，
他憎恨粗暴的讥讽，
怀抱着温和的竖琴，
他牢牢地控制着群众。

震惊于他伟大的智慧，
他不被驱逐，也不受诋毁，

① 希腊神话中九位文艺和科学女神的总称。

② 涅克拉索夫崇敬果戈里的人品和才华。这篇悼亡之作，即写于果戈里的忌日

——1852 年 2 月 21 日。

于是他的同时代的人
生前就为他筹建纪念碑……

但高贵的天才
如要揭发群俗，
揭发他们的情欲和谬误，
命运就决不对他宽恕。

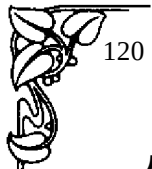
唇边装上讽刺，
心里怀着憎恨，
他走过荆棘的道路，
抱着他惩罚的竖琴。

责难追逐着他：
他听到的赞许声
不是在娓娓动听的赞词里，
而是在粗暴疯狂的叫嚣中。

他相信但又不相信
那崇高使命的幻影，
他用否定的仇恨语言
宣扬着仁爱的精神——

他嘴里发出的每一个声音，
都在为他制造严厉的敌人
和那准备痛斥他的
聪明而又空虚的人。





人们从各方面将他咒骂，
直到看见他的尸体横陈，
这才明白，他竟做了那么多工作，
而且当他恨时，爱得又有多深！



1852 年

○未收割的田地

晚秋时候。白嘴鸦已经飞去，
树林落光叶子，田野一片空寂，

未收割的田地只有一块……
这勾起人们忧愁的思虑。

麦穗仿佛彼此在絮絮诉说：
‘我们听厌了这秋天的风雨，

脑袋耷拉在地上多无聊，
饱满的谷粒沐浴在尘土里！

各种过路的、贪食的鸟群
没有一夜不来破坏我们，

野兔把我们糟踏，暴风雨把我们吹打……
我们的农夫在哪里？他还在等待着啥？

是我们长得不如别的田地？
还是开花、秀穗不够整齐？

我们并不比别的庄稼差，不！
我们早已灌满浆液，颗粒成熟。

难道农夫又耕耘又播种，
就是为了让秋风吹散我们？……”

风儿给它们送来悲伤的音讯：
“你们的农夫已经精疲力尽。

他知道为什么要耕耘和播种，
只是去收割，已是力不从心。

可怜的人病倒了，不吃也不喝，
蛆虫在吸吮着他害病的心窝，

那开出这些犁沟的双手，
垂着象枯藤，干如柴儿瘦，

农夫眼色暗淡，而且又哑了歌喉
再不能用歌声抒发自己的哀愁，

他再也不能手抚犁杖，
沉思地走过自己的田头。”



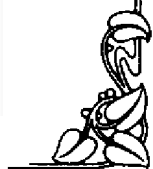
○大门前的沉思

这里是一座大门^①。每逢喜庆节日，
那害着奴颜婢膝病症的
整个城市的人，诚惶诚恐，
走向一座座朝夕思慕的大门；
登记上自己的姓名和职位，
客人们便各自走回家去，
他们是这样的心满意足，
你心里会想——这正是他们天赋的职务！
可是在平常日子，一些穷苦的人
却将这豪华的大门团团围住：
富于幻想的人，求差谋职的人，
有年迈的老头，也有孤苦的寡妇。
每天早晨总有一些送公文的信差
川流不息地奔驰着，到那儿去，打那儿来。
有的在归途中得意地哼着“特拉姆—特拉姆”，
而有的请愿人则在不住地啼哭。
有一次，我看见几个农民走过来，
这是些俄罗斯的乡下人，
他们对着教堂祷告了一阵，便远远站定，
将亚麻色的头垂到了胸前；
看门人出现了。“放我们进去吧，”——

① 诗人住宅对面，是一位大臣的官邸。

他们说话，带着希望和痛苦的神情。
他将客人打量了一番：外表实在难看！
脸和手晒得黧黑，
肩上披着破烂的衣衫，
那伛偻的背上各背着一个行囊，
颈上系着十字架，而那一双双
穿着草鞋的脚上布满了斑斑的血痕，
看来，他们经过长途跋涉，
他们来自遥远的省份。）
是谁对看门人高喊了一声：“赶走！
我们主人不爱见这衣衫褴褛的穷百姓！”
大门砰的一声关了。这些朝圣者站了一会儿，
于是解开了自己的钱包，
但看门人不收这微薄的门礼，也不放他们进去，
于是他们走了，被太阳炙烤着，
他们一再说道：让上帝惩罚他吧！
他们绝望地摊开两手，
直到我还能看见他们，
他们走着走着，一直光着头……

而这豪华官邸的主人
还在做着酣畅的好梦……
你认为陶醉于无耻的阿谀、
追求妇女、大吃大喝、纸醉金迷，
才是最使人倾羡的生活，
快醒醒吧！还有另一种快乐：
唤他们回来！你就能拯救他们！



但是幸福的人们对于善行都置若罔闻……

天上的雷霆不会使你惊恐，
地上的众生却握在你的手中，
这些无名的人们内心里
都忍受着无穷的苦痛。

这惊人的悲哀与你有什么相干？
这贫苦的人民与你有什么牵连？
生命象永恒的节日，
飞逝着不让你清醒。
这又何必呢？你将人民的幸福
叫作低能作家的文学游戏；
没有它，你不仅会光荣地活着，
也会光荣地死去！

最后一段安逸的
田园生活的日子消逝了：
在西西里^①的天空下，
在芬芳四溢的树荫里，
你观望着紫红色的太阳
正用一条条霞辉把大海镀上金光，
而又慢慢地沉入了蔚蓝色的大海，——
你被地中海的波涛的温柔歌唱
催眠着，——象一个婴孩，
你入睡了，你被包围在

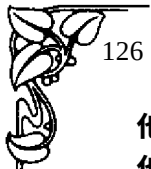
① 西西里岛，在意大利。

亲爱的家庭的深工怀里

它正焦急地等待着你的死亡)；
人们把你的遗骸给我们运来，
让我们给你举行葬礼，
而你就要进入坟墓了……英雄，
你被祖国悄悄地咒骂着，
却有响亮的赞词来把你歌颂！……

不过，干吗为了这些小人物，
我们来打搅如此显赫的贵人？
我们是不是不该对他们表示愤恨？——
在什么上头寻找一安慰，
更保险……而且更愉快……
农民忍耐一下，那不是什么不幸：
因为指导我们的天意
早已如此表明……而且它已见怪不惊！
在关卡那边，在那寒伧的小饭铺，
那些贫苦的人喝酒，总花不到一个卢布，
他们走了，沿途乞讨着，
他们呻吟着……祖国的大地啊！
请给我指出这样一个处所，
这样的角落我还不曾见过，
在那里你的播种者和保护人——
俄罗斯的农民可以不再呻吟。
他呻吟在田野上，在道路上，
他呻吟监狱里，在城堡里，
在矿山里，而且身系着铁链；





他呻吟着，在烘房下，在草垛下，
 他呻吟着，在草原过夜时的大车下；
 他在自己可怜的破房子里呻吟，
 他并不因上帝的阳光而感到欢欣；
 他在每一个偏僻的小镇里，
 在法庭和官邸的门口呻吟。
 走上伏尔加河畔 在伟大的俄罗斯河上，
 那回响着的是谁的呻吟？
 这呻吟在我们这里被叫作歌声——
 那是曳着纤索的纤夫们在行进！……
 伏尔加！伏尔加！在春天涨水时期，
 你横扫田野，茫茫无际，
 但怎比得人民巨大的悲哀，
 到处泛滥在我们这辽阔的土地——
 哪里有人民，哪里就有呻吟……唉，可怜的人！
 你这绵绵不绝的呻吟意味着什么？
 你是否充满了力量，还会觉醒？
 难道你还要服从命运的法则？
 难道你所能做的，都已经完成？
 难道你创作了一支婉转呻吟的歌曲，
 而灵魂就永远沉睡不醒？……

1858 年

○“沉闷啊！没有幸福和自由”

沉闷啊！没有幸福和自由，
 漫长的黑夜没有尽头。

暴风雨快来吧，难道不吗？
痛苦的酒快要漫出杯口！

在大海的上空轰鸣吧，
在田野、在森林尽情地呼啸，
快把盛满人间痛苦的酒杯
推翻，把苦酒泼掉！……



1868 年

○ “啊，缪斯！我已走到坟墓的门边”^①

啊，缪斯！我已走到坟墓的门边！
让我多多地告罪吧，
让人的怨恨将我的罪愆
去夸大一百倍吧——
不要哭！我们的命运令人称美，
人们不会咒骂我们：
我和一些正直心灵之间
那活生生的血肉联系，
你不能让它长久地中断！
看着这被打得遍体伤痕、
面色惨白、浑身是血的缪斯，
而竟无动于衷，他就不是俄罗斯人……

① 据诗人的妹妹证明，这是涅克拉索夫的最后一首诗。写于当年的十二月。到了1878年1月8日，诗人就溘然长逝了。



1877 年

魏荒弩译)

丘特切夫

费奥多尔·伊凡诺维奇·丘特切夫(1803——1873),生于一个古老的贵族家庭。少年时期在莫斯科度过。1821 年毕业于莫斯科大学语文系。次年,即被派往驻外使馆工作。在国外一直生活了 22 年。在慕尼黑,他曾研究过德国唯心主义哲学,结识了哲学家谢林,和诗人亨利希·海涅建立了友谊。他很早就开始写诗,但很少发表,不为人所注意。普希金在自己主编的《现代人》杂志上发表过他的作品。50 年代回国后,他的诗作受到过涅克拉索夫、费特和车尔尼雪夫斯基的高度赞扬。

丘特切夫是一位天才的抒情诗人,以歌咏自然、抒发情绪、阐扬哲理见长。在他的诗里,人和自然没有什么不可逾越的界限,二者几乎是同一的东西。自然仿佛是表现人的情绪的有灵性的客体。在丘特切夫看来,世界是个不可理解的谜,非常神秘。时代不过是个“宿命的瞬间”,伟大事件的前夜。但丘特切夫的大部分的诗却充满着朝气和对生活的热爱。俄国的象征派把他看作自己的鼻祖。托尔斯泰特别喜爱他的诗。列宁对他的诗作也有很高的评价。

○泪

哦,泪之泉……

格雷^①

朋友啊,我爱看一杯美酒——
它的红色光焰、点点星火,
我也爱看枝叶间的葡萄——



① 英国十八世纪的诗人。

红宝石般的喷香的硕果。

我爱看宇宙万物静静地
沉没在那春光的海洋里，
世界在浮香中安详睡去，
又似从梦中漾出了笑意！……

我爱看春天的温和的风
把美人的脸点燃得火红，
它忽而在那酒窝里啜饮，
忽而把动情的发丝撩弄。

但葡萄美酒、芬芳的玫瑰，
或维纳斯的百般的妩媚，
怎比得上你啊，神圣的泪，
你这天国的朝霞的露水！……

神灵的光在粒粒火珠中
灼灼闪耀，它折射的光线
绘出一道道活泼的彩虹
在生活的雷雨的乌云间。

泪之天使啊，你若用翅膀
触及人的眼珠，他的泪泉
立刻会教浓雾消散，
穹苍里便充满天使的脸。



○日午

荫浓的日午懒懒地呼吸，
大河的流水懒懒地前去，
片片的白云懒懒地消融
在炽热的晴朗的天空中。

炎热的睡意似雾般浓，
把大自然整个的罩笼；
连伟大的牧神^①也躲入
林神水妖的幽暗洞府。

1827—1830 年

○春雷

五月初的雷是可爱的，
那春季的第一声轰隆
好象一群孩子在嬉戏，
闹声滚过碧蓝的天空。

青春的雷一连串响过，

^① 希腊神话中的牧神象征自然的精灵，或自然界。古代人认为他午睡的时刻是神圣的。

阵雨打下来，飞起灰尘，
雨点象珍珠似的悬着，
阳光把雨丝镀成了黄金。

从山间奔下湍急的小溪，
林中的小鸟叫个不停，
山林的喧哗都欢乐地
回荡着天空的隆隆雷声。

你以为这是轻浮的赫巴^①
一面喂雷神的苍鹰，
一面笑着自天空洒下
满杯的沸腾的雷霆。

○夏晚

那赤热的火球，太阳，
已被大地从头顶推落，
傍晚静静的漫天火焰
也被海波逐渐吞没。

明亮的星星已经升起，
它们以湿漉漉的头顶



1828 年

外国文学基本阅读

① 雷神宙斯之女，青春女神，她的职务是给众神斟酒。



撑高了以浓密的蒸气
重压着我们的苍穹。

在天空和大地之间
顿觉气流有一些波动，
心胸解除了炎热的窒息，
呼吸起来也更加轻松。

于是一阵甜蜜的寒战，
象流水，通过自然的脉络，
仿佛它的火热的脚
突然触着清泉的冷波。

1829 年

○秋天的黄昏

秋天的黄昏另有一种明媚，
它的景色神秘、美妙而动人：
那斑斓的树木，不祥的光辉，
那紫红的枯叶，飒飒的声音，
还有薄雾和安详的天蓝
静静笼罩着凄苦的大地；
有时寒风卷来，落叶飞旋，
象预兆着风暴正在凝聚。
一切都衰弱，凋零；一切带着
一种凄凉的，温柔的笑容，

若是在人身上，我们会看作
神灵的心隐秘着的苦痛。

1830 年

○海上的梦

海涛、风暴摇着我们的小舟，
困倦的我任随波浪来漂流。
我感到两个无极，两个宇宙，
尽在固执地把我捉弄不休。
在我周围，山岩被击得轰响，
风和风相呼应，海浪在歌唱。
这一片喧嚣虽然震得我耳聋，
我的梦却超越这一切而飞腾。
它充满无言的魅力，光辉刺眼，
在繁响、黑暗和混沌之上飘旋。
那是由热病的光照明的世界：
大地绿油油，天空一片澄洁，
有曲折的花园、宫室和回廊，
还有一群无声的人在奔忙。
我认识了许多陌生的面孔，
许多珍禽异兽，美妙的生灵，
而我象上帝一般阔步云端，
看脚下的世界凝然闪着光。
但在这梦中，我还不断地听到
大海的轰响，好似巫师在号叫。

外国文学基本解讀



不料如此平静的梦之王国
竟溅来了咆哮的大海的泡沫。

1836 年

○喷泉

看啊,这明亮的喷泉
象团团云雾,不断飞腾,
你看它燃烧在阳光中,
如何化为一片水烟!
它的光线向天空飞奔,
一旦触到庄严的高度,
就注定向地面散布,
好似点点灿烂的火尘。

哦,我类的思想的喷泉!
你无穷无尽,从不止息;
不知是本着什么规律
你永远喷射和飞旋?
你多么想要凌云上溯!……
但无形的命运巨掌
却打断你倔强的飞翔,
于是你变为水星洒落。

1836 年

○“大地还是满目凄凉”

大地还是满目凄凉，
空中已浮现春的气息；
田野里的枯树在摇晃，
白松的高枝微微颤栗。
大自然还没有醒来，
然而她的睡意淡了，
在梦中听到春的声息，
也不禁漾出一丝微笑……

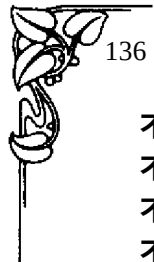
心啊，心啊，你也还没有醒……
但突然，是什么使你不宁？
是什么抚慰着你的梦，
并且把冥想镀上了金？
一堆堆雪在闪烁，在消融，
风光变得明媚，血在跃动……
你是感到了春天的柔媚？……
还是有了女人的爱情？……

○春

不管命运的手如何沉重，

1836 年





不管人如何执迷于虚妄，
不管皱纹怎样犁着前额，
不管心里充满几多创伤；
不管你在忍受怎样的
残酷的忧患，但只要你
碰到了初春的和煦的风，
这一切岂不都随风飘去？

美好的春天……她不知有你，
也不知有痛苦和邪恶；
她的眼睛闪着永恒之光，
从没有皱纹堆上她前额。
她只遵从自己的规律，
到时候就飞临到人间，
她欢乐无忧，无所挂碍，
象神明一样对一切冷淡。

她把花朵纷纷洒给大地，
她鲜艳得象初次莅临；
是否以前有别的春天，
这一切她都不闻不问。
天空游荡着片片白云，
在她也只是浮云而已，
她从不向哪儿去访寻
已飘逝的春天的踪迹。

玫瑰人来不悲叹既往，



夜莺到晚上就作歌；
还有晨曦，她清芬的泪
从不为过去的事而洒落；
树木的叶子没有因为
害怕不可免的死而飞落，
啊，这一切生命，象大海，
整个注满了眼前的一刻。

个体生活的牺牲者啊！
来吧，摈弃情感的捉弄，
坚强起来，果决地投入
这生气洋溢的大海中！
来，以它蓬勃的纯净之流
洗涤你的痛苦的心胸——
哪怕一瞬也好，让你自己
契合于这普在的生命！

○给一个俄罗斯女人

远远离开阳光和大自然，
接触不到社会和艺术，
没有爱情，和生活也疏远，
你青春的岁月和此荒芜。
你活跃的感情暗淡了，
你的幻想也不再缭绕……

1838 年





你的一生悄悄地过去，
在荒凉而无名的地方，
没有人知道你，看见你，
好象在阴暗、低沉的天上，
一缕烟云消逝得无踪，
在秋日的无边的幽暗中……

○ “我又看到了你的眼睛”

我又看到了你的眼睛，
啊，只是你南国的一瞥，
就逐开了我寒冷的梦
和这幽黑的、沉郁的夜……
它又重视在我的眼前，
那一个国度——我的故乡——
好似亚当失去的乐园
又对他的子孙闪着光……

我看到了摇摆的月桂
荡漾着蓝色的空气，
从海上飘来阵阵轻风
把夏日的炎热扬起；
一整天，金色的葡萄
在阳光下长得更熟了，
而在大理石的回廊间，
神话般的历史在缭绕……
致命的北方消失了，

好象遗忘的一场恶梦，
在我的头上闪耀着
那轻淡而明媚的天空。
我的眼睛又在饥渴地
啜饮着你活跃的光辉，
在它的纯净的光波里，
我认出了那奇幻之地。

1849 年

○ “世人的眼睛，啊，世人的眼泪！”

世人的眼泪，啊，世人的眼泪！
你不论早晚，总在不断地流……
你流得没人注意，没人理会，
你流个不尽，数也数不到头——
你啊，流洒得象秋雨的淅沥，
在幽深的夜里，一滴又一滴。

1849 年

○ 诗

当我们陷在雷与火之中，
当天然的、激烈的斗争
使热情沸腾得难以忍耐，
她就从天庭朝我们飞来，——
对着尘世之子，她的眼睛
闪着一种天蓝的明净，

外国文学基本解讀



就好象对暴乱的海洋
洒下香膏,使它安详。

1850 年

○ “黄昏冉冉而来,夜临近了”

黄昏冉冉而来,夜临近了,
山峰的投影越来越长,
天空的彩云已不再燃烧……
日暮了。白天正在渐渐消亡。

我并不痛惜白日的消殒,
也不畏惧黑夜的袭来,
只要你,我迷人的幻影啊,
只要你伴着我,永不离开!

请把你的翅膀给我披上,
使心灵的激动从此平复,
只要这颗心能随你飞翔,
黑夜对于它就是幸福。

但你是谁?从哪里来的?
你是地面的,还是在天之灵?
也许,你确是虚无缥缈的——
但却具有女性的热情的心。

1851 年

○最后的爱情

啊，在我们迟暮残年的时候，
我们会爱得多痴迷，我温柔……
行将告别的光辉，亮吧！亮吧！
你最后的爱情，黄昏的彩霞！



夜影已遮暗了大半个天空，
只有在西方，还有余辉浮动；
稍待吧，稍待吧，黄昏的时光，
停一下，停一下，迷人的光芒！

尽管血管里的血快要枯干，
然而内心的柔情没有稍减……
哦，最后的爱情啊！你的激荡
竟如此幸福，而又如此绝望！

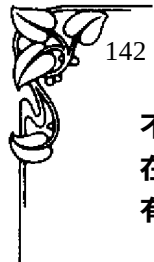
1852—1854 年

○“穷困的乡村，枯索的自然”

穷困的乡村，枯索的自然：
这景色哪有一点点生气？
你长期来忍受着苦难，
啊，你这俄国人民的土地！

异邦人的骄傲的眼睛





不会看到,更不会猜想
在你卑微的荒原的底层
有一些什么秘密地发光。

祖国啊,在你辽阔的土地上,
那背负着十字架的天主
正把自己化作奴隶模样
向你的每一个角落祝福。

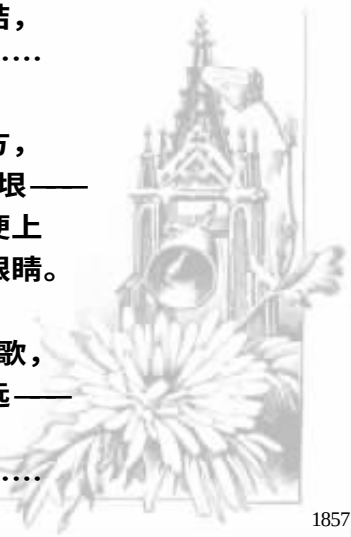
1855 年

○ “初秋有一段奇异的时节”

初秋有一段奇异的时节,
它虽然短暂,却非常明丽——
整个白天好似水晶的凝结,
而夜晚的天空是透明的……

在矫健的镰刀游过的地方,
谷穗落了,现在是空旷无垠——
只有在悠闲的田垄的残埂上
还有蛛网的游丝耀人的眼睛。

空气沉静了,不再听见鸟歌,
但离冬天的风暴还很遥远——
在休憩的土地上,流动着
一片温暖而纯净的蔚蓝……



1857 年

○给 B. ①

我遇见了你，——那逝去的一切
又在我苍老的心中复燃，
我回忆起那金色的时光，
啊，我的心又变得如此温暖……

就好象在凄凉的晚秋季节，
常常会有那么一阵时光
忽然象是飘来了春天，
使我们的心不禁欢欣激荡；——

过去年代的心灵的丰满
又在我的胸中轻轻浮动，
我怀着久已忘却的欢乐
望着你的亲切的面容……
我看着你，仿佛是经过了
永世的别离，又象是在梦中，
而渐渐——越来越清楚地听到
我那从未沉寂的心声……

啊，这不仅仅是回忆而已，

① 这首诗是写给克吕德纳男爵夫人的，他们相会于卡尔斯巴德，这时她已再嫁阿德勒伯格伯爵。丘特切夫早年所写的‘啊，我记得那黄金的时刻’就是为她而作。



整个生命又燃烧得旺盛；
你的魅力还和以前一样，
我心中的爱情也没有变更！……

1870 年

查良铮译)

费 特

阿法纳西·阿法纳西耶维奇·费特(1820—1892)，生于奥尔洛夫省穆岑县诺沃谢尔卡田庄。非婚生子。‘费特’原为母姓，改父姓后，‘费特’作为笔名一直保存了下来。费特毕业于莫斯科大学语文系。1840年，还是学生的时候，出版了第一本诗集《抒情诗选》。1845—1848年在军队中服务，后获得大量土地，变成了地主。按信念，费特是农奴制的拥护者，政治上是反动的。

在俄国诗史中，费特是所谓‘纯艺术’的代表。美在他看来是艺术的唯一目的。自然和爱情是他歌咏的对象。他为俄国抒情诗提供了新的韵律、音调、新的构节法。费特善于在诗中烘托情绪的氛围，表现感情的细微的、有时几乎觉察不到的差别。如批评界所说，‘善于捕捉难以捕捉的事物’。描写自然，也像丘特切夫一样，极其细腻，人和自然仿佛合二而一。诗人夏尔夏克说，他的诗‘仿佛进入了俄罗斯的自然，变成了它的不可分割的一部分’。音乐性是费特的诗一个重要特点，如他所说，‘不能用语言讲出来的东西，可以用音响吹向心灵’。柴科夫斯基和其他俄国作曲家都很喜欢费特的诗。费特的诗的主观性和‘印象性’也影响了后来俄国象征派如亚历山大·勃洛克的创作。涅克拉索夫、车尔尼雪夫斯基、列夫·托尔斯泰对费特的诗都有很高的评价。

○“这凄凉的白桦”

这凄凉的白桦，
就在我的窗前，

严寒构想奇拔，
把它精心打扮。

就象葡萄串串，
白桦枝头垂挂，——
整个服丧衣衫，
让人乐开心花。

我常看着白桦，
欣赏朝霞嬉戏，
真怕鸟儿拍打，
抖掉枝头俏丽。

○“奇妙的画面”

奇妙的画面，
多让人欢畅，
白净的平原，
滚圆的月亮，

高天的光照，
耀眼的白雪，
远方的雪橇
孤独地飞跃。



1842 年

外国文学基本解读

1842 年



○“不要离开我的身旁”^①

不要离开我的身旁，
我的朋友，和我在一起！
不要离开我的身旁，
和你在一起。我多惬意……

我们俩应该更亲密——
我们总不那么称心如意；
我们总不会相爱得
更纯真，更动人，更有力。

即使你呀——和我相对，
低下小脑袋，黯然神伤——
和你在一起，我多惬意：
不要离开我的身旁！

1842 年

○远方

远方灰尘骤起，
象波浪般的层云；

① 1842 年，亚·叶·瓦尔拉莫夫据此诗写的浪漫曲曾广为流传。后来彼·伊·柴科夫斯基又据此诗写成了另一首浪漫曲。

分不清灰尘里
是骑者还是行人！

我看见一个人
骑着骏马在飞奔。
我远方的朋友，
定要把我记在心！



1843 年

○ “我到你这里来向你问候”

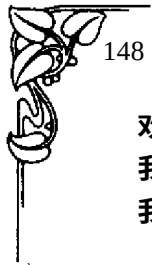
我到你这里来向你问候，
我要告诉你，太阳已经升起，
它放出热气腾腾的光束
在一片片叶子上嬉戏；

我要告诉你，树林已经苏醒，
整个地醒过来了，迎着晨光，
每个枝头、每只小鸟，都在抖动，
树林充满着春天的渴望；

我要告诉你，怀着同样的热情，
象昨天一样，我又来到你的面前，
我的心呀总带着那样的欢欣，
随时准备着听候你的差遣；

我要告诉你，无论在什么处所，





欢悦的微风总向着我吹拂，
我自己也不知道，该唱什么歌，
我只知道，我的歌已经成熟。

1843 年

○ “夏日的傍晚明丽而宁静”

夏日的傍晚明丽而宁静；
看，杨柳在怎样地安睡，
西方的天空白里透红，
河湾的水波泛着清辉。

清风沿着树梢向前移，
滑过一个又一个树顶，
你没听见谷中的长嘶？
那是马群在快步飞奔。

1847 年

○ 春天的遐想

小鸟儿又从远方飞临，
飞到正在化冰的河岸，
温暖的太阳正过高空，
等待着香喷喷的铃兰。

你又无法测量你的心中
正在涌向面颊的血液，

你会以动情的心儿相信
爱情象宇宙般无边无际。

但我们能否又这样欢聚，
在这般温柔的自然里徜徉，
象冬天低悬的寒冷的太阳
曾经那样地把我们了望？

1848 年

○ “悄声细语，怯怯的呼吸”

悄声细语，怯怯的呼吸，
夜莺的啼啭，
一条象梦一样的小溪
银光闪闪，

夜的光明，夜的阴影，
阴影无边际，
亲爱的面庞变幻不定，
奇妙无比。

雾霭轻笼玫瑰的绛红，
琥珀的闪光，
又是深吻，又是泪涌，
霞光，霞光！……

外国文学基本解读

1850 年



○第一朵铃兰

呵,第一朵铃兰!白雪覆蔽,
你就在要求太阳的光线;
在你的香气袭人的纯洁里,
有着什么样的童贞的狂欢!

春天的第一条光线多明亮!
什么样的梦将在其中降生!
你多么让人销魂,发人想象,
你,鼓舞人的春天的馈赠!

就象少女平生第一次叹息——
想念她也不清楚的事情,——
怯生生的叹息芳香四溢:
抒发过剩的年轻的生命的。

1854 年

○傍晚

明亮的河上,发着响声,
黑暗的草地上,叮咛作响,
无言的树丛上空,雷声滚动,
那里的河岸上,一片明亮。

远方,半明半暗,千回百转,

一条河流向着西方潜逃，
云彩烧了个金色的花边，
象轻烟一样逐渐地融掉。

小岗上，一会儿湿，一会儿热，
白天的叹息融进了夜的呼吸，——
但，象蓝色的和绿色的灯火，
远方的闪光渐渐地照亮了天际。

1855 年

○又一个五月之夜

什么样的夜呵！一切都让人着魔！
谢谢你，这亲爱的北国的乡土！
从冰的王国、从暴风雪和雪的王国
你的多么清新、纯洁的五月飞出！

什么样的夜呵！天上的全体星辰
又在窥探我的心，亲切而温柔，
听着我们头顶的夜莺的歌声，
不安和爱情又在向各处渗透。

白桦等待着。它们半透明的叶子
羞羞怯怯地招呼着、安慰着目光，
它们颤抖着。就象刚结婚的女子
又高兴又不习惯她的那身束装。



不,夜呵,你的面容从来不会
更温柔、更无形地这样地折磨我!
我又一次带着禁不住的歌走向你,
这禁不住的歌——可能也是最后的歌。

1857 年

○东方的主题

该拿我们俩和什么相比,可爱的朋友?
我们是两匹小马,在河上悄悄地滑行,
我们是两颗谷粒,在一个狭小硬壳中,
我们是两个桨手,乘坐在破旧的小舟,
我们是两颗星斗,照耀在高高的苍穹,
我们是两只蜜蜂,在刚开的花上逗留。

1880 年

○“这个早晨,这种欢畅”

这个早晨,这种欢畅,
这种白天—光明的力量,
 这个蓝色的穹窿,
这声叫喊和这种列队,
这些小鸟,这种群集,
 这种流水的语声,

这些杨柳和白桦,
这些点滴——这些泪花,

这片毛屑——不是叶片，
这些峡谷，这些山峰，
这些蚊蚋，这些蜜蜂，
这声尖叫和呐喊，

这种没有阴影的夕晖，
这种夜晚小村的呼吸，
这个不眠的夜晚，
这种黑暗和床头的热温，
这种娇声和这种颤音，
这一切，就是春天。

○秋天

没有音响的和寒冷的秋天，
阴沉沉的日子多么愁煞人！
它们带着没有乐趣的慵倦
请求准许造访我们的心！

但也有这样的一些时间：
秋天穿着它血红的金叶装，
寻求着燃烧般热烈的视线
和爱情的难以抑止的奇想。

羞怯的悲伤默默无言，
仅只有挑战的声音可闻，

1881 年

外国文学基本解读



如此华美地萧条一片，
秋天啊对什么也不怜悯。

1883 年

○ “枞树象用衣袖遮住了我的径”

枞树象用衣袖遮住了我的径，
风。我一人在林子里
喧嚷一片，又恐怖，又忧郁，又高兴，——
一切让我扑朔迷离。

风。周围一片嗡嗡声，摇摇摆摆，
树叶在脚四周旋飞。
听，在那儿，在远方，意外地传来
号角声，又尖又细。

洪钟般的报信者的声音多动听，
枯叶我不屑于一觑，
仿佛是，你亲切地从远方欢迎
可怜的流浪者一聚。

1891 年

俄罗斯诗歌的白银时代(上)

现代主义诗歌^① 象征主义与未来主义

苏] A·T·索克洛夫 В·И·法丘什克

外国文学于基士本解诗

俄国象征主义诗歌的形成是在 1894—1895 年间,以布留索夫编辑的《俄国象征主义者》(三卷集)的出版为标志。不久又出现的其它‘象征主义者’的诗集。

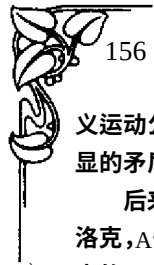
1890 年代在俄国颓废派的诗歌史上被称作早期象征主义时期。属于早期象征派 又称‘老一代象征派’的有 В·布留索夫, К·巴尔蒙特, Ф·索洛古勃, Л·梅列日柯夫斯基, Н·明斯基, И·卡涅夫斯卡。早期象征主义不具有内部的完整性和对外有组织的派别。但是,一些思想创作原则却是这一时期象征派诗人本质上所共有的。开始,这些原则被偶然或无系统地表达出来,在 1900 年间才出现了布留索夫、巴尔蒙特及其它理解‘新一代象征主义’诗人的理论文章。

早期象征主义具有极端个人主义性质,旨在追求艺术家创作上的无限自由,对‘自我’的秘密进行无意识的直觉的理解。这些倾向表现在布留索夫(《数一位青年诗人》,《我看不见我们的现实》等)和巴尔蒙特(《我是不安的幻影,我是诗歌的天才》等)的早期诗作中,而恶在这个世界上无法消除和不可战胜的思想,对必然要陷入孤独和自我死亡的生存的不可理解则是索洛古勃诗歌本质上所特有的。

布留索夫早在 1890 年就成为象征主义运动中的杰出人物。他的创作道路十分复杂且互相矛盾。开始,他做为颓废派诗人,在 1900 年间成为象征主

^① 本文节选自 1980 年莫斯科大学出版的《十九世纪末至二十世纪初的俄国诗歌》一书的序言部分。本文只节选一部分,现在的《论俄国现代主义诗歌》之名是译者加的。对与本文无关的段落译者做了删节。——译者





义运动公认的理论家和领导者,但他常常同自己的象征主义追随者们发生明显的矛盾,他没有他们的神秘论,认为艺术不仅仅是神秘行为。

后来象征主义发生了重大变化。它是以拥有“年轻一代象征派”(А·布洛克,А·别雷,Вял·伊万诺夫,С·索洛维约夫等)的诗人团体进入文学界为标志的。在第一代和第二代象征派诗人之间有某种联系和创作上的关系(如А·布洛克曾受过布留索夫的深刻影响,尽管影响是短时间的)。“年轻一代”学会了老一代的哲学和诗歌经验,以自己的观点来理解现实和艺术的关系。

在象征主义的定义这第一个观点上就存在着重大分歧。但他们所有人都在本质上理解艺术的象征即怎样使世界上某种精神开端具体化,使某种思想具体化,使贯穿宇宙所有星球又集于唯一的完整点的不朽的美具体化。如果象征埋藏在宇宙深处,那么它的反光一定在地球上的外界现象(标志)中显现,这些标志会阅读并理解被告知的自然现象、历史事件及人的精神生活。

В·索洛维约夫的唯心主义哲学对“年轻一代”象征派美学观念的形成影响巨大。在此观念中最为重要的是世界末日的思想、永恒的女性及世界灵魂的思想。В·索洛维约夫尝试不仅用哲学语言而且要用诗的语言来发展自己关于永恒的女性学说。他的哲理诗首先影响了“年轻一代”象征派。索洛维约夫思想作用的痕迹反映在布洛克“美女”的象征上,在别雷的“变形”上,反映在“早霞”“火焰”“船”及他的另外一些象征上。

对于年轻一代象征主义者主要的问题是关于俄国的命运,它的未来,它在世界上的地位以及在地球上正在进行的世界性运动中所起的作用。但是在他们的创作思维及对待历史发展问题的态度上,形而上学的哲学方法留下了痕迹。在考虑俄国和人民的命运时,他们忽视了本国所走过的现实历史进程。把对未来的兴趣同对神秘主义预言及灵敏的顿悟的忠诚紧密相连。但大多数诗人总是能走出狭隘的思想艺术流派的小圈子。布留索夫、阿赫玛托娃、叶赛宁、马雅可夫斯基等人的命运就是这样的。

1910年是象征主义出现危机的一年。象征主义做为一种文学流派已停止了生存。

同象征主义有联系的作家们为摆脱危机通过各种渠道来寻找出路。他们中的一部分人(А·布洛克,В·布留索夫)创作出具有社会意义的作品,关心人民生活根本问题的解决。另一部分人尝试使象征主义的哲学和美学观念

现代化。这条道路上出现了阿克梅派的诗人们。在‘第三代’象征派中组织了团体‘诗人车间’，在聚会中出现了公认的领袖。在团体中讨论了对诗歌‘特异议’的必然性，讨论了诗歌要从象征主义的神秘中回到地上及地上的一切事物中。然后又将这种新的诗歌运动命名为‘阿克梅主义’（阿克梅是希腊语，意即发展的最高阶段）。阿克梅派诗人有 H·古米廖夫、C·卡罗杰茨基、A·阿赫玛托娃、O·曼杰施塔姆、M·坚科维奇。倾向于阿克梅派的还有宣扬‘美好的明快’的 M·古兹明，以及 Ж·撒多夫斯克。阿克梅派诗人都围绕在《阿波罗》（1909—1917）杂志周围，这个杂志发表了他们的根本宣言。他们把‘孩子般明智的对自己的无知疼痛般的甜蜜感受’做为艺术世界观的基础。因此。他们非常关心世界上第一个人也是第一个阿克梅主义者——亚当，他赋予了万物以名称却不知何为万物。因此，这个流派又有另一个名字——‘亚当主义’。）

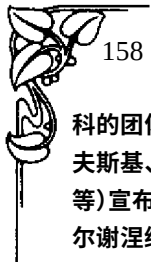
在阿克梅主义者的理论中艺术不是以对现实生活艺术认识的面目出现的，而是以对自己创作出的东西唯美主义欣赏的形式出现的。世界以它所具有的样子被艺术接受。“世界在经历了各种敌视之后被阿克梅主义坚定不移地接受，接受它的全部美和丑。”——C·卡罗杰茨基这样断言。

许多创作原则相去甚远的诗人犹如进文学课堂一般加入阿克梅主义运动。比如在 A·阿赫玛托娃与 M·坚科维奇的诗歌之间很难找到共同点。阿赫玛托娃的诗，是对心灵活动细腻的艺术心理分析，对抒情主人公的感受进行精确严密的古典主义的表达，坚科维奇的诗则是关于生命和人诞生的秘密的哲学沉思，对于地下资源黑暗的生物学领域的抽象推理。

安娜·阿赫玛托娃是阿克梅主义者聚会上始终不渝的女教师，是‘诗人车间’里的主任。但在自己的诗歌实践中却走了一条独立自由的道路。布洛克在尖锐批评阿克梅主义者时，仅仅对阿赫玛托娃给予例外。在评价她的创作时，布洛克指出她的诗同阿克梅派纲领有明显的不相适应之外：“他们中唯一例外的是安娜·阿赫玛托娃。”

在 1912 年—1913 年间又出现了一个诗歌流派——未来主义。在 1913 年 1 月出版了首次登载 B·马雅可夫斯基和 B·赫列勃尼可夫诗作的选集《给社会趣味一记耳光》。选集中的共同宣言宣布‘新诗人们’进入了文学界。未来主义作为一种颓废主义文学流派也是有许多不同种类的，最活跃的是莫斯





科的团体“基列亚”立体未来派)B·赫列勃尼可夫、A·克鲁巧内赫、B·马雅可夫斯基、D·布尔留克等较早些时候在彼得堡“自我未来派”(У·谢维里亚宁等)宣布了自己的存在。除此外还存在一些未来主义团体“诗的顶楼”(Б·谢尔谢涅维奇)和“抒情诗”——以及H·阿谢耶夫、B·帕斯捷尔纳克、C·巴勃罗夫加入的团体“涡轮机”。立体未来派认为自己是本意上的未来派,是“未来的蛀虫”。其它未来主义团体则同阿克梅主义及象征主义有着密切联系。

在未来主义的宣言中“新的”艺术观念归结为几点 强烈仇视所有以前的文化、文化传统,包括古典文学在内:“将普希金、陀思妥耶夫斯基、托尔斯泰统统从现代航船上抛下海去”因此,未来主义者感受到“对现有语言的不可抗拒的仇恨。”他们在语言创作领域提出了一些形式和技术上的革新以代替韵律和句法结构。对“自己创造的语言”的崇拜在他们的理论中占重要地位:“废除语言是手段,自己编写、自己创造的语言万岁!”或是语言部分或是单独的声音部分成了真正诗意的代表者。

尽管未来主义同象征主义有很多分歧,尽管未来派对象征派和阿克梅派进行尖锐的非难,但未来主义的哲学和美学观点对象征主义的依赖性却是显而易见的。未来派纲领中的某几点只是想加深和发展象征派的纲领:“我们认为语言是神话的缔造者,语言正在死去,相反神话诞生了。”

在1910年,现代主义团体间的相互关系是十分复杂的。现代主义呈现出五光十色的景象 有在组织上很少联系的象征派,有同象征主义有遗传血缘关系而又责难象征主义的阿克梅派和未来派,这两派还互相指责。最后,还有一些没有特定“团体面目”的现代派诗人们。例如,Л·撒多夫斯克曾是象征派营垒中的文学批评家,但在自己的诗创作上却相当保守,用布留索夫的话说,他的风格好似普希金时代的二流诗人。另外如M·库兹明曾促成阿克梅主义观念的产生,但在组织上却同他们没有联系。诗集《亚历山大之歌》创作于1905年,犹如阿克梅主义在单独情况下的实例,尽管阿克梅主义七年后才产生。这段时间,库兹明已经历了创作上的进步,逐渐摆脱了被他称之为“美好的明快。”

M·沃罗申是1910年代诗坛上的特殊人物。他吸收各种诗歌新思潮,但却同任何诗歌营垒都没关系。

玛丽娜·茨维塔耶娃的名字则超出于各诗歌课堂之外,她的早期诗作 在

要诗集出版于 1917 年)带着巨大的诗歌魅力表达了一个不接受周围一切事物的人,对于世界的悲剧性感受和孤独的心情。

象征主义的诗歌,1910 年代现代主义的诗歌对俄国诗歌文化贡献巨大。布留索夫和布洛克,别雷和阿赫玛托娃等人的诗歌成就,赫列勃尼可夫的诗歌经验开创了俄罗斯诗歌发展的新道路。马雅可夫斯基便直接依靠了布留索夫和布洛克的经验。阿赫玛托娃的创作,她的诗歌风格对于苏联诗歌的发展有着不容置疑的影响。

英诺肯基·安年斯基

英诺肯基·安年斯基(1856—1909),象征派诗人,早在七十年代即开始写诗。他通晓古希腊、罗马和欧洲的诗歌,成功地翻译了海涅、波德莱尔、魏尔伦的诗。他的第一本也是生前唯一的诗集《寂静之歌》出版于 1904 年。在他死后的 1910 年出了诗集《雕虫花箱》。

安年斯基关注现代城市人的日常生活,力图揭示生活中深奥的哲理。他描写人类生存的意义和无意义,人的动机的虚伪性和真实性,生命价值的幻觉与实在。他的诗具有印象主义色彩,形象系统若断若续,尝试将高级诗歌语言同日常口语结合在一起。

他的诗歌对后代诗人影响很大,阿赫玛托娃和曼杰施塔姆尤为推崇他的作品。

○如果不是死亡

如果不是死亡,而是昏迷
既无运动,也无声响……
如果只是倾听死亡,
我的整个生命就不是生命,而是苦难。





莫非不是我在同岁月一起藏匿？
不是我在槭树上同叶子一起枯萎？
莫非在被结成晶体的泪水上
不是我的火焰即将死去？

莫非不是我与荒芜的断崖融为一体，
与披着黑衣乞讨的白桦融为一体？
莫非不是我在蔷薇花洁白的绒毛上
被清晨的寒冷钉上？

莫非不是我在这些雨滴中
为了让它们珍珠般降落？
请告诉我，在思想的痛苦之中，
是否还有谁会怜悯我？

○彼得堡

彼得堡的冬天充满黄色的蒸汽，
黄色的雪覆盖石板……
我不知道，你在哪里，我们在哪里，
只晓得，我们被紧紧融为一体。

是沙皇命令我们结合在一起吗？
还是瑞典人忘记将我们击沉？
只有石头和可怕的真事
代替我们往日的童话。

魔法师只赠给我们石头，
只赠给涅瓦河昏黄的颜色。
在黎明前处死人的
广场上只有冷落和寂静！
在我们的土地上发生了什么事，
我们的两眼鹰才飞起来，
石壁上的巨人陷入阴暗的光荣中，
明天将成为孩子们的游戏节目。

无论他多么残忍多么大胆，
他的疯马已经出了毛病，
沙皇也无法将蛇压死，
而被压倒的蛇却成了我们的偶像。

既无克里姆林宫，也无奇迹和圣地，
既无幻影，也无眼泪和微笑……
死一般的空旷中只有石头，
和该诅咒的错误思想。

甚至在五月，当白夜
在阴影的波纹上散溢
那里不是春天幻想的酒杯，
那里只是徒劳愿望的毒物。

○十月的神话

我感到忧郁，我感到无助，



我听到一个盲人的脚步声：
整夜他在我头上的
屋顶多次摔倒。

是我的眼泪在灼痛心灵，
我不晓得，还是从
无法回答的盲人的
眼中流出的泪水。

泪水从浑浊的眼中涌出，
沿着暗淡的面颊流下，
在这寂静的夜半时刻，
在窗玻璃上四处漫流……

○春天浪漫曲

河流还未涨满，
已将蓝色的冰块溶化。
云朵还未消散，
太阳已将雪的高脚杯饮光……

透过半掩的房门，
你的心因沙沙响声而不安……
如果你还没有恋爱，请相信：
你已经不能再恋爱……

○我爱

当疯狂的三套马车在森林中驰过，
我爱那渐渐静息的回声，
当激烈的大笑过后，
我爱懒洋洋的倦怠。

冬日的早晨，我爱头上
散溢的淡紫色暗光。
在太阳点燃春天的地方，
只有冬日粉红色的反光。

我爱苍茫的旷野上
逐渐闪现消失的颜色……
我爱这既没回声又没和声的
世界上的一切。

康斯坦丁·巴尔蒙特

康斯坦丁·巴尔蒙特(1867—1942)，俄罗斯诗人，生于贵族家庭。1887年由于参加学生运动被莫斯科大学开除。他的第一本诗集出版于1890年。他同布留索夫、梅列日柯夫斯基等一起同为俄国象征主义诗歌的创始人。

巴尔蒙特的诗歌特点是灵活多变、音乐性强，常运用同音法，形象具有印象主义色彩。

他的诗集有《在北方的天空下》(1894)、《广大无边》(1895)、《寂静》(1898)、《燃烧的房屋》(1900)、《我们将像太阳一样》(1903)等。

1921年他流亡国外，后死于巴黎。



○颠茄①

疲惫之心的幸福——

只有孤独：

就象半睡半醒的花朵

开在白天的光辉和喧嚣中，

象内心世界的闪光，

一切都被遗忘，进入昏迷状态。

安静，却贪婪地在渐渐消隐的梦中沉醉。

夜晚颠茄的幸福——

是被抚爱杀死。

它的眼神半睡半醒。

忘记白天多么惬意，

象染上月亮的色彩，

让心灵和月亮相遇，

静静地在风中摇荡，

在死亡中恋爱。

我有朋友，我们都已疲惫，

我的欢乐！

没有不带忧郁的欢乐。

就象花丛中——有毒蛇。

是谁带着疲惫的心，

① 一种毒性植物。

象半睡的幻想样闪烁，
是谁染上颠茄的颜色——
你还是我？

1898 年

○生活遗言

我问那自由的风，
我该怎样做才能变年轻。
嬉戏的风回答我：
“象空气一样，象烟，象风！”

我问那壮阔的大海，
伟大的生活遗言何在。
响亮的海回答我：
“要永远声音宏亮，象我一样！”

我问那高高的太阳，
怎样发出比早霞还鲜艳的光。
太阳沉默不语，
但心灵却听见：“燃烧！”

1910 年

○我们将像太阳一样

我们将象太阳一样！我们将忘记
是谁领我们走上这条金黄色的道路，



我们只记得,在金色的梦中
永远响亮地追求那另一个——

新鲜、有力、善良和邪恶的东西。
我们永远在尘世的希冀中
向那超自然物祈祷！
我们将象太阳永远年轻。

温柔地爱抚热烈的花朵
透明的空气和金色的一切。
你幸福吗？愿你加倍幸福，
让那意外幻想变成真实形象！
但不要在静止的安宁中拖延，
为了达到渴望已久的高峰。

命中注定不幸的日子召唤我们
进入鲜花闪烁的永恒。
我们将象太阳一样，象它一样年轻
这就是美的遗言！

1902 年

○在早霞的反光中

你和心灵争吵吗？亲爱的！亲爱的！
不要同那会歌唱的温柔的心争吵。
我是心。我是幻想。我是意志。我是力量。
我们一起沐浴在早晨的霞光中。

我们一起迎接那初升的晨光。
 我们一起躲进黑色的夜幕。
 但是我们并不忧愁——在闪烁的梦的霞光中
 我们将纯洁如镜。

1910 年

○ 苦闷的船

—给 A.N. 乌鲁索夫公爵^①

傍晚。海滨。风的汉息。
 波浪庄严的呼声。
 风暴临近了。没有魅力的
 黑色的小船撞击着海岸。

苦闷的船，忧虑的船，
 没有精致魅力和幸福的小船，
 被抛离岸边，同风暴搏击着
 寻找那宫殿中明亮的梦。

顺从波浪的意志，
 它沿着海岸在海上急驰。
 无光泽的月亮在呆望，
 月亮充满痛苦与忧郁。

外国文学基本解读

^① 莫斯科的文艺批评家和翻译家。



黄昏死去。夜显出黑色。
海在抱怨。黑暗在生长。
黑暗拥抱着苦闷的船。
风暴在海水深处嚎叫。

1894 年

○流 浪

故乡的宁静和温暖，
这平静的欢乐不能将我引诱，
故乡的花朵和故乡寂静的草地，
也非我梦中所想往。

心灵只珍视另一种美：
我倾听着瀑布隆隆的吼声，
我梦见海岸
在庞大稳固的山峦。

在另一些靠不住的娱乐中
有我秘不告人的欢乐：
忘记痛哭和欢笑——

唤起山地轰响的回声，
伴着雷电呼啸，在风暴中，
观察世界上荒漠的庄严。

1894 年 11 月

○我懂明哲

我懂那对别人都适宜的明哲，
我把瞬息溶入诗歌。
在每一飞逝的瞬间我都看见世界，
看见那变化多端的七色玩具。

明哲的人，请不要诅咒。我和您有什么关系？

要知道，我是充满火焰的云朵。
我仅仅是云。您瞧 我在漂游。
我只诱惑幻想家……并未诱惑您！

1902 年

别 雷

外国文学基本解读诗

安德烈·别雷 原名鲍利斯·布加耶夫，1880—1934），俄罗斯苏联诗人，‘年轻一代’象征派的代表人物。1902 年开始发表作品。

别雷同 B·布留索夫一起成为俄国象征主义理论的创建者。在自己的理论著作和文学评论文章中，他发展了艺术中宗教成分的思想，他确信直觉对于逻辑的优势，语言艺术从属于音乐规律的必然性。这些思想在别雷的早期作品中——他的‘交响乐’和第一本诗集《浅蓝色的黄金》中——得到了明快的具体体现。

第一次俄国革命带给诗人十分明显的影响。祖国和俄罗斯的题材成为他第二本诗集《灰烬》（1909，此集献给涅克拉索夫）的主要内容。在《灰烬》之后出版了诗集《骨灰瓶》，这些集子是别雷创作的高峰。

别雷在接受十月革命的同时，却准备把它解释为新救世主的到来 叙事



诗《耶稣复活》,1918)。十月革命前,别雷就是一个散文作家 长篇小说《北方的鸽子》1909;《彼得堡》1912),十月革命后,在从事诗歌创作 诗集《告别后》;叙事诗《初约》)的同时,他还创作了重要的散文作品 回忆录《在世纪初》、两次革命之间》,长篇小说《莫斯科》、受到攻击的莫斯科》)。此外,他还兼职社会出版部门的工作。

○太阳

——致《我们将像太阳一样》的作者^①

心灵被太阳点燃。

太阳——向着永恒飞奔。

太阳——永恒的窗户

开在金色夺目的光辉中。

金色的鬘发中的玫瑰花。

玫瑰轻柔地飘动。

玫瑰的金色光芒

犹如红色的炽热溢出。

在可怜的心中有许多不幸
被烧毁和磨碎。

我们的心——是镜子，

映照黄金的镜子。

1903 年

① 即象征派诗人巴尔蒙特。



○流亡者

离开烟雾笼罩的城市，
我惧怕喧嚣与轰鸣。
而那恶意的嘲笑声
更令人心神不宁。

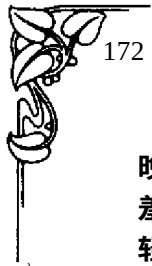
在那里我反复述说永恒。
你们却向我抛来石块。
你们在狂乱的瞬间
嘲笑我的痛苦。

我是流亡者，离开你们，
你们无法束缚我的自由，
我在丰收的金黄色牧场上
奔跑，象一个贫苦的驼背老人。

我沿田间小路跑进黑麦田，
我跑遍一望无际的大平原。
在浅蓝色的矢车菊前，
我用花白的胡子叩碰大地。

触摸我吧，温柔的小花儿！
用清澈的露水淋湿我吧！
我要使这颗饱受苦难
时刻不安的心休息一会儿。





晚霞那珍珠般的玫瑰色余辉，
羞怯地闪烁微光。
轻风缓缓地吹起，
我那银白色的头发。

1904 年

○致阿霞

这是——金黄的头发，
浅蓝色的温柔的目光；
还是——漂游的声音，
还是我——属于你的——和你在一起。

还是你，声音悦耳地把绿意
注入正在起飞的怡静的梦里；
快来吧，我的小王后，——
我的小王后，快来到我身旁！

碧绿的波浪
在吹拂的春风上漂荡，
我满身碧绿的波浪，
你全身浴满光芒！

1916 年 9 月莫斯科

○灵魂的诗入

高高山上的积雪



被早霞映红。
我们是美的天空上
永恒的誓言。

我们是苍白的大海上
红色的浪花。
离开尘世的诱惑，
高高地坐在王位上。

不要以为我们藏在天空里
同土地分离，
神圣的道路一直通向
云雾外的梦境。

○我的话语

我的话语——是珍珠般的喷泉，
从月下的梦中喷出，没有目的地但满身泡沫，
象鸟儿飞行一样变幻莫测，
被浓雾带向远方。

我的幻想——是迷惘的叹息，
是由眼泪凝结被早霞点燃的冰窖。
是在矮人头上发出呼啸的
疯狂的巨人。

我的爱情——是呼唤忧愁的钟声，



不知在哪里回响和飞翔，
是模糊而可爱的梦，
不知何时已经看不见踪影。

1901 年

伊万诺夫

维亚切斯拉夫·伊万诺夫(1866—1949)，俄国象征主义诗人和理论家。1989—1899年间在杂志上发表了第一批诗作。在第一本诗集《掌舵的群星》(1902)中就显露出他诗歌主题和形象的基本轮廓，明确了创作方法和风格。

影响伊万诺夫理论和诗歌创作的，一方面是德国浪漫主义精神和尼采的哲学，另一方面是弗·索维约夫的学说和斯拉夫哲学。文化继承性的思想在伊万诺夫的诗中占重要位置。由此，诗人的注意力逐渐转向古希腊世界、意大利文艺复兴、古代罗斯。

十月革命后，伊万诺夫有一段时间在巴库大学当教授。从1924年起，他住在意大利，在罗马讲授俄国语言和文学，并从事翻译工作。

作品还有诗集《晶莹透明》(1904)、《爱拉斯》(1907)、《婴儿期》(1918)。

○爱情

我们是被雷电点燃的两支枪，
是夜半林中的两团火焰；
我们是飞入黑夜的两颗流星，
是同一命运的双刺飞箭！

我们是被同一只手戴上马嚼，
被同一个马刺所刺痛的两匹马；
我们是一道目光的两只眼睛，
是一个幻想的两个飞翅。

我们是在神圣基地的大理石上
 一对悲痛的影子，
 墓中长眠着远古的美。
 我们是唯一秘密的一张双元音的嘴，
 我们是一个十字架上的两只手臂。
 我们俩本身就是一只斯芬克斯^①。

1901 年

○石橡树

阴郁的沉默者，我又秘密地自言自语作诗

石橡树想让五月的树叶叮当阵响。
 身披清晰铠甲在波涛起伏的松林下的冬天
 纹丝不动。
 春天用清新的绿叶穿透黑幕。
 请看这黑色枝条 在痉挛的叶子的金属下
 新鲜而幼稚的嫩芽嘲笑着生锈的监狱。

1925 年 6 月 7 日

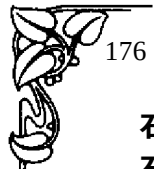
○我处于形成状态，因而我存在着……^②

生活是懒倦和乱跑，
 生活是降落在

① 斯芬克斯 埃及的人面兽身怪物。

② 原文为拉丁文。





石板上贫弱的阴影，
石板上刻着被遗忘的古代民歌；
生活是夜晚的海湾上
苍白的反光，
是月光的白色光点
若隐若现；
生活是夜半的牢骚，
是敏感而喑哑的琴弦的
低语……



是谁用响亮的呼喊
让被埋葬的死人
起来暴动？
是谁统治着
权威性的语言？
我在哪儿？我在哪儿？
我自己
就是个火车站！
我在自己镜子的底部。
我是站在魔术师面前的一排孪生子。
我是遮盖月亮的云中的上帝。

索洛古勃

费多尔·索洛古勃 原姓杰捷尔尼可夫,1863—1927),著名俄罗斯诗人和散文作家。1884 年开始发表诗作。1892 年加入“老一代”象征主义者的文学团体,并成为杂志《北方通报》的主要参与者。

索洛古勃的诗歌基础是——对被时刻等待死亡所毒化的生活的感受,装满了人类精神的阴郁的黑暗,绝望的疲惫和无法理解的痛苦的心情。在极为精巧地将现实和梦幻、真实和虚幻及传说相混合的形象中,他揭穿了陷入掩藏在大量的假面具下的欺骗中的人间生活,到处他都看到存在于混乱感觉和人的‘恶’意识之间的不可消除的仇恨。

他的作品有《阴影》短篇小说和诗,1896),诗集《给祖国》(1909),《红光灿烂的圆圈》(1908)等。

○我——神秘世界的上帝

我——神秘世界的上帝,
全世界都在我的幻想中。
我不把自己造成偶像,
既不在地上,也不在天上。

我不向任何人
展示我的神的自然。
为了自由,我象奴隶一样劳动
我呼唤夜晚寂静和黑暗。

1896年10月28日

○田野上漆黑一片

田野上漆黑一片。
有人喊:“帮帮忙!”

我能做什么?
我自己还一无所有,
我自己也疲惫不堪,



我怎么能帮忙？

寂静中有人呼喊：

‘我的兄弟，到我这儿来！’

两个人会好些。

如果我们不能前行，

就让我们一起死在路上，

让我们一起死吧！”

1897年5月18日

○死神之歌

噢、死神！我属于你。我到处
都只看到你一人——我憎恨
尘世的诱惑。

别人的喜悦、战役、节日和集会，
所有这些尘世的喧嚣
与我毫不相干。

我很久以来就拒绝了生活的权利，
生活是你不义的姐妹，
胆怯虚伪一钱不值。
我被你奇异之美的秘密
所照耀，
绝不拜倒在它的脚下。

我没去参加盛大的宴会，

傲慢的灯光会刺痛
我睡意朦胧的双眼，
那时你寒冷的眼泪
比洁净的晶体还透明，
已落到我睡意朦胧的眼里。

1894年6月12日

命运

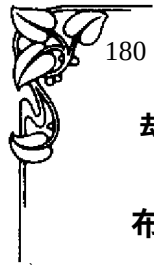
穷人家里生了个儿子。
一个坏老太婆走进茅屋，
骨瘦如柴的手微微抖动，
灰白的头发披散在肩头。

从接生婆的背后，
坏老太婆向小男孩伸出手，
那只难看的手突然
轻轻摸了一下男孩的脸。

她低声说些模糊不清的话，
敲着手杖走出门去。
谁也不懂这是什么妖术。
按着顺序许多年过去了，

秘密嘱托的话语应验了：
他在世界上遇到了忧愁，
而幸福、欢乐和爱情





却因居心不良的妖术而消失。

1889 年

布留索夫

瓦雷里·布留索夫 (1875—1924), 俄罗斯苏联诗人、翻译家, 生于莫斯科一个富商家庭, 毕业于莫斯科大学。他是俄国象征主义的创始人之一。同他一起从事象征主义文学运动的还有梅列日柯夫斯基、吉皮乌斯、巴尔蒙特等。

1889—1898 年, 他发表了三卷诗集《俄罗斯象征主义者》。1904—1909 年间, 主编象征派主要喉舌——《艺术》杂志。

布留索夫早期诗作特征是 极端个人主义, 迷恋幻想和假定的异国情调, 维护“为艺术而艺术”的理论。

十月革命后, 他变化很大。1920 年加入布尔什维克党。这个时期他的诗歌歌颂了十月革命和伟大的祖国, 歌颂了俄罗斯人民。

○每一瞬间

每一瞬间都有奇迹和疯狂,
每一次心跳都令我不解,
所有思路都已紊乱,
如何知道, 生活中有什么! 梦中有何?

这个世界双重遥远,
在心灵的秘密中——我的形象消失了;
只有当我瞭望天空的寂静,
才能会见这种秘密的智慧。

每一块石头都可能是神奇的,
如果生活在漫长的监狱里,

所有被遗忘曲调的歌词
会秘密地照亮人心。

但贪婪的幻想把一切
引向激烈战斗,引向生命和死亡!
头戴冠冕,快乐地作皇帝,
并亲吻柔顺的嘴唇。

我们通过所有道路都可达到奇迹!
这个世界——是另一个世界的影子
所以引出这些想法,
这些诗章——只是第一步。

1900年9月6日

○自然界有些可耻的势力

自然界有些可耻的势力,
对美的光芒无声的仇恨。
年代穿过坎坷人世的上空,
只幻想世界永恒。

让不变的大海恐吓吧,
让冰封的大山安睡吧,
让世界末日的一天来到吧,
只有幻想世界永恒。

1896年7月



○给被诱惑的兄弟们

被明亮的云朵所俘虏，
我们的目光紧紧追随。
算了吧，被诱惑的兄弟们！
这只是急速的光。

难道就这样限制幻想家？
难道我们的价值注定如此？
谁来告诉我们——价值在这里，
我们就叫他叛徒。

难道过去就很少建造
死气沉沉的美的偶像？
我们只赞美那些
渴望和幻想的神！

兄弟们，拿起拐杖，
让我们继续走！
勇敢地驾驶航船！
让帆在风中吹开！

生活不是为幸福，生活是为了寻找，
价值不在这儿——它永远在远方。
赞美吧，不倦地赞美
信念和劳动的功绩！

1899年6月12日

○克列奥巴特拉^①

我是克列奥巴特拉，我是女王，
在埃及统治了十八年。
永恒的罗马毁灭了，拉基特王朝已完蛋，
坟墓里我不幸的遗骨也荡然无存。

在世界众多的事业中我的痕迹微不足道，
我所有的日子——一连串庆祝会，
象个狂暴的荡妇，我找到了死神……
但我统治你，诗人！

我象国王一样，对被虚幻阴影
迷住的你倍加折磨，
在你的幻想里——我重新是女人。

你因艺术奇妙的神力而永垂不朽，
我以美丽的身躯和旺盛的情欲而万古流
芳：
我的整个一生是世代代铮铮作响的诗
篇。

1899年11月

外国文学基本解读

① 克列奥巴特拉·古埃及女王，著名美人。



○像白雪纷飞的王国

像白雪纷飞的王国，
我的心寒冷。
多么可怕的安乐，
在寒冷的梦的世界！
象白雪纷飞的王国，
我的心寒冷。

苍白的影子滑过，
犹如魔法师的魔法，
誓言和泡沫在喧响，
爱情和胜利的语言……
苍白的影子滑过，
犹如魔术师的魔法。

我忠诚地
向超自然的美祈祷；
献身于寒冷的幻想
我同全世界的忧愁无关。
我忠诚地——献身于幻想
我向超自然的美祈祷。

1896年3月23日

○创造

未成型作品的影子
在梦中徐徐飘动，
犹如蒲葵叶子
在珧瑯质的墙上晃动。

紫罗兰色的手
在珧瑯质的墙上
睡意朦胧地画出
嘹亮寂静中的声音。

透明的商亭，
出现在嘹亮的寂静中，
犹如小小亮点，
闪烁在浅蓝色的月亮旁。

裸体的月亮
升起在浅蓝色的月亮旁……
声音睡意朦胧地翱翔，
声音亲热地偎近我。

已成型作品的秘密
带着爱抚亲近着我，
蒲葵的阴影
去珧瑯质的墙上晃动。



1895年3月1日

布 洛 克

亚历山大·布洛克(1890—1921),著名俄罗斯苏联诗人,生于彼得堡的贵族家庭,毕业于彼得堡大学。他童年起就开始写诗,1903年在象征派刊物《新路》上发表诗作,同年与著名化学家门捷列夫的女儿结婚。1904年出版的第一本诗集《美女诗篇》即是献给他妻子的。

同所有年轻一代象征主义者一样,勃洛克的早期诗作深受神秘主义哲学家、诗人索洛维约夫的学说影响。他借用妻子的形象塑造“永恒的女性”,并作为美和善的人格化加以歌颂。他的诗具有古典传统的质朴和深刻。

他对十月革命的认识,在长诗《十二个》中得到充分表现。

女诗人阿赫玛托娃写道:“我认为,布洛克不仅仅是本世纪前叶最伟大的诗人,而且是那个时代的见证人和最有个性的代表者。”

○我们相会在日落时分

我们相会在日落时分，
你用桨冲开湖湾。
我爱上了你白色的连衣裙，
不再爱幻想的精致。

无言的会见十分怪诞。
前面——一块小沙洲上
傍晚的蜡烛已经燃亮。
有人在默想苍白的美。

浅蓝色的寂静并不接受——
移近、靠拢、燃烧……

我们相会在傍晚的雾色中，
在粼粼细波和芦苇的岸边。

没有忧郁，没有爱情，没有悲伤
一切都试过了，消逝并远去了……
白色的宿营地，祭祷的声音
连同你金色的桨。

○冬天的心又一次冷却

冬天的心又一次冷却，
但我挺胸迎向严寒。
因为没有所需要的人，
我保持着对人们的单恋。

但爱情的后面——愤怒在成熟，
蔑视在生长，
渴望在大丈夫和处女面前，
朗读遗忘的报刊或选集。

让他们喊吧 忘却吧，诗人！
回到美妙的舒适中！
不！最好消失在凶猛的严寒中！
不要——舒适。不要——宁静。

1911年2月6日——1914年



○致缪斯

在你秘密的曲调中
有命里注定的死亡的消息。
有对神圣遗嘱的诅咒，
还有对幸福的凌辱。

这股诱惑人的力量
我准备紧跟传闻反复申说，
似乎你用自己的美引诱众人
从而将天使们贬低……

当你讥笑忠诚的时候，
在你头顶上便突然燃起
那我所能看见的
并不明亮的紫灰色光环。

你是恶还是善？——不能由此断定
人们以各种方式谈论你：
对于某些人——你是缪斯和奇迹。
对于我——你是痛苦和地狱。

我不晓得，为什么在黎明，
在那精疲力尽的时刻，
我竟没死去，还是我发现了你的面容，
请求你的安慰？

我想让我们成为敌人，
那为何你还要把鲜花盛开的牧场
星光闪烁的天空以及对你的美的
全部诅咒都赠予我？

变幻莫测胜似北方的夜晚，
浓烈醉人赛过金香滨，
你的爱抚是那样可怕
比茨冈人的恋爱还短暂……

在对珍贵圣物的蹂躏中
有命定不祥的欢乐，
有使心灵疯狂的喜悦——
这就是象艾蒿一样痛苦炽烈的爱情！

1912 年

○秋天的爱

当山楂在潮湿的赤褐色叶丛中
刚刚开始发红
当刽子手用枯瘦的手
把最后一根钉子刺入手掌。

在阴暗河流的涟漪上空，
在湿润的灰色高地
在寒冷的祖国面前





我开始晃动在十字架上。

那时——透过临死的眼泪
我看得那样广阔而遥远。
我看到 宽阔的河面上
耶稣乘着小船向我漂来。

他身穿破衣裳
但眼中充满希望。
他可怜地望着衣服里
那被钉子刺穿的手掌。

耶稣！故乡广阔的土地多么忧伤！
我疲惫不堪悬挂在十字架上。
你的小船—— 一定要停靠到
我这高高的十字架旁！

1907 年 10 月 3 日

○死神之舞

夜晚、街道、路灯、药房
无法理解的暗淡的灯光。
再活上四分之一世纪——
一切仍将如此，没有结局。
你将死去——将开始新生，
一切都将重复，永远是老样子：
夜晚，寒冷的运河的涟漪，



药房、街道、路灯。

1912年10月10日

○陌生女郎

傍晚的餐馆上空
热气古怪而冷漠，
春天腐烂的气味
支配着醉汉的恶语秽言。

远处，在小巷的尘埃上空，
郊外别墅的寂寞上空，
面包铺的招牌刚被镀上一层金黄，
传来孩子的哭声。

每晚，在拦路杆旁，
那些善说俏皮话的风流老手，
歪戴大礼帽，携着女人
在沟渠旁闲逛。

桨架在湖上吱吱响，
伴随女人的尖叫，
而天空上，那最早出现的圆盘
无聊地撒着嘴。

每晚，我的酒杯
映出那唯一的挚友，





而我也被这酸涩神秘的液体
弄得温顺而迷惘。

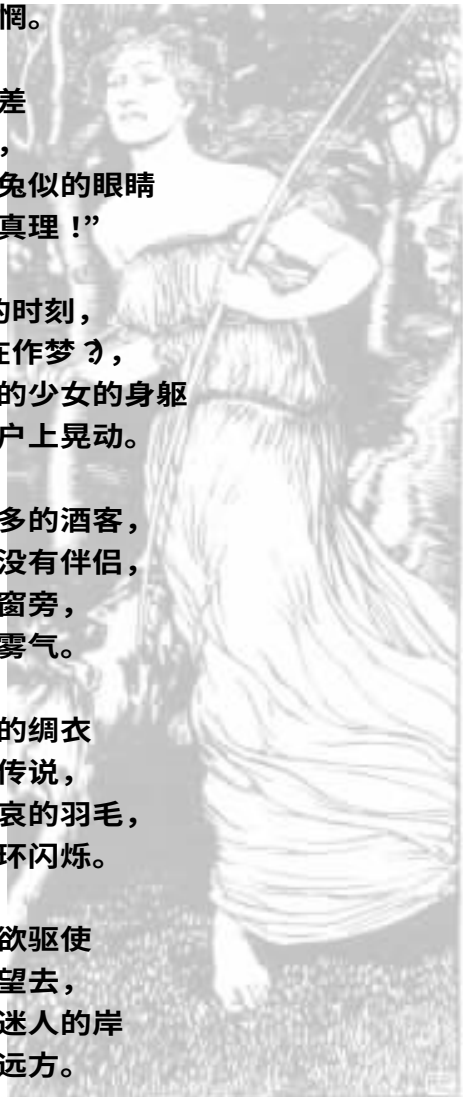
睡意朦胧的听差
在邻桌旁呆立，
酒鬼们睁大家兔似的眼睛
大喊：“酒中有真理！”

每晚，在约定的时刻，
这或许是我在作梦，
一个裹着绸衣的少女的身躯
在雾濛濛的窗户上晃动。

她缓步穿过众多的酒客，
总是孤身一人没有伴侣，
她静静地坐在窗旁，
散发出香气和雾气。

她那富有弹性的绸衣
飘扬着古老的传说，
帽子上插着致哀的羽毛，
纤细的手上指环闪烁。

被好奇的接近欲驱使
我向那黑面纱望去，
于是看到了那迷人的岸
和令人神往的远方。



我得知了这些机密，
一个人的太阳被交给我，
酸涩的葡萄酒，
刺穿我心灵的河湾。

低垂的驼鸟羽毛
在我脑海中晃动，
湛蓝的蓝眼睛
在遥远的岸边开花。

在我心里深埋着宝藏，
但只有我一人能开采！
你说得对，醉醺醺的怪物！
我知道 酒中有真理。

1906年4月24日

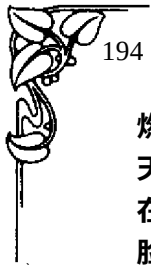
○诞生在萧条年代的人们

——致吉皮乌斯^①

诞生在萧条年代的人们
不会忘记自己的旅程。
我们——俄罗斯的大孩子们
什么也不会遗忘。

^① 吉皮乌斯 老一代俄国象征主义女诗人。





燃成灰烬的岁月！
天晓得在我们心中是疯狂还是希望？
在战争和自由的年代里——
脸上有鲜血的反光。

确有缄口无言——那是警报声
迫使人闭嘴。
在有时兴奋的心中
确有不祥的空旷。

让乌鸦在我们临死前的谎言上空
大声叫嚷吧——
上帝呀，让那些更可敬的人
去观看你的天国吧！

1914年11月8日

○我是哈姆莱特

我是哈姆莱特。血愈来愈冷，
当阴险在编织罗网，
而心中——初恋
全心向往着——那世上唯一的人。

你，我的奥菲莉娅，
已被寒冷带走远离生活，
而我，王子，在家乡
也被毒剑刺中身亡。



1914年2月6日

○用光明和黑暗发誓

为这一切我感谢你
为激情的秘密的痛苦，
为眼泪的苦涩和亲吻的毒液；
为敌人的报复和朋友的中伤；
为消耗在荒漠中的心灵的热情。

——莱蒙托夫

鸚，春天无边无际——
幻想也无边无际！
我认识你，生活！我接受你！
我用带响的盾牌欢迎你！

我接受你，失败，
并向你致敬，成功！
在魔幻的领域中痛哭，
在笑声的秘密中没有羞耻！

我接受彻夜不眠的争论，
接受穿透雾濛濛窗帘的早晨，
为了让春天激怒并灌醉
我那双红肿的眼睛！

我接受荒漠的威势！
接受地上城市中的水井！



我接受清澈辽阔的碧空，
接受奴隶们劳作的苦难！

我在门边遇见你——
带着蛇状盘旋的狂风袭来，
在寒冷而紧闭的嘴唇上
带着未被猜中的上帝的指令……

在这次充满敌意的会见之前
我从未放弃过盾牌……
你也从未结开过肩带……
笼罩我们的是醉人的幻想！

我看着并测量着仇恨，
憎恨，发誓并热爱着：
为了痛苦、为了灭亡——
无论如何，我接受你！

1907 年

德米特里·梅列日柯夫斯基

德米特里·梅列日柯夫斯基（1866—1941），俄罗斯作家、诗人、哲学家。出身于宫廷官员家庭，毕业于彼得堡大学历史哲学系。八十年代初开始发表诗作。在俄国诗歌史上，梅列日柯夫斯基是俄国象征主义的创史人之一。他的理论著作《关于俄国文学衰落的原因和新思潮的兴起》提出‘扩大艺术的感受性’和‘文学的神秘主义成分’的主张，成为俄国现代主义最早的纲领性文件之一。这一时期他的诗大部分是偏重理性的，这也是他创作的主要特色。

他的散文作品最有代表性的是长篇三部曲《基督和反基督的人》。

1920 年他移居国外，后来死于巴黎。

○我想爱人们但却无力去爱

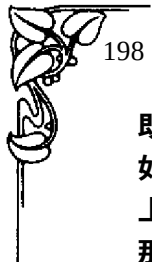
我想爱人们但却无力去爱，
在他们中间我是外人；心灵只与朋友
星星、天空、蔚蓝的远方接近，
与森林和荒漠无声的忧愁接近……
我乐于观察树林的喧嚣从不厌倦，
我可以从深夜看到天明，
为什么那样温柔而疯狂地痛哭，
好象风是我的兄弟，浪是我的姐妹，
潮湿的土地是我亲爱的母亲……
其实我既不与风也不与浪一起生活。
我害怕这一生连任何人都不爱，
难道我的心能永远这样冷酷吗？
上帝呀赐给我力量让我爱我的兄弟们吧！

○既不是因为斗争

既不是因为斗争也不是因为苦难，
生活因为毫无价值而显得可怕，
生活充满了永无尽头的寂寞
和平静的恐怖，
似乎我并没活着，
心已停止跳动，
我总是一个人

1987 年





既不是在梦中,又象在梦中。
如果在我既将前往的地方,
上帝也象在这里一样惩罚我,
那么我的死亡将象我的生命一样到来,
死亡也不能告诉我什么新东西。

○人们在教堂里唱着

人们在教堂里唱着“耶稣基督”,
但我很难受……心灵沉默不语。
世界充满了鲜血和泪水。
这支赞美歌在祭台前
屈辱地回响。
如果耶稣在我们中间看到,
这个光荣的世纪已发展到何等地步:
兄弟仇恨兄弟,
人怎样被侮辱;
如果在这豪华的祭台上
他听到人们唱“耶稣基督”,
他将在人群面前流出
多么苦涩的泪水!

兄弟们,让这世界上
既没统治者也没有奴隶。
让呻吟和诅咒
让刀剑和镣铐的响声都沉默。
只有那时,让“耶稣基督”的歌声

象自由之歌一样响起，
全世界的人民将回答我们：
“耶稣基督确实存在！”

1887 年

○我想无偿地将整个生命

我想无偿地将整个生命
贡献给人民。
但我太软弱，心中既无信仰也无火焰……
神圣的仇恨也不能引诱我
为自由而牺牲。

让小河在辽阔原野上喧响并闪光吧——
柔弱的水流顺从地平静下来，
但并未落入闪闪发光的无垠的大海，
而是流入平静如梦幻的池塘。

1899 年

济娜依达·吉皮乌斯

济娜依达·吉皮乌斯(1869—1945)，俄国象征派女诗人、文学评论家。曾与丈夫梅列日柯夫斯基一起从事文学运动，主办文学杂志《新路》。

吉皮乌斯的诗力图将对爱情的感受同对宗教的恭顺和对死亡的恐惧相结合。对个人价值的尼采式的肯定在作品中占重要地位（如《我像爱上帝一样爱自己》）。

她还创作了小说《鬼玩的东西》(1911)、《恋爱王子》(1913)、戏剧《红罂粟花》(1928)和文学评论《文学日记》(1908)等。

由于不接受十月革命，她于1920年移居国外。后死于巴黎。



○致池塘

不要谴责我，你听
我不想使你伤心，
憎恨已足够令人难过——
我不会同人们一起生活。

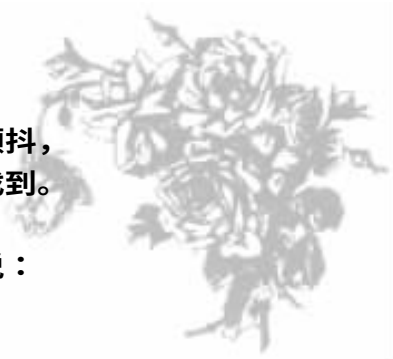
同他们在一起——我会窒息而死。
我完全是另一种人，我没有信仰；
他们的爱抚那样可怕，他们的争吵平淡无
味。
放了我吧，我害怕他们。

我自己也不知道走向何方，
到处都是人，他们太多了。
我沿着倾斜的小路，
走向早已沉寂的池塘。

这里也有他们——我立即转回身，
我不想观察他们的足迹，
就算是错觉吧，我乐于发生错觉……
我把自己交付给孤独。

池水清澈赛过玻璃，
在水上和水上都有山楂树丛。
我呼吸淡白色苔藓的气息……
沉寂的池水死去了。

平静的池塘一动不动，
 但我不相信寂静。
 我晓得心灵还会重新颤抖，
 他们还会在这儿将我找到。



忽听一个人低声对我说：
 快点，快点！孤独，
 忘却，获得解放——
 只有在那里……在深深的水底……

1895 年

○如果

如果光明熄灭——我什么也看不见，
 如果人是野兽——我恨他，
 如果人不如野兽——我打死他，
 如果我的俄罗斯完结了——我就死掉。

1918 年 2 月

尼古拉·阿谢耶夫

尼古拉·阿谢耶夫（1889—1963），俄罗斯苏联诗人，1911 年开始发表作品。阿谢耶夫的早期创作深受象征派和未来派的影响。其优秀创作是描写俄罗斯历史体裁和发展斯拉夫神话主题的作品。在这一点上，他与赫列勃尼可夫非常接近。此外，与马雅可夫斯基的友谊，在他的创作生涯中也起了重要作用。

国内战争时期，阿谢耶夫住在远东，出版了十月革命后的第一本诗集《作



弹》(921)。他的创作生涯长达五六十年。1961年他以诗集《曲调》而获得列宁奖金。

他的主要作品还有诗集《夜的长笛》(914)、《钢夜莺》(922)、《风的联盟》(922)、《十月的歌》(925)、《最优秀的》(925)等。

○献给朋友的三韵句诗

——赠鲍·帕斯捷尔纳克

我们畅饮灾难和痛苦的美酒，
不向天空要求别的，
因为美酒使我们清醒和疲惫。

我们是语言的耕夫和播种者，
片刻也不休息。这里
没有我们的港口和家园。

但复活的村庄大声喧哗，
声音在发绿的呼喊中减弱，
她在这里，回到山谷的贝阿特丽齐娅^①

她至今仍是不朽的！
在古老的寓言中我们倾听
朴素的受到抑制而欢乐的回声。

敢作敢为吧，诗人！广大的天空

^① 贝阿特丽齐娅：意大利诗人但丁的恋人，是世界文学史上著名的文学形象，常被后代文学家比作高尚和纯洁的女性。

用短暂的沉默来答复。
喝下用春草制成的药酒，

你的狂饮将欢乐地持续。
当狂饮象诗歌一样汹涌起来，
豪华的摆设足以满足诗歌。

割下罪恶锁链上备受折磨的一环，
叮咛作响的镣铐将要掉下！
我们畅饮灾难和痛苦的美酒。

不向天空要求别的

○秋天还没有临近

秋天还没有临近，
世界还未随之发红，
但我已读完被黄榆树
遗失的便条。

我不会低垂这目光，
这是一种灰烬，这是一声沙沙响。
我不想要地上的灰尘，
我任何时候也不想遇见饶舌者。

当秋天在我们头上大声喊叫，
我将在世界头上点燃发辫，





我将把蓝色的山雀
关进你的瞳孔。

○今天

今天不是关于某个侍奉上帝的人
怎样死去的各种被遗忘的胡说。
不是！新的奇迹与红色世纪
活的“今天”相遇并互相庆贺。
抬起死亡重袋的装卸工
沿着天空颤动的梯子急跑，
他将粗野的手爪伸给圣徒们，
自己则站在枪林弹雨的光荣中。



没有将他放进红色的圣龛，
在他面前也没有强迫你们唱阿利路亚^① ——
今天他在致命的哈欠中站起，
象血块一样啪地一声摔到伤口上。

他将蓝色的荒地播种，
自己却被螺旋桨带进新的天空，
我的声响，现在我同你在一起，
如果你允许，我将进入你用劳动换来的天堂。

① 阿利路亚 赞美上帝用语。

○麻木的晚霞在动荡

麻木的晚霞在动荡，
已降落的白天惊慌不安。
遍体鳞伤的战士在那儿
抛出最后一批箭。
空旷的天空一动不动，
也不关心寂静……
聚集在一起的农舍窗户
被血覆盖。

夜从东方的斜坡上
抖动着不动的翅膀；
阴暗怀抱的呼吸
在我们头上漂浮。



1913年

马克西米利安·沃罗申

马克西米利安·沃罗申(1877—1932)，二十世纪初俄国著名文艺批评家、艺术家、诗人。他不属于任何文学团体，但与象征派和阿克梅派关系密切。

他的早期诗作表现出对俄国和西欧诗歌及绘画领域新思潮的极大兴趣。这一时期，力图理解世界的命运以及唯美主义倾向则是他创作本质中所固有的。

沃罗申喜爱地球上的各种面孔，喜爱漫游，他走遍了欧洲所有国家，去过中亚沙漠。

他的作品有《诗选》(1916)、《伊维尔尼》(1922)、《诗集》(1922)等。



○在绿色的黄昏时刻

在绿色的黄昏时刻，神秘的喜悦
颤抖着增长着，落入故乡的土地。
往日的话语云消雾散，
犹如一群受惊的黑燕子。

黑色桥拱和苍白的火焰，
消逝在广阔的河面上。
我心中无限温柔在生长！
好似被溶化的岁月缓缓移动……

我第一次偎近土地，
命运给我一颗僵死的心。
我谦恭地从你手中接近
被你暖热的灰鸟。

○我爱旧信札

我爱旧信札和往日话语的
疲惫的沙沙响声……
它们有一股气息，它们有种
濒死的花朵之美

我喜欢花体笔迹——
它们有一种干草发出的簌簌声。



速写字母的旧轮廓
静静地低语着忧郁的诗篇。

我多么接近
它们疲惫之美的诱惑……
这是知识之树上
凋零的花朵。

○爱吧

爱吧,没有眼泪没有惋惜,
爱吧,不要顾忌年龄大小,
为让每一瞬间都成为生命的
最后一刻。为了在我们之后
不因无法遏制而受引诱,
为了让生活滑进烟圈之中,
而后烟消雾散……
让傍晚欢快的忧郁
用自己的手镯将我们拥抱。
看吧,剩余的幻想
正消失得无影无踪,任何时候
也无法同忧郁的幸福分别,
当走到路途的终点,
长吁一口气,然后愉快地离去。

米哈伊尔·库兹明

米哈伊尔·库兹明 (1825—1936), 俄罗斯苏联诗人。1908 年出版了第一



本诗集《圈套》，在这些作品中可以看到阿克梅主义纲领中的基本观点。库兹明的早期诗作贯穿着‘美好而轻快的小事’的气息。但很快，‘轻快的’主题被宗教信仰所代替，沮丧、阴郁、人类生存的脆弱开始在他的诗中占据优势。

十月革命后，库兹明在从事诗歌创作的同时，写了许多戏剧评论并翻译造型艺术书籍，他是薄卡丘、莎士比亚作品的著名译者，同时还自己谱写音乐作品。

他的主要作品还有《爱情的自鸣钟》(912)、《秋天的湖》(912)、《陶土鸽子》(914)、《淡水鲑鱼将冰打碎》(929)等。

智慧

我问全世界的哲人们：

“为什么太阳燃烧！

为什么风儿要吹，

为什么人要出生？”

全世界的哲人回答我：

“太阳燃烧，

为了使供给营养的粮食成熟，

为了让人们因传染病而大批死亡；

风儿要吹，

为了将船儿引向远方的港口，

为了让沙土埋葬运货商队；

人要出生，

为了同可爱的生命告别，

为了让新诞生的一代走向死亡。”



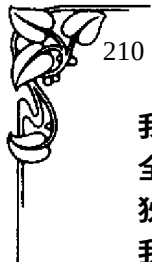
“为什么上帝这样创造了万物？”

“为了在你的头脑中放进
提出无聊问题的愿望。”

二

永恒的上帝，我多么爱
这个美丽的世界！
我多么爱太阳、芦苇，
透过相思树的细枝
我多么爱绿色大海的闪光！
我多么爱书籍 我朋友们的）
单人住宅的寂静，
我多么爱窗外
远处甜瓜园的风光！
我多么爱广场上五光十色的人群，
喊声、歌声和太阳，
我多么爱玩球的孩子们欢快的笑声！
傍晚，
第一批星星刚升起，
我和远方来的朋友
在愉快的散步后，
经过灯光明亮的餐馆！
永恒的上帝，我多么爱
明亮的忧伤，
明天前的爱情，
对生活没有抱怨的死亡。
一切都是可爱的，





我以肉体和心灵的
全部力量向酒神
狄奥尼斯发誓^①，
我多么爱！

○我们姐妹有四个……

我们姐妹有四个，我们是四姐妹。
我们全都在恋爱，但各有不同的“理由”：
大姐恋爱，因为是父母吩咐；
二姐恋爱，因为她的情人富有；
三姐恋爱，因为他是出色的艺术家，
而我恋爱，只为了恋爱。

我们姐妹有四个，我们是四姐妹。
我们都有理想，但每人的理想不同：
大姐希望教育孩子和煮饭；
二姐希望每天穿一件新连衣裙；
三姐希望大家都谈论她；
而我希望爱和被爱。

我们姐妹有四个，我们是四姐妹。
我们都不再恋爱，但各有不同的原因：
大姐不再爱，因为她丈夫死了；
二姐不再爱，因为她朋友已破产；

① 希腊神话中的酒神。

三姐不再爱,因为艺术家抛弃了她;
而我不再爱,只因为不再爱了。

我们姐妹有四个,我们是四姐妹,
也可能,我们不是四个,而是五个?

奥西普·曼杰施塔姆

奥西普·曼杰施塔姆(1891-1938),著名俄罗斯苏联诗人。生于华沙一个商人家庭,曾就读于彼得堡大学。1910年开始发表作品。第一本诗集《石头》出版于1913年。他的早期诗作明显受到象征主义影响。1912年起,他与安娜·阿赫玛托娃、古米廖夫等一起成为阿克梅主义的创始人。

在他的诗中,文化历史现象以及体现了精神活动和发出自然召唤思想的文学典型被用来对抗周围世界的混乱。对于诗人,语言是净化和积累文化传统意义的总和。在曼杰施塔姆极为个人化的抒情诗中不是直抒胸臆,而是通过复杂的文学联想来表达。阿克梅主义的倾向突出表现在关于世界文化和建筑的诗中(《埃亚·索菲亚大教堂》,《巴黎圣母院》,《海军大厦》)。同时,他还是一位重造历史时代色彩的巨匠(《彼得堡诗章》,《廿二党人》)。在第一次世界大战期间,诗人写了反战诗歌《面兽心的一伙》。

曼杰施塔姆的后期诗作日趋尝试同“时代”接近,产生了许多新题材,如《黑土地》,《关于一个无名士兵的诗》,但是,他的诗歌语言却越来越非理性,显露出严密诗歌体系解体的征兆。

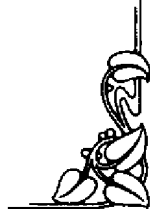
在散文领域,他创作了自传体短篇小说集《时间的喧嚣》(1925),中篇小说《埃及邮票》(1928),以及文学批评论文《关于但丁的谈话》(1933)。

作为本世纪初的一位伟大诗人,曼杰施塔姆对于当代苏联青年诗人影响极大,西方对他评价甚高。

○只读孩子们的书……

只读孩子们的书,

外国文学基本解读书





只珍爱儿童的思维，
成年的一切早已消散，
从深深的悲哀中起来反抗。

生活已使我疲惫不堪，
我对它一无所求，
但却热爱我贫瘠的土地，
因为除了它再没看到别的。

在遥远的花园里，
我荡着简陋的木秋千，
在雾瘴般的梦呓中，
我想起了那高耸的黑色云杉。

1908 年

○什么也无需诉说……

什么也无需诉说，
什么也不应该教别人，

这颗黑色的野兽的心
多么忧郁、多么美好：
什么也不想教别人，
根本就不会说话。

在世界灰色的深渊中遨游，
象一只年轻的海豚。

1909 年

○给予我这肉体——我拿它怎么办……

给予我这肉体——我拿它怎么办，
这唯一属于我的东西？

为平静的欢乐而呼吸和生存，
告诉我，我应当感谢谁？

我既是园丁、又是花朵，
在世界的监狱里我不是一个人。

我的呼吸、我的温暖，
已落到永恒的玻璃上。

不久前还没被认出的花纹，
现已铭刻在上面。

让污秽象瞬息一样流过吧，
——而可爱的花纹却永不磨灭。

○沉默^①

她还没有诞生，

① 原文为拉丁文。

1909 年



她是音乐、是语言，
也就是所有活的
不可破坏的关系。

大海的胸膛平静地呼吸，
但是白天却象疯子一样闪光，
浪花的淡色丁香
开在蓝黑色的器皿里。

我的嘴患了
初级不言症。
就象结晶的乐谱，
从诞生起就是纯净的！

回到浪花中去吧，阿佛洛提特^①，
语言，回到音乐中去吧，
心啊，让心羞愧吧，
和最基本的生命融为一体！

1901 年

○巴黎圣母院

在罗马法官审判异教人民的地方，
立着圆柱形大厅——十字形穹门，
象当初第一个欢乐的亚当

① 阿佛洛提特 希腊神话中的爱神，即维纳斯。她是从海中诞生的。

舒展开神经显示着自己的筋骨。

但秘密计划从外面暴露真相：
马肚带形拱门的力量受到关注，
为使沉重的大墙不被击破，
勇猛拱门的攻城槌不再动作。

诗歌的迷宫，不可思议的森林，
哥特式灵魂理性的深渊，
埃及的强有力和基督教的胆怯，
芦苇旁边——立着橡树，到处都有帝王
——垂直线。

圣母院的堡垒，我越仔细地
考察你巨大而怪诞的屋脊，
我越常想：总有一天
摆脱这邪恶的重物，我将创造出美。

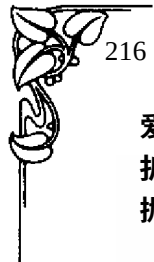
○我冻得直哆嗦

我冻得直哆嗦——
我想缄口无言！
但黄金在天空舞蹈，
命令我歌唱。

苦恼吧，不安的音乐家，

1912 年





爱吧,回忆并哭泣吧,
抓住从暗淡的行星上
抛出来的轻球!

这就是同神秘世界
真正的关系!
多么窒息的忧郁,
多么可怕的灾难来临!

如果哆嗦得不好,
永远闪烁的星辰
会用生锈的别针
触及到我吗?

1912 年

○彼得堡诗章

浑浊的暴风雪长久地
在政府大楼的黄屋顶上盘旋。
法学家重又坐上雪橇
用阔人的姿态掩上大衣。
轮船在过冬。烈日下
厚玻璃点燃船舱。
俄罗斯巨大而奇怪,
象船坞中的装甲舰,沉重地休息。

而在涅瓦河上空——是半个世界的

大使馆，
海军大厦，太阳和寂静！
国王严厉的紫袍，
象苦行僧的粗毛衣一样粗糙可怜。
北方冒牌上流人物的负担多么沉重——
奥涅金多年的忧愁——
参议院广场上——雪堆的堡垒，
篝火的烟气和刺刀的寒光……

小船在汲水，海上的鸥鸟
前来访问大麻纤维仓库，
在售热蜜汁和小面包的地方，
只有做作的乡下佬在徘徊。

一长串摩托飞向雾中。
谦虚而自爱的步行者，
怪人叶甫盖尼，因贫穷而害羞，
他吸进汽油并把命运诅咒！

1913 年

○美国女郎

美国女郎在二十岁时
应该跋涉去埃及。





忘记‘泰坦神’的忠告，^①
她睡在漆黑的地下走廊里。

在美国，汽笛唱着歌，
红色摩天楼的烟囱
把自己熏黑的嘴唇
献给寒冷的乌云。

在海上的鲁弗尔岛，
漂亮姑娘象白杨亭亭玉立，
为了捣碎糖制的大理石，
她象松鼠爬上古希腊卫城。

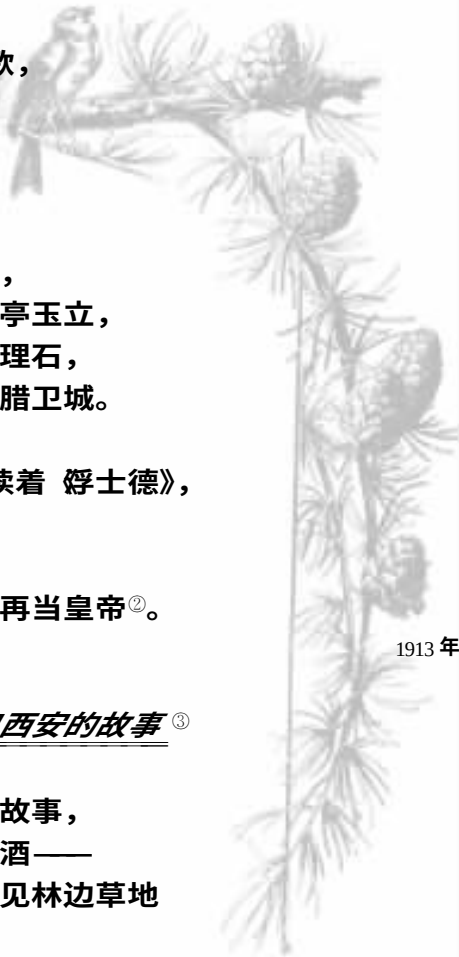
她坐在火车厢里，读着《浮士德》，
但却一窍不通，
她深深地惋惜
为什么路德维希不再当皇帝^②。

1913 年

○我没听过奥西安的故事^③

我没听过奥西安的故事，
没尝过古老的葡萄酒——
为什么我却恍惚看见林边草地

- ① 泰坦神 希腊神话中一位力大无比的神。
② 路德维希 德国皇帝。
③ 奥西安 传说中公元三世纪时克里特的诗人。



和苏格兰红色的月亮？

在这不祥的寂静中
我惊异地望着乌鸦和竖琴相呼应，
被风吹散的民兵的头巾
隐约闪现在月亮上边！



我得到了心满意足的遗产——
异国歌手们流浪漫游的梦；
我们毫无顾忌地蔑视
自己的亲属和无聊的邻居。
可能，不只一个宝藏，
不经过孙子，而走向曾孙，
斯卡里特象发表自己的歌一样^①
重新编制别人的歌。

1914 年

○沉默吧

—

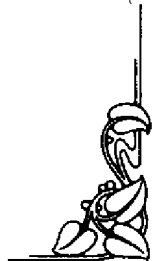
沉默吧！任何时候对任何人也不要说什么。

时间在火灾遗址上歌唱。

二

沉默吧！我已不相信任何人——

① 斯卡里特·古代斯堪的那维亚的诗人和歌手。



我象你一样是个步行者，
但你那扭歪的预示灾难的嘴
召唤我回到我的羞愧中。

三

我早已不是孩子
你，坟墓，
无权教导死人——沉默吧！
我用这种勇气代替大家说话，
为了让天空成为天空，为了让
嘴唇象粉红色的粘土一样裂开。

四

语言的熊在嘴的山洞中暗暗地
翻来复去。从唱赞美诗的人
一直到列宁：为了让天空成为天空，
为了让嘴唇象粉红色的粘土一样四周
开裂，
为了，为了……

五

我不用落日黄褐色的血来写诗，
少女也不把算盘珠敲得叮噤响——
人的残酷的预示灾难的嘴
愤怒地说“不”……

六

莫斯科木块马路上的甜樱桃树
闪着金黄色光芒，
载重汽车在大门口喘着气，

自动书写的庶民们沿街
走向宫殿和滨海小湖。

七

一群干活的修女，
象学校的孩子们一样向前走去。
灰狐狸、宫殿和滨海小湖——
只有一个发号施令的人唱着歌……
但我听到这声音便走向斧头，
让我把话跟他说完……

八

当你微笑着看着牛奶呈现出
佛教的蓝色，你就想活下去，
你目送着土耳其鼓，
当它乘着红色大板车
从葬礼疾驰而归，
你遇见装满枕头的大车，
并说道：小天鹅，回家吧！

1931 年莫斯科

○在洁净的彼得堡我们死去

在洁净的彼得堡我们死去，
在这个普赛芳娜统治的地方^①。
在每次呼吸中我们畅饮死亡的气息，

① 普赛芳娜 古希腊神话中地府冥王之妻，掌管死者灵魂。





每个瞬间都是我们的死亡期。

海的女神,严厉的雅典娜^①

快摘下你那坚硬的石盔吧。

在洁净的彼得堡我们死去,

这里的统治者不是你,而是普赛芳娜。

1916 年

○你的形象令人痛苦且模糊不清

你的形象令人痛苦且模糊不清,

我无法在雾中辨认。

“上帝”——我失口说道,

我自己本来不想说。

上帝的名字象一只大鸟

从我胸中飞出。

浓雾在前面翻滚,

空鸟笼子在后面。

1912 年

○我很早就爱上了贫穷和孤独

我很早就爱上了贫穷和孤独,

我是个贫穷的艺术家。

为了用酒精煮咖啡,

① 雅典娜:古希腊神话中战争和胜利的女神,后又为智慧和艺术的女神。

我给自己买了一架轻巧的小三腿桌。

1911 年

○我憎恨

我憎恨
千篇一律的星光。
你好，我那昔日的梦呓——
尖顶塔的高度！

假如石头象花边，
将它变为蛛网，
用细小的尖端将天空的
阔大的胸膛打伤。

该轮到我了——
我推测翅膀的摆动幅度。
真实的思想之箭
将逃向何方？

我结束了自己的路程和期限，
又回来了：
在那儿，我不能爱，
在这儿，我惧怕爱……

外国文学基本解讀

1912 年





○在恶意的粘性的漩涡中

在恶意的粘性的漩涡中
我长大了,象脆弱物般沙沙响,
强烈地,可怕而难堪地
显露出被囚禁的生命。

我低垂着头,不为人注目,
在寒冷而泥泞的孤儿院,
被短暂的秋季时光的
沙沙声所欢迎。

我以受到残忍的委屈为幸福,
在梦一样的生活里,
我秘密地嫉妒每一个人,
又秘密地爱上每一个人。

1910 年

○列宁格勒

我回到我的城市,我熟悉这里的每滴泪水,
每条街巷,我熟悉孩子们的血脉线路。

你回到这里,快快吞下列宁格勒沿河
街灯的鱼肝油!
快些熟悉这十二月的日子,

在这不祥的油脂中拌着黄土。

彼得堡！我还有可以听到
死者声音的地址。

我住在肮脏的楼梯间，被带着布撕下的小铃敲打着我的太阳穴。

我彻夜不眠等待好友的来临，
门的锁链象镣铐微微抖动作响。

1930年12月列宁格勒

○失眠症……

失眠症。荷马。拉紧的帆。
航海札记我读到一半；
这段冗长的描写，这一长串船队，
这时在希腊发生了什么事。
象一支长尖楔伸入异国，
国王们的头上满是绝妙的浪花，
你们游向哪里？亚凯亚的大丈夫们^①，
如果没有海伦，特洛伊又有何用？

大海和荷马——都为爱情而奔波。
我该听谁的？于是荷马沉默了，

① 亚凯亚的丈夫们 亚凯亚人为古希腊主要居民，此处代指希腊人。



只有黑沉沉的大海雄辩地喧嚣
带着沉重的轰鸣声走近床头。

○我只有很少一点钱

我只有很少一点钱，
酒馆不欢迎我，
女仆们将扫帚捆扎好，
生气地砍着碎木片。

我的双手被烟囱弄脏，
眉毛上也沾满烟黑，
我创造自己的海市蜃楼，
妨碍所有的人工作。

蓝色的擦器皿抹布，
富有美德的奴仆！
在属于自己的简陋床铺上，
你的诚实为你铺设了天堂。

装餐巾和桌布的篮子很重，
卖肉人肉麻地说着俏皮话。
黎明前葡萄酒越来越红地
流进老爷们的水晶瓶。

1913年6月

○心儿为何这般婉转歌唱

心儿为何这般婉转歌唱，
可爱的名字为何这般稀少，
为何瞬间的节奏只有偶然事件，
不可预测的狂风？

他吸着尘土的云朵，
将纸页弄得哗哗响，
根本就不会回来——或者
完全是另一个他回来了。

痛，强劲的奥菲士之风^①，
你从海岸边滑过，
飞临无法创造的世界，
我忘记了那个不需要的我。

我迷失在玩具的密林里，
张开天蓝色的船帆……
我是个真人吗，
死亡真的会来吗？

1911 年

① 奥菲士：古希腊神话中的诗人和歌手。





○今日天气不佳

今日天气不佳，
蝮蛇的合唱队在安睡，
朦胧断崖的阴影
比墓石还阴暗。

飞快闪烁的钟声
和乌鸦预言性的啼鸣……
我做着不祥的梦，
一个瞬间接一个瞬间。

要分开现象的界限，
破坏冬天的贮藏室，
并奏响盛怒的歌——
造反的神秘的铜币！

痛，心灵之摆多么严厉，
它坦然而冷漠地摆动，
厄运满怀激情
走向我们，敲着紧闭的房门……

1911 年

○你温柔的

你温柔的

脸庞，
白皙的
手，
你远远地离开
世界，
你的一切
都来自必然。

你的忧愁，
你温暖的
双手，
你说话时
愉快的
声音，
你眸子中的
远方
都来自必然。

○放了我吧

放了我吧，献出我吧，沃罗涅什——
你要绊倒我还是马虎地放过去，
你要丢掉我还是找回我——
沃罗涅什，妄想和胡闹，沃罗涅什，乌鸦
和刀。

1935年4月沃罗涅什流放地。

1909年



○犹如天空的石头

犹如天空的石头在某处唤醒土地，
不知道父亲的失宠的诗歌降落下来；
必然的产物——创造者的神来之笔——
不可能是别的——谁也没审判诗歌。

1937年1月20日

○马儿慢腾腾地迈着步子

马儿慢腾腾地迈着步子，
路灯里的火焰多么微弱！
陌生的人们确切地知道，
他们应把我送到何方。

我信赖他们的关怀，
我冷，我想睡觉；
在转弯时猛地一颠，
迎面碰上了星光。

摇摇晃晃的头热得厉害，
陌生人手中细腻的冰块，
轮廓不清的渔船，
都是我从未见过的。



1911年

○我用吮吸地轴的

我用吮吸地轴的黄蜂的
眼睛武装自己，
我能意料到，会见怎样消失，
我徒劳地背诵回忆着往事。

我既不作画也不唱歌，
也不养黑头发的猪狗。
我紧紧地抓住生活，我嫉妒
那强壮而狡猾的黄蜂。

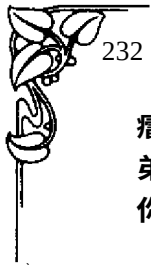
痛，要是有一天我被迫
从梦境和死亡旁边走过，
天空的针刺和夏天的酷热
可以听到地轴的转动……

1937年2月8日

○在危险的高地上闪着鬼火

在危险的高地上闪着鬼火，
难道星星这样闪闪发光？
洁净的星星，癩癩鬼火，
你的兄弟，彼得堡，正在死去。
在危险的高地上尘世的梦在燃烧，
绿色的星星闪闪发光。





瘤,如果你,星星——是海洋和天空的兄弟,
你的兄弟,彼得堡,正在死去。

巨大的怪船在危险的高地上
急驶,翅膀张开——
绿色的星星,你的兄弟,彼得堡,
在美好的贫穷中,正在死去。

洁净的春天在黑色的涅瓦河上
毁灭,不朽的蜡在溶化,
瘤,如果你,星星——就是彼得堡,
你的城市、你的兄弟,彼得堡正在死去。

1918 年

悲哀^①

我学会了离别的学问,
在夜晚没带头巾的诉怨中。
牛在嚼草,等待在延续,
城市注意力集中的最后时刻,
我尊重那个尖嗓子夜晚的仪式,
当提起旅途‘悲痛’的重袋,
噙满泪水的双眼向远方望去,
女人的哭声和缪斯的歌声混乱难辨。

① 原文为拉丁文。

有谁能够凭借语言而懂得离别，
什么样的离别摆在我们面前，
公鸡的尖声感叹对我们预示着什么，
当火焰在卫城中燃烧，
在某个人新生活的早霞中燃烧，
当牛在树荫下懒洋洋地嚼草，
为什么公鸡，这新生活的代言人，
在城墙上拍动着翅膀？



我喜欢纺纱的惯例：
丝上纺梭，纺锤嗡嗡作响，
看，好似天鹅绒毛迎面飞来，
赤脚的黛丽娅在飞翔^①！
瘤，我们生活寂寞的经线，
欢乐的语言多么贫乏，它飞向何方！
一切都似往昔，一切都在重复，
只有了解真相的瞬间才令我们愉快。

将会如此 清晰的像
将躺在干净的陶制盘子上，
好似铺开的松鼠皮，
姑娘低头走在蜡上仔细地瞧着。
无需我们猜测希望神话中的地狱，
对于女人是蜡，对于男人是铜。

① 黛丽娅 希腊神话中大力士参孙的情妇。



命运只在战争中落到我们头上，
而她们却能预料死亡。

1918 年

○自由的没落

兄弟们，让我们赞美自由的没落，
伟大的沮丧的年代。
在沸腾的夜晚的水城
张满了森林船的捕兽网。
你正在进入萧条年代，
瘤，太阳、法官、人民。



让我们赞美不幸的重担，
它被人民领袖用眼泪承受。
让我们赞美政权沮丧的重担，
以及它令人难以忍受的压迫。
谁有心，谁就应该倾听，时间，
你的船怎样驶近白天。

我们将燕子们捆绑起来
加入大军团——因此
看不见太阳，所有自发势力
都叽喳乱叫，动着，活着；
透过网的缝隙——浓重的暮色——
看不见太阳，地球在旋转。

那又怎么样,让我们试一试,
又大又笨吱吱响的方向盘。
地球在旋转。长得强壮些吧,大丈夫们。
象犁一样,将海洋劈开,
在飞逝的严寒中我们将记住,
我们为土地付出了十个天空的代价。

1985年5月莫斯科

○在寒冷的空气中轻烟渐渐消失

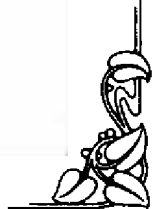
在寒冷的空气中轻烟渐渐消失,
我们因悲惨的自由而难过。
我渴望在寒冷而宁静的赞美歌中
高高升起,永远消失。
但我命中注定要在黄昏时分
走过这条铺雪的道路。
晚霞还未消隐,狗叫声隐约可闻,
路人们迎面相遇。
不要同我说话!让我用什么回答你?

1915年

○我与你坐在厨房里

我与你坐在厨房里。
煤油漂出淡淡的甜味。

小尖刀,大面包……



你想吗,再给煤油炉加点油,

黎明前,不要用那根绳子
系住篮子,

因为我们要到火车站去,
在那儿谁也找不到我们。

1931年1月

○蓝天啊蓝天

蓝天啊蓝天,你将被我梦见!
不可能让你毫无光明,
日子象白纸一样燃尽:
只剩下一缕轻烟,两点灰烬!

1911年

○上帝啊,帮我渡过这个夜晚

上帝啊,帮我渡过这个夜晚:
我害怕生活,——害怕成为你的奴隶—
在彼得堡生活——犹如躺在坟墓里。

1931年1月

尼古拉·古米廖夫

尼古拉·古米廖夫(1886—1921),俄罗斯诗人。生于海军医生家庭,曾就学于彼得堡大学历史语文系。1902年开始发表作品。早期创作受象征派的影响,后来与曼杰施塔姆、卡罗杰茨基、阿赫玛托娃一起组织成立“诗人车

间”，成为阿克梅主义的创始人和领袖。

作为阿克梅主义的倡导者，他对待诗歌如同手工艺，并把技术的观念引入诗歌。他赞成尼采的超人哲学，在诗中宣扬要忠于“我们这个强大，欢乐而邪恶的地球。”他的诗歌语言的明确性、浪漫主义的戏剧性对苏联诗人如吉洪诺夫、巴格里茨基产生过影响。

他还写过短篇小说集《棕榈阴影》（1922）、文学评论《关于俄国诗歌的信》，还翻译过法国诗人弗朗索瓦·维庸的诗。

○十四行诗

我象个身披铠甲的征服者，
踏上旅途快乐地行进，
时而在愉快的花园中休息，
时而探头看看山谷和深渊。

有时在阴暗而无星的天空上
乌云聚集……但我微笑着等待，
象往常一样相信我的星星会出现，
我是个身披铠甲的征服者。

如果在这个世界上没有让我们
卸下枷锁的最后一环，
那就让死亡来吧，我呼唤任何一种死亡！

我将同死亡战斗到底，
也许，我会用死者的手
找到浅蓝色的百合花。



○我和你

我和你不是同一种人。
我来自另一个国度，
我不喜欢吉他，
但偏爱野蛮人唢呐吹出的曲调。

既不在大厅也不在沙龙，
不是为黑连衣裙和西服上衣——
我为龙、瀑布和云
朗诵诗篇。

我喜欢象个沙漠中的阿拉伯人
趴在水边喝水。
我不做画上的骑士
观望并等待着星星。

我不要在公证人和医生的
守护下，死在床上，
宁愿死在一个荒芜的避弹坑中，
坑壁爬满长青藤。

我不去收拾完好的基督教的天堂，
那儿对一切人都大敞四开，
我要去的地方，强盗、妓女
和压迫者大声喝道 站住！

○喝醉酒的苦行僧

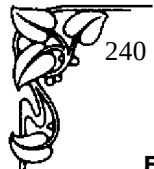
夜莺在柏树上歌唱，月亮在湖面闪光，
黑石头，白石头，我喝了许多酒，
我心中有一瓶酒大声对我说：
世界只是朋友面容的反光，他的阴影是别的东西！

我爱上斟酒人既非昨天也非今天，
一大早就开始醉既非昨天也非今天。
我一边走一边夸口，我知道什么是胜利：
世界只是朋友面容的反光，他的阴影是别的东西。

我是流浪者，贫民，是个轻狂的人。
我所学的一切从现在起永远忘得一干二净。
为了一个音调和乐观的冷笑：
世界只是朋友面容的反光，他的阴影是别的东西。

我来到埋葬着朋友们的坟墓，
我问死者难道我不可以谈论爱情？
坑内的颅骨大声嚷出棺材的秘密：
世界只是朋友面容的反光，他的阴影是别





的东西。

月光下的湖面水波荡漾，

高高的柏树上夜莺沉默不语。

只有一个从不唱歌的人大声唱：

世界只是朋友面容的反光，他的阴影是别
的东西！